# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《英格兰与昨日》：短诗集(england And Yesterday A Book Of Short Poems) 000001

**2.** 《英格兰与昨日》：短诗集(england And Yesterday A Book Of Short Poems) 000002

**3.** 《英格兰与昨日》：短诗集(england And Yesterday A Book Of Short Poems) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《英格兰与昨日》：短诗集(England and Yesterday A Book of Short Poems)


[ [aɪ] ]
**[ i ]**
[ 我 ]

[我]

“ ['ɪŋgləndˈ] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ]
**“ ENGLAND AND YESTERDAY**
“ 英格兰 和 昨天

“英格兰和昨天”

” [ [iː] ]
**” [ ii ]**
” [ 二、 ]

[ii]

[ [ˌaɪˈaɪˈaɪ] ]
**[ iii ]**
[ 三、 ]

[iii]

“ ['ɪŋgləndˈ] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ]
**“ England and Yesterday**
“ 英格兰 和 昨天

“英格兰与昨日”

” [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['poʊəmz]
**” A BOOK OF SHORT POEMS**
” 一个 书 的 短的 诗歌

《短诗集》

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni]
**LOUISE IMOGEN GUINEY**
路易丝 伊莫金 吉尼

路易丝·伊莫金·吉尼

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[grænt] RICHARDS1898
**GRANT RICHARDS1898**
授予 RICHARDS1898

格兰特·理查兹 1898

[ [ˌaɪ 'viː] ]
**[ iv ]**
[ 四 ]

[iv]

['tʃɪzwɪk] [pres] : — [tʃɑ:rlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .
**CHISWICK PRESS : — CHARLES WHITTINGHAM AND CO .**
奇斯威克 按 : — 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：——查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔ:rt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
**TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON .**
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

[ [vi:] ]
**[ v ]**
[ v ]

[v]

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['lʌndən] : ['sɑ:nəts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .
**London : Sonnets Written in 1889 .**
伦敦 : 十四行诗 书面 在 - .

伦敦：十四行诗集，写于1889年。

[aɪ] . [ɑ:n][fɜ:rst] ['entərɪŋ] ['westmɪnstər] ['æbi] [θri:]
**I . On First Entering Westminster Abbey 3**
我 . 在 第一的 进入 威斯敏斯特 修道院 3

一、初次进入威斯敏斯特教堂 3

[i:] . [fɑ:g] [fɔ:r]
**II . Fog 4**
二 . 多雾路段 4

二、雾4

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[seɪnt] ['pi:tər] - [æd] - ['vɪŋkjʊlə][faɪv]
**Saint Peter - ad - Vincula 5**
圣 彼得 - 广告 - 结节 5

圣彼得锁链教堂 5

[ˌaɪ 'vi:] . ['straɪkɜ-z][ɪn] [haid] [pɑ:rk][sɪks]
**IV . Strikers in Hyde Park 6**
第四 . 前锋 在 海德 公园 6

四、海德公园罢工者 6

[vi:] . ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]['sɛvən]
**V . Changes in the Temple 7**
V . 变化 在 这 寺庙 7

五、圣殿的变化 7

['vaɪ, 'vi:] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [eɪt]
**The** **Lights** **of** **London** **8**
这 灯 的 伦敦 8

伦敦之光 8

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[dʌvz; doʊvz][naɪn]
**Doves** **9**
鸽子 9

鸽子 9

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] -
**In** **the** **Reading** **-** **Room** **of** **the** **British** **Museum** **10**
在 这 阅读 - 房间 的 这 英国 博物馆 -

在大英博物馆阅览室 10

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

['sʌndeɪ] [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] -
**Sunday** **Chimes** **in** **the** **City** **11**
星期日 编钟 在 这 城市 -

城市里的周日钟声 11

[eks] . [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ɪn][bel'greɪviə] -
**X** **.** **A** **Porch** **in** **Belgravia** **12**
X . 一个 门廊 在 贝尔格莱维亚 -

X. 贝尔格莱维亚的门廊 12

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [jɔːk] [sterz] -
**XI** **.** **York** **Stairs** **13**
十一 . 约克 楼梯 -

十一、约克楼梯 13

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ɪn][ðə; ði] [dɑːks] -
**In** **the** **Docks** **14**
在 这 码头 -

在码头14

['ɑːksfərd] : ['sɑːnəts] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
**Oxford** **:** **Sonnets** **Written** **there** **between** **1890** **and** **1895** **.**
牛津 : 十四行诗 书面 那里 之间 - 和 - .

牛津：1890 年至 1895 年间在那里创作的十四行诗。

[aɪ] . [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] -
**I** **.** **The** **Tow** **-** **Path** **17**
我 . 这 拖 - 小路 -

一、拖船道 17

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði][oʊld]['daɪəl][ʌv; əv]['kɔːrpəs] -

| The | Old | Dial | of | Corpus | 18 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 拨号 | 的 | 语料库 | - |

科珀斯克里斯蒂18号的旧日晷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[æd][ˌænti'kweəriəm] -

| Ad | Antiquarium | 19 |
|---|---|---|
| 广告 | 古董收藏 | - |

广告 古董水族馆 19

[ˌaɪ 'viː] . [rʊks] [ɪn] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [ 'gaːdnz ] -

| IV | . | Rooks | in | New | College | Gardens | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | . | 车 | 在 | 新的 | 大学 | 花园 | - |

IV. 新学院花园里的乌鸦 20

[viː] . [ɑːn][ðə; ði] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'baʊt] ['ɑːksfərd] -

| V | . | On | the | Pre | - | Reformation | Churches | about | Oxford | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 在 | 这 | 预 | - | 宗教改革 | 教堂 | 关于 | 牛津 | - |

五、论牛津附近的宗教改革前教会 21

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ( [kən'tɪnjuːd] ) -

| On | the | Same | ( | continued | ) | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | ( | 持续 | ) | - |

关于同一主题（续）22

[ ['vaɪ, 'viː] ]

| [ | vi | ] |
|---|---|---|
| [ | 六 | ] |

[vi]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [wɔːk] -

| A | December | Walk | 23 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 十二月 | 走 | - |

十二月漫步 23

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['ʌndəˌtəʊnz] [æt; ət] ['mægdəlɪn] -

| Undertones | at | Magdalen | 24 |
|---|---|---|---|
| 弦外之音 | 在 | 抹大拉的玛格达琳 | - |

玛格达琳24号的底色

[ˌaɪˈɛks] . [pɔːrt] ['medoʊ] -
**IX** . **Port** **Meadow** **25**
第九章 . 港口 草地 -

IX. 港口草甸 25

[eks] . ['mɑːtəz] - [məˈmɔːriəl] -
**X** . **Martyrs** **'** **Memorial** **26**
X . 殉道者 - 纪念馆 -

十、烈士纪念碑 26

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [læst] [vjuː] -
**A** **Last** **View** **27**
一个 最后的 看法 -

最后一瞥 27

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [rɪˈtriːv(ə)l] -
**XII** **.** **Retrieval** **28**
十二 . 检索 -

十二、检索 28

['lɪrɪks] .
**Lyrics** **.**
歌词 .

歌词。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] -
**A** **Ballad** **of** **Kenelm** **31**
一个 民谣 的 肯纳姆 -

肯纳姆31号民谣

[tuː] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['sɔŋz] -
**Two** **Irish** **Peasant** **Songs** **33**
二 爱尔兰 农民 歌曲 -

两首爱尔兰农民歌曲 33

[ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪn] , ['æftər] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] -
**In** **a** **Ruin** **,** **after** **a** **Thunderstorm** **35**
在 一个 废墟 , 后 一个 雷雨 -

雷雨过后，废墟之中 35

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] -
**To** **a** **Child** **36**
到 一个 孩子 -

致36岁的孩子

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] -
**In** **a** **Perpendicular** **Church** **37**
在 一个 垂直 教会 -

在垂直式教堂中 37

[ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sɔːŋ] -
**A** **Seventeenth** **-** **Century** **Song** **37**
一个 第十七 - 世纪 歌曲 -

十七世纪歌曲 37

[ kə'lʌmbə ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrk] -
**Columba** **and** **the** **Stork** **38**
科伦巴 和 这 鹳 -

哥伦巴和鹳 38

[ðə; ði] ['tʃæntri] -
**The** **Chantry** **39**
这 圣堂 -

圣堂39

['eɪprəl][ɪn][gɑːvəlɔn] -
**April** **in** **Govilon** **40**
四月 在 戈维隆 -

戈维隆40号四月

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['wɪntʃɪstər] -
**On** **Leaving** **Winchester** **41**
在 离开 温彻斯特 -

离开温彻斯特 41

[ɑːn][ðə; ði] ['senətæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪriəl] [ɪn] [seɪnt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] -
**On** **the** **Cenotaph** **of** **the** **Prince** **Imperial** **in** **Saint** **George's** **Chapel** **42**
在 这 纪念碑 的 这 王子 帝国 在 圣 乔治的 教堂 -

在圣乔治教堂的皇太子纪念碑上 42

[ʌv; əv][dʒoʊnz] [juːθ] -
**Of** **Joan's** **Youth** **43**
的 琼的 青年 -

琼的青年时代 43

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['mɪnstər] -
**Passing** **the** **Minster** **43**
通过 这 部长 -

通过部长43

[ðə; ði] [juː] - [triː] -
**The** **Yew** **-** **Tree** **44**
这 紫杉 - 树 -

紫杉树 44

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] ['lændskeɪp] -
**Shropshire** **Landscape** **45**
什罗普郡 景观 -

什罗普郡风景 45

[ðə; ði] ['greɪəm] ['tɑːrtn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪəm] -
**The** **Graham** **Tartan** **to** **a** **Graham** **46**
这 格雷厄姆 格子呢 到 一个 格雷厄姆 -

格雷厄姆格子呢，格雷厄姆46

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] -
**In** **a** **London** **Street** **46**
在 一个 伦敦 街道 -

在伦敦第46街

- ['æbi] -
**Athassel** **Abbey** **47**
- 修道院 -

阿萨塞尔修道院 47

['roʊmənz][ɪn] ['dɔːsit] -
**Romans** **in** **Dorset** **49**
罗马书 在 多塞特郡 -

罗马人在多塞特郡 49

[laɪnz] [ɑːn] ['veriəs] [flai] - [liːvz] .
**Lines** **on** **Various** **Fly** **-** **Leaves** **.**
线条 在 各种各样的 飞 - 树叶 .

各种飞蝇叶上的线条。

[tuː; tə] ['henri] ['haʊərd] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] -

| To | Henry | Howard | , | Earl | of | Surrey | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 亨利 | 霍华德 | , | 伯爵 | 的 | 萨里 | - |

致萨里伯爵亨利·霍华德 53

[ [ˌviːˌaɪˈaɪ] ]

| [ | vii | ] |
|---|---|---|
| [ | 七 | ] |

[vii]

[fɔːr; fər] ['aɪzək] [ 'wɔːltən ] -

| For | Izaak | Walton | 53 |
|---|---|---|---|
| 为了 | 伊扎克 | 沃尔顿 | - |

伊萨克·沃尔顿 53

[ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪrɪk] -

| A | Footnote | to | a | Famous | Lyric | 54 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚注 | 到 | 一个 | 著名的 | 歌词 | - |

著名歌词的脚注 54

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekənʃə(r)] ['væli] -

| A | Memory | of | a | Breconshire | Valley | 56 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 记忆 | 的 | 一个 | 布雷肯郡 | 谷 | - |

布雷肯郡山谷的回忆 56

[rɪt] [ɪn][maɪ] [lɔːrd] [klɛrəndənz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ” -

| Writ | in | my | Lord | Clarendon's | “ | History | of | the | Rebellion | ” | 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 在 | 我的 | 主 | 克拉伦登的 | “ | 历史 | 的 | 这 | 叛乱 | ” | - |

记载于克拉伦登勋爵的《叛乱史》第57页

[ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [ɑːn] [ 'ʃeli ] -

| A | Last | Word | on | Shelley | 57 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最后的 | 单词 | 在 | 雪莱 | - |

关于雪莱的最后总结 57

[æn; ən] ['epɪtæf] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] -

| An | Epitaph | for | William | Hazlitt | 58 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墓志铭 | 为了 | 威廉 | 哈兹利特 | - |

威廉·哈兹利特的墓志铭 58

['eməli] ['bɹɑn.ti] -

| Emily | Brontë | 58 |
|---|---|---|
| 艾米丽 | 勃朗特 | - |

艾米莉·勃朗特 58

[pæks] -

| Pax | Paganica | 59 |
|---|---|---|
| 帕克斯 | 异教徒 | - |

Pax Paganica 59

[ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] : [ɑːr] . [el] . [es] . , - - [ [wʌn] ]

| Valediction | : | R | . | L | . | S | . | , | 1894 | 59 | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | : | 拉 | . | L | . | S | . | , | - | - | [ | 1 | ] |

告别：RLS，1894 年 59[1]

['lʌndən] :

| LONDON | : |
|---|---|
| 伦敦 | : |

伦敦:

['sɑːnəts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .

| SONNETS | WRITTEN | IN | 1889 | . |
|---|---|---|---|---|
| 十四行诗 | 书面 | 在 | - | . |

1889年创作的十四行诗。

[tuː; tə] ['hɜːrbərt] [iː] . ['klɑːrk] . [ [ˌtuː'tuː] ] [ [θriː] ]

| TO | HERBERT | E | . | CLARKE | . | [ | 2 | ] | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赫伯特 | E | . | 克拉克 | . | [ | 2 | ] | [ | 3 | ] |

致赫伯特·E·克拉克。[2][3]

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ɑːn] [fɜːrst] ['entərɪŋ] ['westmɪnstər] ['æbi] .

| ON | FIRST | ENTERING | WESTMINSTER | ABBEY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 进入 | 威斯敏斯特 | 修道院 | . |

初次进入威斯敏斯特教堂。

['hoʊli][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

| Holy | of | England | ! |
|---|---|---|---|
| 圣 | 的 | 英格兰 | ! |

英格兰的圣物!

[sɪns] [maɪ] [laɪt] [ɪz] [ʃɔːrt]

| since | my | light | is | short |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我的 | 光 | 是 | 短的 |

因为我的灯很短

[ænd; ənd] [feɪnt] , [oʊ] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ə'nuː]

| And | faint | , | O | rather | by | the | sun | anew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头晕的 | , | 哦 | 相当 | 经过 | 这 | 太阳 | 重新 |

昏暗，哦，宁愿被新日照耀

[ʌv; əv] ['taɪmləs] ['pæʃ(ə)n] [set] [maɪ] ['daɪəl] [truː] ,

| Of | timeless | passion | set | my | dial | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 永恒 | 热情 | 放 | 我的 | 拨号 | 真的 | , |

永恒的激情让我拨动了拨盘，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðiː] [aɪ] [meɪ] ['kɑːnsɔːrt] ;

| That | with | thy | saints | and | thee | I | may | consort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 你的 | 圣徒 | 和 | 你 | 我 | 可能 | 配偶 | ; |

愿我能与你的圣徒和你同在;

[ænd; ənd] [wɑːftid] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [pɔːrt]

| And | wafted | in | the | cool | enshadowed | port |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飘散 | 在 | 这 | 凉爽的 | 阴影 | 港口 |

飘荡在凉爽阴凉的港口

[ʌv; əv] ['poʊəts] , [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪl] [lɔːŋ] [duː] ,

| Of | poets | , | seem | a | little | sail | long | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 诗人 | , | 似乎 | 一个 | 小的 | 帆 | 长的 | 到期的 | , |

诗人啊，似乎有一小段航行早已应该到来，

[ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [wʌn] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['meməri] [druː]

| And | be | as | one | the | call | of | memory | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 一 | 这 | 称呼 | 的 | 记忆 | 画 |

就像记忆的召唤一样

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [vɔɪd] [sɪns] [ 'ædʒinkɔːt ] !

| Unto | the | saddle | void | since | Agincourt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 鞍 | 空白 | 自从 | 阿金库尔 | ! |

自阿金库尔战役以来，我一直处于马鞍空虚之中!

[nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sekjələr] ['lʌvz] [ˌʌn'kwaɪət] [liːs] ,

| Not | now | for | secular | love's | unquiet | lease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 现在 | 为了 | 世俗 | 爱的 | 不安 | 租 | , |

现在还不是为了世俗爱情那不稳定的租约，

[rɪ'si:v] [maɪ][soʊl] , [hu:] , [ræpt] [ɪn] [ði:] [ˌer'hwaɪl] ,
**Receive my soul , who , rapt in thee erewhile ,**
收到 我的 灵魂 , WHO , 欣喜若狂 在 你 以前 ,

接纳我的灵魂，我曾深深沉醉于你之中，

[hæθ] ['broʊkən] [trɪst] [wɪð; wɪθ]['trænzətɔ:ri] [θɪŋz] ;
**Hath broken tryst with transitory things ;**
有 破碎的 幽会 和 短暂的 事物 ;

已背弃与短暂事物的约定；

[bʌt; bət] [si:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s]
**But seal with her a marriage and a peace**
但 海豹 和 她 一个 婚姻 和 一个 和平

但要与她缔结婚姻，缔结和平。

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ɑ:n] [ðaɪn] ['ɛdwɝdz] ['ɔ:ltər] - [aɪl] ,
**Eternal , on thine Edward's altar - isle ,**
永恒 , 在 你的 爱德华的 坛 - 小岛 ,

永恒，在你爱德华的祭坛小岛上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɔ:rmləs] [si:] [ʌv; əv] ['endɪd] [kɪŋz] . [ [fɔ:r] ]
**Above the stormless sea of ended kings . [ 4 ]**
多于 这 无风暴 海 的 结束 国王 . [ 4 ]

在已逝国王的平静海洋之上。[4]

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[fɑ:g] .
**FOG .**
多雾路段 .

多雾路段。

[laɪk] ['bɑ:dɪlɪs] ['wɔ:tər] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ,
**Like bodiless water passing in a sigh ,**
喜欢 无形体 水 通过 在 一个 叹 ,

如同无形的水流在叹息中流淌，

[θru:] ['pɔ:lzid] [stri:ts] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [floʊ] ,
**Through palsied streets the fatal shadows flow ,**
通过 麻痹症 街道 这 致命的 阴影 流动 ,

致命的阴影穿过瘫痪的街道，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ʃɑ:rp] [dɪ'zæstrəs] ['ʌndərtoʊ]
**And in their sharp disastrous undertow**
和 在 他们的 锋利的 灾难性的 暗流

以及它们那汹涌澎湃的暗流

[sʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][skaɪ] .
**Suck in the morning sun , and all the sky .**
吸 在 这 早晨 太阳 , 和 全部 这 天空 .

尽情沐浴晨曦，欣赏整片天空。

[ðə; ði] ['taʊəri] ['vɪstə] [sɪŋks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪ] ,
**The towery vista sinks upon the eye ,**
这 塔楼 景色 水槽 之上 这 眼睛 ,

高耸的山峰映入眼帘，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] ,
**As if it heard the horns of Jericho ,**
作为 如果 它 听到 这 角 的 耶利哥 ,

仿佛听到了耶利哥的号角声，

[blæk] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] ; [nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði] ['faʊndərz] [noʊ]
**Black and dissolved ; nor could the founders know**
黑色的 和 溶解 ; 也不 可以 这 创始人 知道

漆黑一片，支离破碎；就连创始人也无从知晓。

[haʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [soʊ] [braɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['deɪli] [daɪ] .
**How what was built so bright should daily die .**
如何 什么 曾是 建造 所以 明亮的 应该 日常的 死 .

曾经如此辉煌灿烂的事物，如今却日渐凋零。

[ðaɪ] [mu:d] [wɪð; wɪθ]['mænz][ɪz]['broʊkən][ænd; ənd][ blent ][ɪn] ,
**Thy mood with man's is broken and blent in ,**
你的 情绪 和 男人的 是 破碎的 和 混合 在 ,

你与男人之间的情绪已经破裂并融合在一起，

['sɪti] [ʌv; əv] [steɪnz] ! [ænd; ənd] [eɪk] [ʌv; əv] [θɔ:t] [dʌθ; dəθ] [draʊn]
**City of Stains ! and ache of thought doth drown**
城市 的 污渍 ! 和 疼痛 的 想法 确实 溺水

污点之城！思绪的痛苦淹没了

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [laɪf][bɪ'gæn] .
**The generous light in which thy life began .**
这 慷慨的 光 在 哪个 你的 生活 开始 .

你生命开始于那道慷慨的光芒之中。

[greɪt] [æz; əz] [ðaɪ] [doʊl][ɪz] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪn] ,
**Great as thy dole is , smirchèd with his sin ,**
伟大的 作为 你的 救济金 是 , - 和 他的 罪 ,

你的救济虽丰厚，却因他的罪孽而蒙上污点，

['greɪtər] [ænd; ənd]['eldər] [jet] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn]
**Greater and elder yet the love of man**
更大的 和 长老 然而 这 爱 的 男人

人类的爱，比这更伟大、更古老。

[fʊl] [ɪn] [ðaɪ] [lʊk] , [ðoʊ] [ðə; ði][dɑ:rk]['vaɪzərz] [daʊn] . [ [faɪv] ]
**Full in thy look , though the dark visor's down . [ 5 ]**
满的 在 你的 看 , 尽管 这 黑暗的 遮阳板 向下 . [ 5 ]

即使黑色面罩放下，你的眼神依然充满力量。[5]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[es] . ['pi:tər] - [æd] - ['vɪŋkjʊlə] .
**S . PETER - AD - VINCULA .**
S . 彼得 - 广告 - 结节 .

圣彼得锁链。

[tu:] [wel] [aɪ] [noʊ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔ:] ,
**Too well I know , pacing the place of awe ,**
也 出色地 我 知道 , 踱步 这 地方 的 敬畏 ,

我太清楚了，在这令人敬畏的地方踱步，

[θri:] [kwi:nz] , [jʌŋ] [seɪv] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['moʊldər] [baɪ] ;
**Three queens , young save in trouble , moulder by ;**
三 女王们 , 年轻的 节省 在 麻烦 , 成型机 经过 ;

三位年轻的女王，在困境中幸存，最终腐朽；

[mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]['heɪloʊ] , ['mɑ:nməθs] ['mɑ:kɪŋ] [aɪ] ,
**More in his halo , Monmouth's mocking eye ,**
更多的 在 他的 光环 , 蒙茅斯的 嘲讽 眼睛 ,

在他的光环中，蒙茅斯嘲讽的目光更加耀眼。

[ðə; ði]['i:g(ə)l] ['esɪks] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rpi:z] [klɔ:] ;

| The | eagle | Essex | in | a | harpy's | claw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 埃塞克斯 | 在 | 一个 | 哈耳庇厄的 | 爪 | ; |

鹰埃塞克斯被困在哈耳庇厄的爪子里;

[ 'si:mɔ: ] [ænd; ənd] ['dʌdli] , [ænd; ənd] [staʊt] ['hedz] [ðæt] [sɔ:]

| Seymour | and | Dudley | , | and | stout | heads | that | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 和 | 达德利 | , | 和 | 肥硕 | 头部 | 那 | 锯 |

西摩和达德利，还有那些目睹这一切的壮硕脑袋

['sʌndaʊn] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] : [haʊ] [wɪð; wɪθ] ['tri:zəns] [laɪ]

| Sundown | of | Scotland | : | how | with | treasons | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 的 | 苏格兰 | : | 如何 | 和 | 叛国罪 | 说谎 |

苏格兰的日落：叛国罪行罄竹难书

[waɪt] ['mɑ:rtərdəm] ; [ræŋk][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

| White | martyrdoms | ; | rank | in | a | company |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 殉难 | ; | 秩 | 在 | 一个 | 公司 |

白人殉难；公司中的等级

['breɪkər] [ænd; ənd] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:] .

| Breaker | and | builder | of | the | eternal | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断路器 | 和 | 建筑商 | 的 | 这 | 永恒 | 法律 | . |

永恒法则的破坏者和缔造者。

[ɔ:ft][æz; əz][aɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['gɑ:rdn] - [roʊ]

| Oft | as | I | come | , | the | bitter | garden | - | row |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 作为 | 我 | 来 | , | 这 | 苦的 | 花园 | - | 排 |

我常常来，看到那苦涩的菜园

[ʌv; əv] ['ru:ɪnd] ['roʊziz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] ,

| Of | ruined | roses | hanging | from | the | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 毁坏 | 玫瑰 | 绞刑 | 从 | 这 | 干 | , |

残缺的玫瑰花从茎上垂落下来，

[wer] ['waɪndz][ʌv; əv][oʊld] [dɪ'fi:t] [jet] ['bætər] [ðem; ðəm] ,

| Where | winds | of | old | defeat | yet | batter | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 风 | 的 | 老的 | 击败 | 然而 | 连击 | 他们 | , |

昔日失败的狂风依然肆虐着他们，

[ɪn'fekt] [ˌem 'i:] : ['sʌd(ə)nli] [mʌst; məst][aɪ][dɪ'pɑ:rt] ,

| Infects | me | : | suddenly | must | I | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感染 | 我 | : | 突然 | 必须 | 我 | 离开 | , |

感染了我：我必须突然离开，

[er] [θɔ:t] [ʌv; əv][ menz ][ɪn'dʒʌstɪs] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| Ere | thought | of | men's | injustice | then | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 想法 | 的 | 男士 | 不公正 | 然后 | , | 和 | 现在 | , |

那时我就想到了人类的不公，现在也是如此。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðiːz] [aɪlz] [wʌn] ['ʌðər] ['broʊkən] [hɑ:rt] . [ [sɪks] ]

| Add | to | these | aisles | one | other | broken | heart | . | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这些 | 过道 | 一 | 其他 | 破碎的 | 心 | . | [ | 6 | ] |

在这片过道上，又多了一颗破碎的心。[6]

[ˌaɪ 'vi:] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['straɪkɚz] [ɪn] [haid] [pɑ:rk] .

| STRIKERS | IN | HYDE | PARK | . |
|---|---|---|---|---|
| 前锋 | 在 | 海德 | 公园 | . |

海德公园的罢工者。

[ə; eɪ] [wʊf] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃʌtlz] [wiːv] ,

| A | woof | reversed | the | fatal | shuttles | weave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纬 | 反转 | 这 | 致命的 | 班车 | 编织 | , |

一根纬线逆转了致命的梭子织法，

[haʊ] [sloʊ] !

| How | slow | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 慢的 | ! |

好慢啊！

[bʌt; bət]['nevər][wʌns] [ðeɪ] [slɪp][ðə; ði] [θred] .

| but | never | once | they | slip | the | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一次 | 他们 | 滑 | 这 | 线 | . |

但他们绝不会轻易脱钩。

['hɪðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən]['aɪdləz] - [tred] ,

| Hither | , | upon | the | Georgian | idlers | ' | tread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 之上 | 这 | 格鲁吉亚 | 惰轮 | - | 踏 | , |

由此，踏上了乔治亚时代闲散者的脚步，

[ʌp] ['speɪʃəs] [weɪz] [ðə; ði] ['lɪndən] [ˌɪntər'liːv] ,

| Up | spacious | ways | the | lindens | interleave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 宽敞 | 方式 | 这 | 椴树 | 交错 | , |

沿着宽阔的道路向上，菩提树交错生长。

['klaʊdɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [er] [sɪns] ['jestə] - [iːv] ,

| Clouding | the | royal | air | since | yester | - | eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云雾 | 这 | 皇家 | 空气 | 自从 | 昨天 | - | 前夕 | , |

自昨日以来，笼罩着王室的阴云。

[kʌm] [men] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [bred] ,

| Come | men | bereft | of | time | , | and | scant | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 男人 | 失去 | 的 | 时间 | , | 和 | 稀少 | 的 | 面包 | , |

来吧，那些时间紧迫、食不果腹的人们，

[laʊd] , [huː] [wɜːr; wər] [dʌm] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] [ded] ,

| Loud | , | who | were | dumb | , | immortal | , | who | were | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | , | WHO | 是 | 哑的 | , | 不朽 | , | WHO | 是 | 死的 | , |

喧闹的，愚蠢的，不朽的，死去的，

[θruː] [ðə; ði] [kaʊd] [wɜːrld][ðer; ðər] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [rɪ'triːv] .

| Through | the | cowed | world | their | kingdom | to | retrieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 胆怯 | 世界 | 他们的 | 王国 | 到 | 取回 | . |

穿过噤若寒蝉的世界，他们要夺回自己的王国。

[wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['ɪŋglənd] ?

| What | ails | thee | , | England | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疾病 | 你 | , | 英格兰 | ? |

英格兰，你究竟怎么了？

['ɔːltər] , [mɑːrt] , [ænd; ənd][greɪndʒ]

| Altar | , | mart | , | and | grange |
|---|---|---|---|---|---|
| 坛 | , | 市场 | , | 和 | 农庄 |

祭坛、集市和农庄

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [baɪ] [naɪt] ; [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] ,

| Dream | of | the | knife | by | night | ; | not | so | , | not | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 的 | 这 | 刀 | 经过 | 夜晚 | ; | 不是 | 所以 | , | 不是 | 所以 | , |

夜里梦见刀；并非如此，并非如此。

[ðə; ði] [klɪr] [rɪ'pʌblɪk] [weɪts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θroʊ] ,

| The | clear | Republic | waits | the | general | throe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 共和国 | 等待 | 这 | 一般的 | 阵痛 | , |

共和国静待全军覆没，

[əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈnuːndeɪ] [ˈmaʊntnz] - [ˈoʊpən][reɪndʒ] .

| Along | her | noonday | mountains | ' | open | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 她 | 午 | 山脉 | - | 打开 | 范围 | . |

在她正午时分的群山开阔地带。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][bəuθ] !

| God | be | with | both | ! |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 和 | 两个都 | ! |

愿上帝保佑他们!

[fɔːr; fər][wʌn][ɪz] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ]

| for | one | is | young | to | know |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 是 | 年轻的 | 到 | 知道 |

一个人还年轻，所以知道

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [roʊt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] . [ [ˈsɛvən] ]

| Her | mother's | rote | of | evil | and | of | change | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 死记硬背 | 的 | 邪恶的 | 和 | 的 | 改变 | . | [ | 7 | ] |

她母亲的邪恶与变革的惯例。[7]

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .

| CHANGES | IN | THE | TEMPLE | . |
|---|---|---|---|---|
| 变化 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

圣殿的变化。

[ðə; ði][kraɪ][ɪz][æt; ət][ðaɪ] [geɪts] , [ðaʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] [graʊnd] ,

| The | cry | is | at | thy | gates | , | thou | darling | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 是 | 在 | 你的 | 大门 | , | 你 | 亲爱的 | 地面 | , |

哀号已临到你的门前，你这亲爱的土地啊!

[əˈgen] ; [fɔːr; fər][ɔːft] [er] [naʊ] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] [went]

| Again | ; | for | oft | ere | now | thy | children | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | ; | 为了 | 经常 | 埃雷 | 现在 | 你的 | 孩子们 | 去 |

再一次；因为你的儿女们常常往来

[ˈbegə] [ænd; ənd] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈgriːtɪŋ] [sent]

| Beggared | and | wroth | , | and | parting | greeting | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穷困潦倒 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 离别 | 问候 | 发送 |

穷困潦倒，怒火中烧，临别之际送上问候。

[sʌm; səm] [red] [oʊld] [ˈæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaɪəl] [kraʊnd] ;

| Some | red | old | alley | with | a | dial | crowned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 红色的 | 老的 | 胡同 | 和 | 一个 | 拨号 | 加冕 | ; |

一条古老的红色小巷，上面有一个带皇冠的钟面；

[sʌm; səm] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈglɔːri] [baʊnd]

| Some | house | of | honour | , | in | a | glory | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 房子 | 的 | 荣誉 | , | 在 | 一个 | 荣耀 | 边界 |

一些荣耀之屋，注定辉煌

[wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈdɛθs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [ˈeksələnt] ;

| With | lives | and | deaths | of | spirits | excellent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 和 | 死亡人数 | 的 | 烈酒 | 出色的 | ; |

拥有卓越的灵魂生死；

[sʌm; səm] [triː] , [ruːd] - [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [tent] ,

| Some | tree | , | rude | - | taken | from | his | kingly | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 树 | , | 粗鲁的 | - | 已采取 | 从 | 他的 | 王者 | 帐篷 | , |

一些树，粗暴地从他的王帐中取走，

[hɑːrd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faʊntənz] ['frendli] [saʊnd] .

| Hard | by | a | little | fountain's | friendly | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 经过 | 一个 | 小的 | 喷泉 | 友好的 | 声音 | . |

耳边传来小喷泉悦耳的潺潺水声。

[oʊ][fɔːr; fər][vər'dʒɪniəs] - [hænd] , [ɪf] ['oʊnli] [ðæt]

| O | for | Virginius | - | hand | , | if | only | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 维吉尼亚斯 | - | 手 | , | 如果 | 仅有的 | 那 |

哦，但愿能得到维吉尼厄斯的手，哪怕只有那么一点点。

[meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðiːz] [suːn] !

| Maintain | the | whole | , | and | spoil | these | spoilings | soon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 这 | 所有的 | , | 和 | 剧透 | 这些 | 剧透 | 很快 | ! |

保持整体，并尽快破坏这些破坏!

['betər] [ðə; ðɪ] ['skaʊlɪŋ] [strænd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] , [ə'læs] ,

| Better | the | scowling | Strand | should | lose | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 这 | 皱眉 | 斯特兰德 | 应该 | 失去 | , | 唉 | , |

唉，最好还是愁眉苦脸的斯特兰德输掉比赛吧。

[hɜːr; hər] [wɔːld] [oʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd] [wer] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| Her | walled | oasis | , | and | where | once | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有围墙的 | 绿洲 | , | 和 | 在哪里 | 一次 | 它 | 曾是 | , |

她那被围墙环绕的绿洲，以及它曾经所在的地方，

[ɔːl] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪrd] ['kwɑːdræŋgl] [sæt]

| All | mournful | in | the | cleared | quadrangle | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 悲哀 | 在 | 这 | 已清除 | 四边形 | 卫星 |

空旷的四合院里，所有人都神情哀伤地坐着。

['ekoʊ] , [ænd; ənd] ['aɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [muːn] . [ [eɪt] ]

| Echo | , | and | ivy | , | and | the | loitering | moon | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | , | 和 | 常春藤 | , | 和 | 这 | 游荡 | 月亮 | . | [ | 8 | ] |

回声、常春藤和徘徊的月亮。[8]

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| THE | LIGHTS | OF | LONDON | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 的 | 伦敦 | . |

伦敦之光。

[ðə; ðɪ][ 'iːvən,fɔːl ] , [soʊ] [sloʊ] [ɑːn] [hɪlz] , [hæθ] [ʃɑːt]

| The | evenfall | , | so | slow | on | hills | , | hath | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | , | 所以 | 慢的 | 在 | 丘陵 | , | 有 | 射击 |

山上的黄昏，原本缓慢而猛烈，如今却已骤然降临。

[fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['væliːz] [koʊld] [ɪk'striːm] ,

| Far | down | into | the | valley's | cold | extreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向下 | 进入 | 这 | 山谷的 | 寒冷的 | 极端 | , |

深入山谷寒冷的极地，

[ʌn'taɪmli] ['mɪdnaɪt] ; ['spaɪər][ænd; ənd] [ruːf] [ænd; ənd] [striːm]

| Untimely | midnight | ; | spire | and | roof | and | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不合时宜 | 午夜 | ; | 尖塔 | 和 | 屋顶 | 和 | 溪流 |

午夜时分；尖顶、屋顶和溪流

[laɪk] ['fliːɪŋ] ['spektəz] , ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] .

| Like | fleeing | spectres | , | shudder | and | are | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 逃离 | 幽灵 | , | 不寒而栗 | 和 | 是 | 不是 | . |

像逃窜的幽灵一样，颤抖着，却并非如此。

[ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['hɑːli] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɪlvən] [plɑːt]

| The | Hampstead | hollies | , | from | their | sylvan | plot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汉普斯特德 | 冬青树 | , | 从 | 他们的 | 森林 | 阴谋 |

汉普斯特德的冬青树，来自它们林木葱郁的地块

[jet] ['klaʊdləs] , [liːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| Yet | cloudless | , | lean | to | watch | , | as | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 无云 | , | 倾斜 | 到 | 手表 | , | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | , |

然而万里无云，侧目而视，如同梦境一般。

[frʌm; frəm]['keɪɑːs][klaɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['heɪsti] [gliːm] ,

| From | chaos | climb | , | with | many | a | hasty | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 混乱 | 爬 | , | 和 | 许多 | 一个 | 仓促 | 闪耀 | , |

从混乱中攀登，带着许多匆忙的闪光，

['lʌndən] , [wʌn]['moʊmənt]['fɔːlən][ænd; ənd][fər'gɑːt] .

| London | , | one | moment | fallen | and | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | 一 | 片刻 | 倒下 | 和 | 忘了 | . |

伦敦，一瞬间沦陷，被人遗忘。

[hɜːr; hər] [bʊθs] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [fler] ; [hɜːr; hər]['gæsɪz] [braɪt]

| Her | booths | begin | to | flare | ; | her | gases | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 展位 | 开始 | 到 | 耀斑 | ; | 她 | 气体 | 明亮的 |

她的灯箱开始闪烁；她的气体明亮

[prɪk] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ; [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] [əb'skjʊr]

| Prick | door | and | window | ; | street | and | lane | obscure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 门 | 和 | 窗户 | ; | 街道 | 和 | 车道 | 朦胧 |

门窗破损；街道和小巷模糊不清

['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][swɔːrm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [truː] [nɔːr] [ʃʊr] ,

| Sparkle | and | swarm | with | nothing | true | nor | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火花 | 和 | 蜂群 | 和 | 没有什么 | 真的 | 也不 | 当然 | , |

闪烁不定，却毫无真实与确定。

[fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrʃ] [ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [laɪt] :

| Full | as | a | marsh | of | mist | and | winking | light | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 作为 | 一个 | 沼泽 | 的 | 薄雾 | 和 | 眨眼 | 光 | : |

如同雾气弥漫、光线闪烁的沼泽：

['hev(ə)n] ['θɪkənz] ['oʊvər] , ['hev(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] [kjʊr]

| Heaven | thickens | over | , | heaven | that | cannot | cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 增厚 | 超过 | , | 天堂 | 那 | 不能 | 治愈 |

天地厚重，无法治愈的天地

[hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r][baɪ][deɪ] , [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [smaɪl][baɪ] [naɪt] . [ [naɪn] ]

| Her | tear | by | day | , | her | fevered | smile | by | night | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕 | 经过 | 天 | , | 她 | 发烧 | 微笑 | 经过 | 夜晚 | . | [ | 9 | ] |

白天，她流着泪；夜晚，她带着狂热的笑容。[9]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[dʌvz; doʊvz] .

| DOVES | . |
|---|---|
| 鸽子 | . |

鸽子。

[ɑː] , [ɪf] ['mænz][boʊst][ænd; ənd]['mænz][æd'væns][biː; bi][veɪn] !

| Ah | , | if | man's | boast | and | man's | advance | be | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如果 | 男人的 | 夸 | 和 | 男人的 | 进步 | 是 | 徒劳 | ! |

唉，人的夸耀和进步若都是徒劳！

[ænd; ənd]['jɑːndər] ['belz] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] , [laʊd] - [ 'ekəuiŋ ] [hoʊm] ,

| And | yonder | bells | of | Bow | , | loud | - | echoing | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远处 | 铃铛 | 的 | 弓 | , | 大声 | - | 回声 | 家 | , |

远处弓河的钟声，响亮地回荡着家乡的召唤，

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] [triː] , [fɔːr'noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [doʊm] ,

| And | the | lone | Tree | , | foreknow | it | , | and | the | Dome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤独 | 树 | , | 预知 | 它 | , | 和 | 这 | 穹顶 | , |

还有那棵孤树，预知一切，还有那圆顶，

[ðæt] ['mɑːnstrəs] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [meɪn] ;

| That | monstrous | island | of | the | middle | main | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 滔天 | 岛 | 的 | 这 | 中间 | 主要的 | ; |

那座位于中央大陆的巨大岛屿;

[ɪf] [iːtʃ] [ɪn'herɪtər] [mʌst; məst] [sɪŋk] [ə'gen]

| If | each | inheritor | must | sink | again |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 每个 | 继承人 | 必须 | 下沉 | 再次 |

如果每个继承人都必须再次沉沦

['ʌndər] [hɪz; ɪz][saɪəz] , [æz; əz] ['fɔːləθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊm]

| Under | his | sires | , | as | falleth | where | it | clomb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 种公牛 | , | 作为 | 坠落 | 在哪里 | 它 | 克朗布 |

在他的祖先之下，如同它坠落之处

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːn] [weɪv] [ðə; ði] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [foʊm] ? —

| Back | on | the | gone | wave | the | disheartened | foam | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 已消失 | 海浪 | 这 | 沮丧 | 泡沫 | ? | — |

又回到了那消失的浪花中，那令人沮丧的泡沫？——

[aɪ] [krɔːst] ['tʃiːpˌsaɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][breɪn] .

| I | crossed | Cheapside | , | and | this | was | in | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 切普赛德 | , | 和 | 这 | 曾是 | 在 | 我的 | 脑 | . |

我穿过切普赛德街，脑海里一直想着这件事。

[wʌt] ['fɑːli] [laɪz][ɪn] ['fɔːˌkɑːsts] [ænd; ənd][ɪn] [fɪrz] !

| What | folly | lies | in | forecasts | and | in | fears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蠢事 | 谎言 | 在 | 预测 | 和 | 在 | 恐惧 | ! |

预测和恐惧是多么愚蠢啊!

[laɪk] [ə; eɪ][waɪd] ['læftər] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːn] ,

| Like | a | wide | laughter | sweet | and | opportune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 宽的 | 笑声 | 甜的 | 和 | 适时的 | , |

像一阵爽朗、甜美而及时的笑声，

[wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] , [θriː] ['hʌndrəd] [dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] ['pɔlz]

| Wet | from | the | fount | , | three | hundred | doves | of | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 从 | 这 | 喷泉 | , | 三 | 百 | 鸽子 | 的 | 保罗的 |

保罗的三百只鸽子，从泉水中浸湿

[ʃʊk] [ðer; ðər][wɔːrm] [wɪŋz] , ['drizlɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [nuːn] ,

| Shook | their | warm | wings | , | drizzling | the | golden | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 他们的 | 温暖的 | 翅膀 | , | 毛毛雨 | 这 | 金的 | 中午 | , |

它们抖动着温暖的翅膀，洒下金色的正午阳光。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][reɪn] - [klaʊd] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði][wɔːlz] .

| And | in | their | rain | - | cloud | vanished | up | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 雨 | - | 云 | 消失了 | 向上 | 这 | 墙壁 | . |

雨云沿着墙壁消失了。

“ [gɑːd] [kiːps] , ” [aɪ] [sed] , “ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] ['jɪrz] . ” [ - ]

| “ | God | keeps | , | ” | I | said | , | “ | our | little | flock | of | years | . | ” | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 保持 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 我们的 | 小的 | 群 | 的 | 年 | . | ” | [ | - | ] |

“上帝保佑，”我说，“我们这群小羊羔度过了美好的岁月。”[10]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
**IN** **THE** **READING** **-** **ROOM** **OF** **THE** **BRITISH** **MUSEUM** **.**
在 这 阅读 - 房间 的 这 英国的 博物馆 .

在大英博物馆阅览室。

[preɪzd] [biː; bi] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [bʊks] !
**Praised** **be** **the** **moon** **of** **books** **!**
赞扬 是 这 月亮 的 图书 !

赞美书籍之月!

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [ə'bʌv]
**that** **doth** **above**
那 确实 多于

上述

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [pæst] [bɪ'hoʊld] ,
**A** **world** **of** **men** **,** **the** **sunken** **Past** **behold** **,**
一个 世界 的 男人 , 这 凹陷 过去的 看哪 ,

一个男人的世界，沉没的过去，尽收眼底。

[ænd; ənd] ['kʌlər] ['speɪsɪz] [els] [tuː] [vɔɪd] [ænd; ənd] [koʊld] ,
**And** **colour** **spaces** **else** **too** **void** **and** **cold** **,**
和 颜色 空间 别的 也 空白 和 寒冷的 ,

而其他色彩空间则显得空洞而冰冷。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)n] [ə'gen] [ˌðer'ʌv] ;
**To** **make** **a** **very** **heaven** **again** **thereof** **;**
到 制作 一个 非常 天堂 再次 其中 ;

使之重现天堂;

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [groʊv] ,
**As** **when** **the** **sun** **is** **set** **behind** **a** **grove** **,**
作为 什么时候 这 太阳 是 放 在后面 一个 树林 ,

就像太阳落山时，笼罩在树林后面一样

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['ʌntəˌʌntu] ['neðər] ['iːθər] [roʊld] ,
**And** **faintly** **unto** **nether** **ether** **rolled** **,**
和 淡淡的 到 下 醚 滚动 ,

隐隐约约地滚入了幽冥的以太之中,

[ɔːl] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [moʊld]
**All** **night** **,** **his** **whiter** **image** **and** **his** **mould**
全部 夜晚 , 他的 更白 图像 和 他的 模具

整夜，他更白的身影和他的模样

[grəuz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lʌv] .
**Grows** **beautiful** **with** **looking** **on** **her** **love** **.**
生长 美丽的 和 寻找 在 她 爱 .

在爱人的注视下，她变得越来越美丽。

[ðaʊ] , ['ðerfɔːr] , [muːn] [ʌv; əv] [soʊ] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] [reɪ] ,
**Thou** **,** **therefore** **,** **moon** **of** **so** **divine** **a** **ray** **,**
你 , 所以 , 月亮 的 所以 神圣的 一个 射线 ,

因此，你，这散发着神圣光芒的月亮，

[lend] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [steps] [bəuθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [laɪt] !
**Lend** **to** **our** **steps** **both** **fortitude** **and** **light** **!**
借 到 我们的 步骤 两个都 坚韧 和 光 !

赐予我们勇气和光明!

['fi:bli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [wei]
**Feebly along a venerable way**
虚弱地 沿着 一个 可敬 方式

沿着一条古老的道路蹒跚而行

[ðeɪ] [klaɪm] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ɔ:r] ['perɪʃ] [kwaɪt] ;
**They climb the infinite , or perish quite ;**
他们 爬 这 无限 , 或者 沦 相当 ;

他们要么攀登至无穷无尽，要么彻底消亡；

['nʌθɪŋ] [ɑ:r; ər] [deɪz] [ænd; ənd] [di:dz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ,
**Nothing are days and deeds to such as they ,**
没有什么 是 天 和 契约 到 这样的 作为 他们 ,

对他们而言，没有什么是日子和事迹所能比拟的。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['lɪbərəl] [haʊs] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [braɪt] . [ - ]
**While in this liberal house thy face is bright . [ 11 ]**
尽管 在 这 自由主义 房子 你的 脸 是 明亮的 . [ - ]

在这自由的殿堂里，你的脸色容光焕发。[11]

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

['sʌndeɪ] [tʃaɪmz]
**SUNDAY CHIMES**
星期日 编钟

星期日钟声

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
**IN THE CITY .**
在 这 城市 .

在城市里。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bloʊ]
**Across the bridge , where in the morning blow**
穿过 这 桥 , 在哪里 在 这 早晨 吹

穿过桥，清晨的风吹拂着

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [taɪd] [tɜ:rnz] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd][ɪz][feɪn]
**The wrinkled tide turns homeward , and is fain**
这 皱 潮 转弯 回家 , 和 是 欣然

皱巴巴的潮水转向归途，并且很微弱

['hoʊmwərd] [tu:; tə][dræg][ðə; ði] [blæk] [si:] - ['gɜ:rz] [tʃeɪn] ,
**Homeward to drag the black sea - goer's chain ,**
回家 到 拖 这 黑色的 海 - 去的人 链 ,

拖着黑海航行者的锁链回家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ ja:dz ][baɪ] [daʊgeɪt] ['dɪpɪŋ] [loʊ] ;
**And the long yards by Dowgate dipping low ;**
和 这 长的 码 经过 道盖特 浸渍 低的 ;

道盖特街的长巷低垂；

[ə'krɔ:s] [ˌdɪs'pi:pl] [weɪz] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [sloʊ] ,
**Across dispeopled ways , patient and slow ,**
穿过 无家可归 方式 , 病人 和 慢的 ,

穿过人烟稀少的道路，耐心而缓慢地，

[seɪnt] ['mæ^nəs][ænd; ənd] [seɪnt] ['dʌnstən] [kɔ:l][ɪn][veɪn] :
**Saint Magnus and Saint Dunstan call in vain :**
圣 马格努斯 和 圣 邓斯坦 称呼 在 徒劳 :

圣马格努斯和圣邓斯坦的呼喊都徒劳无功：

[frʌm; frəm] [renz] [fər'gɑ:tn] ['belfriz] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
**From** **Wren's** **forgotten** **belfries** **,** **in** **the** **rain** **,**
从 鹪鹩的 被遗忘的 钟楼 , 在 这 雨 ,

从雷恩被遗忘的钟楼，在雨中，

[daʊn] [ðə; ði][blæŋk] [ hwɔ:vz ] [ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] ['ɒktɪvz] [goʊ] .
**Down** **the** **blank** **wharves** **the** **dropping** **octaves** **go** **.**
向下 这 空白的 码头 这 下降 八度音阶 去 .

沿着空旷的码头，低沉的八度音符缓缓流淌。

[fər'bɪd] [nɑ:t] [ði:z] !
**Forbid** **not** **these** **!**
禁止 不是 这些 !

不要禁止这些!

[ðoʊ] [noʊ][mæn] [hi:d] , [ðeɪ] ['ʃaʊər]
**Though** **no** **man** **heed** **,** **they** **shower**
尽管 不 男人 注意 , 他们 淋浴

尽管无人理会，他们依然沐浴

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['bju:ti] [ɑ:n][ðə; ði] ['empti] ['aʊər] ,
**A** **subtle** **beauty** **on** **the** **empty** **hour** **,**
一个 微妙的 美丽 在 这 空的 小时 ,

空虚时光里的一丝淡淡的美，

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðer; ðər][dɑ:rk] [θroʊt] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'bloʊn] ;
**From** **all** **their** **dark** **throats** **aching** **and** **outblown** **;**
从 全部 他们的 黑暗的 喉咙 疼痛 和 被吹倒了 ;

他们喉咙深处传来阵阵疼痛和胀痛;

[aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['preəlis] ['pleɪsɪz] ['welkəm] [moʊst] ,
**Aye** **in** **the** **prayerless** **places** **welcome** **most** **,**
是的 在 这 无祷告者 地方 欢迎 最多 ,

是的，在那些没有祈祷的地方，最受欢迎，

[laɪk] [ðə; ði][læst] [gʌl] [ðæt] [ʌp][ə; eɪ]['neɪkɪd] [koʊst]
**Like** **the** **last** **gull** **that** **up** **a** **naked** **coast**
喜欢 这 最后的 鸥 那 向上 一个 裸 海岸

就像最后一只飞上裸露海岸的海鸥

[dɪ'plɔɪz] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪŋ] , [ə'loʊn] . [ - ]
**Deploys** **her** **white** **and** **steady** **wing** **,** **alone** **.** **[** **12** **]**
部署 她 白色的 和 稳定的 翼 , 独自的 . [ - ]

独自展开她洁白而稳定的翅膀。[12]

[eks] .
**X** **.**
X .

X.

[ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [ɪn] [bel'greɪviə] .
**A** **PORCH** **IN** **BELGRAVIA** **.**
一个 门廊 在 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的一个门廊。

[wen] , ['æftər] [dɑ:n] , [ðə; ði]['lɔ:rdli] ['haʊzɪz] [haɪd]
**When** **,** **after** **dawn** **,** **the** **lordly** **houses** **hide**
什么时候 , 后 黎明 , 这 尊贵的 房屋 隐藏

黎明过后，贵族府邸纷纷隐匿

[tɪl] [ju:; jʊ][fɔ:l] [faʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm] ['pɪtiəs] [gest] ,
**Till** **you** **fall** **foul** **of** **it** **,** **some** **piteous** **guest** **,**
直到 你 落下 犯规 的 它 , 一些 可怜的 客人 ,

直到你不幸触犯它，某个可怜的客人，

( [sʌm; səm][gɜ:rl][ðə; ði][dæmp] [stoʊnz] ['gæðər] [tu:; tə][ðer; ðər] [brest] ,

| ( | Some | girl | the | damp | stones | gather | to | their | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一些 | 女孩 | 这 | 潮湿 | 石头 | 收集 | 到 | 他们的 | 胸部 | , |

（有些女孩将潮湿的石头抱在胸前，

[hɜ:r; hər][goʊld] [her] [rʌf] , [hɜ:r; hər]['reb(ə)l; rɪ'bel]['gɑ:rmənt][waɪd] ,

| Her | gold | hair | rough | , | her | rebel | garment | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 金子 | 头发 | 粗糙的 | , | 她 | 反叛 | 服装 | 宽的 | , |

她金色的头发蓬乱，她叛逆的衣袍宽大，

[hu:] [sli:ps] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [lʌk] [ænd; ənd][laɪf] [dɪ'naɪd]

| Who | sleeps | , | with | all | that | luck | and | life | denied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 睡觉 | , | 和 | 全部 | 那 | 运气 | 和 | 生活 | 否认 |

谁会沉睡，失去所有那份幸运和生命?

[kæmpt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [dri:mz] [haʊ] ['si:wərd] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'west]

| Camped | round | , | and | dreams | how | seaward | and | southwest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露营 | 圆形的 | , | 和 | 梦境 | 如何 | 向海 | 和 | 西南 |

周围扎营，梦想着向着大海和西南方向前进。

[blu:] ['oʊvər] ['devən] ['fɑ:rmz][ðə; ði] [smoʊk] - [rɪŋz] [rest] ,

| Blue | over | Devon | farms | the | smoke | - | rings | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 超过 | 德文郡 | 农场 | 这 | 抽烟 | - | 戒指 | 休息 | , |

德文郡农场上空的蓝色烟雾缭绕着休憩处，

[ænd; ənd] [ʃi:p] [ænd; ənd] [læmz] [ə'send] [ðə; ði][lɪt] ['hɪlsaɪd] , )

| And | sheep | and | lambs | ascend | the | lit | hillside | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羊 | 和 | 羔羊 | 上升 | 这 | 点燃 | 山坡 | , | ) |

绵羊和羔羊沿着灯火通明的山坡向上走去。

[dɪr] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] , [spi:k] [loʊ] , [step] [sɔ:ft] ,

| Dear | , | of | your | charity | , | speak | low | , | step | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 的 | 你的 | 慈善机构 | , | 说话 | 低的 | , | 步 | 柔软的 | , |

亲爱的，出于你的善意，请轻声细语，轻手轻脚。

[preɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪnər] .

| Pray | for | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 一个 | 罪人 | . |

为罪人祷告。

['plænɪt] - [laɪk][ænd; ənd] [stɪl] ,

| Planet | - | like | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行星 | - | 喜欢 | 和 | 仍然 | , |

像行星一样，静止不动

[best] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [set][ə'lɔ:ft]

| Best | hearts | of | all | are | sometimes | set | aloft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 心 | 的 | 全部 | 是 | 有时 | 放 | 高空 |

最美好的心灵有时会被高高举起。

['oʊnli][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [pæs] , [nɔ:r] [jet] [dɪ'plɔ:r]

| Only | to | see | and | pass | , | nor | yet | deplore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 看 | 和 | 经过 | , | 也不 | 然而 | 遗憾 |

只是匆匆一瞥，匆匆而过，并不感到惋惜。

['i:v(ə)n] [rɔ:ŋ] [ɪt'self] , [kraʊnd] [rɔ:ŋ] [ɪn'skru:təb(ə)l] ,

| Even | Wrong | itself | , | crowned | Wrong | inscrutable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 错误的 | 本身 | , | 加冕 | 错误的 | 难以捉摸 | , |

就连错误本身，被加冕为不可捉摸的错误，

[wɪtʃ] ['kænɑ:t][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] . [ - ]

| Which | cannot | but | have | been | , | for | evermore | . | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 但 | 有 | 到过 | , | 为了 | 越来越 | . | [ | - | ] |

这必然如此，而且将永远如此。[13]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **:**
十一 .

十一、

[jɔːk] [sterz] .
**YORK** **STAIRS** **.**
约克 楼梯 .

约克楼梯。

['meni] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] ,
**Many** **a** **musing** **eye** **returns** **to** **thee** **,**
许多 一个 沉思 眼睛 返回 到 你 ,

许多沉思的目光都回到了你身上，

[ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [striːt] [dɪs'kɑːnsələt] ,
**Against** **the** **formal** **street** **disconsolate** **,**
反对 这 正式的 街道 沮丧的 ,

与正式的街道形成鲜明对比，一片萧条。

[huː] [kept] [ɪn] [griːn] [doʊ'meɪnz] [ðaɪ] ['braɪdl] [steɪt] ,
**Who** **kept** **in** **green** **domains** **thy** **bridal** **state** **,**
WHO 保留 在 绿色的 域名 你的 新娘 状态 ,

谁在绿野中守护了你的新娘之美?

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [taɪd] - ['wɔːtərz] ['liːpɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [niː] ;
**With** **young** **tide** **-** **waters** **leaping** **at** **thy** **knee** **;**
和 年轻的 潮 - 水 跳跃 在 你的 膝盖 ;

年轻的潮水在你膝边跳跃;

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði] ['rævənɪŋ] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['enməti]
**And** **lest** **the** **ravening** **smoke** **,** **and** **enmity**
和 免得 这 贪婪 抽烟 , 和 敌意

免得那吞噬一切的浓烟和仇恨

[kə'roʊd] [ðiː] [kwaɪt] , [ðaɪ] ['lʌvər] [saɪz] , [ænd; ənd] [streɪt]
**Corrode** **thee** **quite** **,** **thy** **lover** **sighs** **,** **and** **straight**
腐蚀 你 相当 , 你的 情人 叹息 , 和 直的

彻底腐蚀你吧，你的爱人叹息着，直直地

[dɪ'zaɪɜ-z] [ðiː] [seɪf] [ə'fɑːr] , [tuː] ['greɪsf(ə)l] [geɪt] !
**Desires** **thee** **safe** **afar** **,** **too** **graceful** **gate** **!**
欲望 你 安全的 远方 , 也 优美 门 !

愿你远方平安，太优雅的大门!

[θroʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊbəli] .
**Throned** **on** **a** **terrace** **of** **the** **Boboli** **.**
登基 在 一个 阳台 的 这 波波利 .

端坐于波波里花园的露台上。

[neɪ] , [neɪ] , [ðaɪ] [juːz] [ɪz] [hɪr] .
**Nay** **,** **nay** **,** **thy** **use** **is** **here** **.**
不 , 不 , 你的 使用 是 这里 .

不，不，你的用处就在这里。

[stænd] ['kwiːnli] [ðʌs]
**Stand** **queenly** **thus**
站立 女王般的 因此

女王般站立

[tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['fjʊri] ; [tiːtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [juː 'es]
**Till** **the** **next** **fury** **;** **teach** **the** **time** **and** **us**
直到 这 下一个 愤怒 ; 教 这 时间 和 我们

直到下一次狂怒来临；教会我们时代与我们。

['liːʒər] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [breθ] :

| Leisure | and | will | to | draw | a | serious | breath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲暇 | 和 | 将要 | 到 | 画 | 一个 | 严肃的 | 气息 | : |

闲暇时间，以及认真思考的意愿：

[nɑːt] ['hoʊlli] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][soʊl][ɪz] [kaʊd] ,

| Not | wholly | where | thou | art | the | soul | is | cowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 完全 | 在哪里 | 你 | 艺术 | 这 | 灵魂 | 是 | 胆怯 | , |

并非你身处之处，灵魂便会屈服。

[nɔːr][ðə; ði] [fuːld] ['kæpɪt(ə)l] [prə'kleimz] [ə'laʊd]

| Nor | the | fooled | capital | proclaims | aloud |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 被骗了 | 首都 | 宣称 | 大声 |

愚昧的都城也未曾高声宣告

['bɑːrtər][ɪz][gɑːd] , [waɪl] ['bjuːti] [pɛrɪʃɛθ] . [ - ]

| Barter | is | god | , | while | Beauty | perisheth | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物物交换 | 是 | 上帝 | , | 尽管 | 美丽 | 灭亡 | . | [ | - | ] |

物物交换是神，而美会消逝。[14]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːks] .

| IN | THE | DOCKS | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 码头 | . |

在码头。

[wer] [ðə; ði] [beɪlz] ['θʌndər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

| Where | the | bales | thunder | till | the | day | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 捆包 | 雷 | 直到 | 这 | 天 | 是 | 完毕 | , |

直到一天结束，草垛隆隆作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [saʊndz] [wɪð; wɪθ]['wɪldər] ['əudəz] [koʊp] ;

| And | the | wild | sounds | with | wilder | odours | cope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 声音 | 和 | 更狂野 | 气味 | 应付 | ; |

而那些狂野的声音，伴随着更加狂野的气味；

[wer] ['oʊvər] ['kraʊtʃɪŋ] [seɪl][ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [roʊp] ,

| Where | over | crouching | sail | and | coiling | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 超过 | 蹲伏 | 帆 | 和 | 卷绕 | 绳索 | , |

帆在弯腰处下垂，绳索盘绕，

['læskər][ænd; ənd] [mʊr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [rʌn] ;

| Lascar | and | Moor | along | the | gangway | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手 | 和 | 泊 | 沿着 | 这 | 舷梯 | 跑步 | ; |

Lascar 和 Moor 沿着舷梯奔跑；

[wer] ['staɪf(ə)ld] [temz] [spredz] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd][sʌn] ,

| Where | stifled | Thames | spreads | in | the | pallid | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 窒息 | 泰晤士河 | 传播 | 在 | 这 | 苍白 | 太阳 | , |

在黯淡的阳光下，泰晤士河静静流淌。

[ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] ['ænərki] [frʌm; frəm][sloʊp][tuː; tə][sloʊp] ;

| A | hive | of | anarchy | from | slope | to | slope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜂巢 | 的 | 无政府状态 | 从 | 坡 | 到 | 坡 | ; |

从山坡到山坡，到处都是混乱无序的景象；

[flæg][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [maɪ] ['lɪbərti] , [maɪ][hoʊp] ,

| Flag | of | my | birth | , | my | liberty | , | my | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 的 | 我的 | 出生 | , | 我的 | 自由 | , | 我的 | 希望 | , |

我的出生地、我的自由、我的希望之旗

[aɪ] [siː] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] , ['dʒɔɪəs][wʌn] !
**I see thee at the masthead , joyous one !**
我 看 你 在 这 报头 , 欢乐 一 !

我看到你出现在桅杆顶端，快乐的人啊！

[oʊ] [ðaʊ] [gʊd] [gest] !
**O thou good guest !**
哦 你 好的 客人 !

哦，尊贵的客人！

[soʊ][ɔːft][æz; əz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
**So oft as , young and warm ,**
所以 经常 作为 , 年轻的 和 温暖的 ,

所以，通常，年轻而热情，

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - [wɪnd] [ðaɪ] ['hɔɪstɪd] ['kʌlərz] [baʊnd] ,
**To the home - wind thy hoisted colours bound ,**
到 这 家 - 风 你的 吊起 颜色 边界 ,

让高高飘扬的旗帜随家乡的风而去，

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] [graʊnd] ,
**Away , away from this too thoughtful ground ,**
离开 , 离开 从 这 也 周到 地面 ,

远离，远离这片过于沉思的土地，

['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['trespæs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
**Sodden with human trespass and despair ,**
烂 和 人类 侵入 和 绝望 ,

浸透着人类的罪恶和绝望，

[ðiː] ['oʊnli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ,
**Thee only , from the desert , from the storm ,**
汝 仅有的 , 从 这 沙漠 , 从 这 风暴 ,

只有你，从沙漠，从风暴中，

[ə; eɪ] [sɪk] [maɪnd] ['fɑːloʊz] ['ɪntuː] ['iːdn] [er] . [ - ]
**A sick mind follows into Eden air . [ 15 ]**
一个 生病的 头脑 跟随 进入 伊甸园 空气 . [ - ]

病态的心灵追随伊甸园的空气。[15]

['ɑːksfərd] :
**OXFORD :**
牛津 :

牛津：

['sɑːnəts] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪn] - [ænd; ənd] - .
**SONNETS WRITTEN THERE IN 1890 AND 1895 .**
十四行诗 书面 那里 在 - 和 - .

1890 年和 1895 年在那里创作的十四行诗。

[tuː; tə] ['laɪənl] ['dʒɑːnsən] . [ - ] [ - ]
**TO LIONEL JOHNSON . [ 16 ] [ 17 ]**
到 莱昂内尔 约翰逊 . [ - ] [ - ]

致莱昂内尔·约翰逊。[16][17]

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .
**THE TOW - PATH .**
这 拖 - 小路 .

纤道。

['fɜːroʊ] [tuː; tə] ['fɜːroʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ɔːr] [sək'siːdz] ,

| **Furrow** | **to** | **furrow** | **,** | **oar** | **to** | **oar** | **succeeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畦 | 到 | 畦 | , | 桨 | 到 | 桨 | 成功 | , |

犁沟与犁沟，桨与桨，终会成功。

[iːtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] , [mɔːr] [braɪt] , [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ;

| **Each** | **length** | **away** | **,** | **more** | **bright** | **,** | **more** | **exquisite** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 长度 | 离开 | , | 更多的 | 明亮的 | , | 更多的 | 精美的 | ; |

每走远一点，就更亮更精致；

[ðə; ði]['sɪstər] ['ʃɛlz] [ðæt] ['hɪðər] , ['ðɪðər] [flɪt] ,

| **The** | **sister** | **shells** | **that** | **hither** | **,** | **thither** | **flit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐姐 | 贝壳 | 那 | 这里 | , | 那里 | 掠过 | , |

那些来回飞翔的姐妹贝壳，

[struː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːm] [laɪk] ['drɑːpɪŋ] ['meɪp(ə)l] - [siːdz] .

| **Strew** | **the** | **long** | **stream** | **like** | **dropping** | **maple** | **-** | **seeds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胪 | 这 | 长的 | 溪流 | 喜欢 | 下降 | 枫 | - | 种子 | . |

像撒播枫树种子一样，将长长的溪流散落一地。

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [naʊ] [lægz] , [naʊ] [liːdz] ,

| **A** | **comrade** | **on** | **the** | **marge** | **now** | **lags** | **,** | **now** | **leads** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同志 | 在 | 这 | 玛吉 | 现在 | 滞后 | , | 现在 | 线索 | , |

一位同志在边缘时而落后，时而领先。

[huː] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [peɪs] [dʌθ; dəθ] [ˌɪntər'mɪt] :

| **Who** | **with** | **short** | **calls** | **his** | **pace** | **doth** | **intermit** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 短的 | 呼叫 | 他的 | 步伐 | 确实 | 间歇 | : |

短促的呼喊声会打断他的步伐：

[æn; ən]['æŋgri][pæn] , [ə'fʊt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][sɪt] ,

| **An** | **angry** | **Pan** | **,** | **afoot** | **;** | **but** | **if** | **he** | **sit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生气的 | 平底锅 | , | 步行 | ; | 但 | 如果 | 他 | 坐 | , |

愤怒的潘神，正在行走；但如果他坐下，

[ɔː'spɪʃəs] [pæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [riːdz] .

| **Auspicious** | **Pan** | **among** | **the** | **river** | **reeds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉祥 | 平底锅 | 之中 | 这 | 河 | 芦苇 | . |

河边芦苇丛中的吉祥潘。

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [heɪ] - [rɪks] , ( ['tɔːni] - [blæk] ,

| **West** | **of** | **the** | **glowing** | **hay** | **-** | **ricks** | **,** | **(** | **tawny** | **-** | **black** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 的 | 这 | 发光 | 干草 | - | 里克 | , | ( | 黄褐色 | - | 黑色的 | , |

在闪闪发光的干草堆西边，（黄褐色，

[wer] ['wɔːtərz][baɪ][ðer; ðər][wɔːrm] [ɪ'skɑːrpmənt] [rʌn] ) ,

| **Where** | **waters** | **by** | **their** | **warm** | **escarpments** | **run** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 水 | 经过 | 他们的 | 温暖的 | 悬崖 | 跑步 | ) | , |

在温暖的悬崖边流淌的水流经的地方），

[tuː] [ 'lʌvəz ] , ['sloʊli] [krɔːst] [frʌm; frəm] ['kɛnɪŋtən] ,

| **Two** | **lovers** | **,** | **slowly** | **crossed** | **from** | **Kennington** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 恋人 | , | 缓慢地 | 交叉 | 从 | 肯宁顿 | , |

两个恋人，缓缓地从肯宁顿过河，

[prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [duː] [ə; eɪ] ['mærid] [træk] ,

| **Print** | **in** | **the** | **early** | **dew** | **a** | **married** | **track** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 在 | 这 | 早期的 | 露 | 一个 | 已婚 | 追踪 | , |

在清晨的露水中印上已婚的痕迹，

[ænd; ənd] [dreɪn] [ðə; ði] - [iːv] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [sʌn] ,

| **And** | **drain** | **the** | **aroma'd** | **eve** | **,** | **and** | **spend** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流走 | 这 | - | 前夕 | , | 和 | 花费 | 这 | 太阳 | , |

汲取芬芳的夜晚，沐浴阳光，

[er] , [ɪn] [ləˈbɔːriəs] [helθ] , [ðə; ði] [kruːz] [kʌm] [bæk] . [ - ]
**Ere , in laborious health , the crews come back . [ 18 ]**
埃雷 , 在 费力的 健康 , 这 船员 来 后退 . [ - ]

随后，船员们满怀热情地返回。[18]

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði][oʊld]['daɪəl][ʌv; əv] ['kɔːrpəs] .
**THE OLD DIAL OF CORPUS .**
这 老的 拨号 的 语料库 .

科珀斯克里斯蒂的古老表盘。

['wɔːrdn] [ʌv; əv]['aʊərz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [hɪr] [aɪ] [dwel] ,
**Warden of hours and ages , here I dwell ,**
典狱长 的 小时 和 年龄 , 这里 我 住 ,

我是时间与时代的守护者，我居住于此。

[huː] [sɔː] [jʌŋ] ['kiːbəl] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['saɪɪŋ] [ʃʊk]
**Who saw young Keble pass , with sighing shook**
WHO 锯 年轻的 基布尔 经过 , 和 叹息 摇晃

谁目睹了年轻的基布尔的离去，叹息着，浑身颤抖

[fɔːr; fər] [gʊd] [ˌʌnˈbɔːrn] ; [ænd; ənd] , [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [nʊk] ,
**For good unborn ; and , towards a willow nook ,**
为了 好的 未出生的 ; 和 , 向 一个 柳 角落 ,

为了美好的未出生者；并且，朝着柳树荫下的方向，

[poʊl] , ['prɪnsli] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] [sel] ;
**Pole , princely in the senate and the cell ;**
极 , 王子 在 这 参议院 和 这 细胞 ;

波兰人，在参议院和牢房里都像个王子；

[ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [buːm] [ʌv; əv] ['ɒzniː] [bel] ,
**And doubting the near boom of Osney bell ,**
和 怀疑 这 靠近 繁荣 的 奥斯尼 钟 ,

并对奥斯尼钟声即将响起表示怀疑，

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] ['swiːtli] ['sʌbtɪl] [lʊk] ,
**Turning on me that sweetly subtile look ,**
转弯 在 我 那 甜蜜地 微妙 看 ,

她用那种温柔而含蓄的眼神看着我，

[ i'ræzməs ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [æn; ən] ['ætɪk] [bʊk] :
**Erasmus , in his breast an Attic book :**
伊拉斯谟 , 在 他的 胸部 一个 阁楼 书 :

伊拉斯谟胸中藏着一本阿提卡古书:

['piːsˌmeɪkəz] [ɔːl] , [ðer; ðər] [driːmz] [tuː; tə] ['æʃɪz] [fel] .
**Peacemakers all , their dreams to ashes fell .**
和平缔造者 全部 , 他们的 梦境 到 灰烬 跌倒 .

所有和平缔造者，他们的梦想都化为灰烬。

[nɔːt] ['stedfæst] [meɪ] [aɪ] ['ɪmɪdʒ] [nɔːr] [əˈteɪn]
**Naught steadfast may I image nor attain**
零 坚定不移 可能 我 图像 也不 达到

我无法想象也无法企及任何坚定不移的事物。

[seɪv] ['stedfæst] ['leɪbər] ; ['fjuːt(ə)l][mʌst; məst][aɪ][groʊp]
**Save steadfast labour ; futile must I grope**
节省 坚定不移 劳动 ; 徒劳 必须 我 摸索

省去不懈的劳作；我只能徒劳地摸索。

['æftər][maɪ][gɑːd] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [ɪn'kɑːnstənt] [braɪt] .
**After my god , like him , inconstant bright .**
后 我的 上帝 , 喜欢 他 , 不稳定 明亮的 .

我的神，就像他一样，光芒变幻莫测。

[bʌt; bət][sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] [mʌst; məst]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][rɪ'meɪn]
**But sun and shade must unto you remain**
但 太阳 和 阴影 必须 到 你 保持

但阳光和阴影终究会属于你。

['ɔːltərnətli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] ,
**Alternately a symbol and a hope ,**
交替 一个 象征 和 一个 希望 ,

它既是象征，也是希望。

[men] , ['spɪrɪts] ! [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] [jʊr; jər] [laɪt] . [ - ]
**Men , spirits ! of Emmanuel your Light . [ 19 ]**
男人 , 烈酒 ! 的 伊曼纽尔 你的 光 . [ - ]

男人们，灵魂们！你们的光——以马内利。[19]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[æd] [ˌænti'kweəriəm] .
**AD ANTIQUARIUM .**
广告 古董收藏 .

AD 古董馆。

[maɪ]['dʒent(ə)l] ['ɔːbri] , [huː] [ɪn] ['evriθɪŋ]
**My gentle Aubrey , who in everything**
我的 温和的 奥布里 , WHO 在 一切

我温柔的奥布里，她的一切

[hædst][ʌv; əv][ðaɪ] ['sɪtiːz] [juːθ] [soʊ] ['lʌvli] [lʌst] ,
**Hadst of thy city's youth so lovely lust ,**
哈斯特 的 你的 城市的 青年 所以 迷人的 欲望 ,

你城市青年的那份美好欲望，

[jet] ['nevər] ['lɪniəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['taʊərz] ['ɔːgəst]
**Yet never lineal to her towers august**
然而 绝不 线性 到 她 塔楼 八月

然而，她那巍峨的塔楼却从未与她有任何直接联系。

[ðaɪ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [fɪks] , [ɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['ʌpbrɪŋ] ,
**Thy spirit could fix , or perfectly upbring ,**
你的 精神 可以 使固定 , 或者 完美 成长经历 ,

你的精神可以修复，或者说完美地塑造，

[sliːp] , [sliːp] !
**Sleep , sleep !**
睡觉 , 睡觉 !

睡觉，睡觉！

[aɪ][oʊp] , [nɑːt] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] ,
**I ope , not unremembering ,**
我 开放 , 不是 遗忘 ,

我希望，不要忘记，

[ðaɪ] ['kʌmli] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] , - ,
**Thy comely manuscript , and , interthrust ,**
你的 漂亮 手稿 , 和 , - ,

你那精美的手稿，以及，插入，

[faɪnd] ['delɪkət] ['hjuːləs] [liːvz] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən] [dʌst] ,

| **Find** | **delicate** | **hueless** | **leaves** | **more** | **sad** | **than** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 精美的 | 无色 | 树叶 | 更多的 | 伤心 | 比 | 灰尘 | , |

寻找比尘埃更悲伤的、纤细而黯淡的叶子，

[tuː] ['sentʃəriz] [ˌʌn'kɪst] [ʌv; əv] ['eni] [sprɪŋ] .

| **Two** | **centuries** | **unkissed** | **of** | **any** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 几个世纪 | 未接吻 | 的 | 任何 | 春天 | . |

两个世纪未曾感受过春天的气息。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] [peɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][laɪm] ,

| **Filling** | **a** | **homesick** | **page** | **beneath** | **a** | **lime** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 一个 | 想家 | 页 | 下面 | 一个 | 酸橙 | , |

在酸橙下面填满一张思乡的纸条，

[ðaɪ] [muːd] [bɪ'held] , [æz; əz][maɪn] [ðaɪ] ['dɛtɝz] [naʊ] ,

| **Thy** | **mood** | **beheld** | **,** | **as** | **mine** | **thy** | **debtor's** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 情绪 | 观看 | , | 作为 | 矿 | 你的 | 债务人的 | 现在 | , |

你的情绪，如同我，你的债务人，如今的情绪，

[ðə; ði] ['endləs] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['endɪd] [taɪm] ,

| **The** | **endless** | **terraces** | **of** | **ended** | **Time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | 露台 | 的 | 结束 | 时间 | , |

无尽的终结时间的露台，

[veɪg] [ɪn] [griːn] ['twaɪlaɪt] .

| **Vague** | **in** | **green** | **twilight** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 在 | 绿色的 | 暮 | . |

在绿色的暮色中若隐若现。

['gʊdli] [wʌz; wəz] [rɪ'liːs]

| **Goodly** | **was** | **release** |
|---|---|---|
| 很好 | 曾是 | 发布 |

发行情况良好

['ɪntuː] [ðæt] [pæst] [wer] [ðiːz] [pʊr] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ,

| **Into** | **that** | **Past** | **where** | **these** | **poor** | **leaves** | **,** | **and** | **thou** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 过去的 | 在哪里 | 这些 | 贫穷的 | 树叶 | , | 和 | 你 | , |

进入那段过去，那里有这些可怜的树叶，还有你，

[duː] ['freʃn] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['eldɪst] [piːs] . [ - ]

| **Do** | **freshen** | **in** | **the** | **air** | **of** | **eldest** | **peace** | **.** | **[** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 清新 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 长子 | 和平 | . | [ | - | ] |

在最古老的和平空气中呼吸新鲜空气。[20]

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[rʊks] [ɪn] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [ 'gaːdnz ] .

| **ROOKS** | **IN** | **NEW** | **COLLEGE** | **GARDENS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 车 | 在 | 新的 | 大学 | 花园 | . |

新学院花园里的乌鸦。

[θruː] ['roʊzi][klaʊd] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['θɔːrni] ['taʊərz] ,

| **Through** | **rosy** | **cloud** | **,** | **and** | **over** | **thorny** | **towers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 红润 | 云 | , | 和 | 超过 | 带刺的 | 塔楼 | , |

穿过玫瑰色的云层，越过荆棘丛生的塔楼，

[ðer; ðər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrklɪŋ] ['ɔːtəm] ['dɪstəns] [fɪld] ,

| **Their** | **wings** | **with** | **darkling** | **autumn** | **distance** | **filled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 翅膀 | 和 | 黑暗之子 | 秋天 | 距离 | 已填 | , |

它们的翅膀被秋日渐暗的远方填满，

[frʌm; frəm]['aɪsɪs] - ['væli] ['bɔːrdər] , ['hʌndrəd] - [hɪl] ,

| From | Isis | ' | valley | border | , | hundred | - | hilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 伊西斯 | - | 谷 | 边界 | , | 百 | - | 山丘 | , |

从伊西斯山谷的边界，百丘，

[ðə; ði] [rʊks] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [hoʊm][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ 'ləuə ] :

| The | rooks | are | crowding | home | as | evening | lowers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 是 | 拥挤 | 家 | 作为 | 晚上 | 下 | : |

随着夜幕降临，白尾鹿们正陆续返回巢穴:

[nɑːt][fɔːr; fər][men]['oʊnli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːzɪŋ] ['aʊərz] ,

| Not | for | men | only | , | and | their | musing | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 男人 | 仅有的 | , | 和 | 他们的 | 沉思 | 小时 | , |

不仅限于男性，以及他们的沉思时光，

[baɪ] ['bætld] [wɔːlz] [dɪd] ['greɪʃəs] ['wɪkəm] [bɪld]

| By | battled | walls | did | gracious | Wykeham | build |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 战斗 | 墙壁 | 做过 | 亲切 | 威克汉姆 | 建造 |

威克姆用战火筑起了城墙，他是一位仁慈的绅士。

[ðiːz] ['duːi] ['speɪsɪz] ['ɜːrli] [soʊn] [ænd; ənd] ['stɪld] ,

| These | dewy | spaces | early | sown | and | stilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 露水 | 空间 | 早期的 | 播种 | 和 | 静止 | , |

这些早早播种、静静伫立的露水之地，

[ðiːz] ['dɪrɪst] ['ɪnlənd] ['melənkɑːli] ['baʊərz] .

| These | dearest | inland | melancholy | bowers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 亲爱的 | 内陆 | 忧郁 | 鲍尔斯 | . |

这些最令人心生怜爱的内陆忧郁凉亭。

[blest] [bɜːrdz] !

| Blest | birds | ! |
|---|---|---|
| 祝福 | 鸟类 | ! |

幸福的鸟儿!

[ə; eɪ] [bʊk] [held]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [niː]

| A | book | held | open | on | the | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 握住 | 打开 | 在 | 这 | 膝盖 |

膝盖上摊开着一本书

[bɪ'loʊ] , [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [ges] [ʌv; əv]['ædəmz] [blaɪt] :

| Below | , | is | all | they | guess | of | Adam's | blight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 是 | 全部 | 他们 | 猜测 | 的 | 亚当的 | 枯萎病 | : |

以下是他们对亚当所患疾病的所有猜测:

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊrɚ] [ɑːrt][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][raɪt] ,

| With | surer | art | the | while | , | and | simpler | rite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确定 | 艺术 | 这 | 尽管 | , | 和 | 更简单 | 仪式 | , |

同时拥有更可靠的艺术和更简单的仪式，

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [truːθ] [ɪn][sʌm; səm][mə'næstɪk] [triː] ,

| They | follow | Truth | in | some | monastic | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跟随 | 真相 | 在 | 一些 | 修道院 | 树 | , |

他们追随真理，如同在一棵修道树上修行一般。

[wer] [briːð] [ə'genst] [ðer; ðər]['dɑːs(ə)l] [brests] , [baɪ] [naɪt] ,

| Where | breathe | against | their | docile | breasts | , | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 呼吸 | 反对 | 他们的 | 温顺 | 乳房 | , | 经过 | 夜晚 | , |

夜里，她们温顺的胸膛上，呼吸轻拂着她们的乳房。

[ðə; ði] ['skɑːlɚz] [stɑːr] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['sæŋktəti] . [ - ]

| The | scholar's | star | , | the | star | of | sanctity | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学者的 | 星星 | , | 这 | 星星 | 的 | 圣洁 | . | [ | - | ] |

学者之星，圣洁之星。[21]

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ] - [ˌrefərˈmeɪʃn] [tʃɜːrtʃɪz] [əˈbaʊt] [ˈɑːksfərd] .
**ON** **THE** **PRE** **-** **REFORMATION** **CHURCHES** **ABOUT** **OXFORD** **.**
在 这 预 - 改革 教堂 关于 牛津 .

论牛津附近的宗教改革前教堂。

[ɪmˈpɪriəl] [ˈɪfli] , [ˈkʌmnər] [ 'bauəd ] [ɪn] [griːn] ,
**Imperial** **Iffley** **,** **Cumnor** **bowered** **in** **green** **,**
帝国 伊夫利 , 库姆诺 凉亭 在 绿色的 ,

帝国伊夫利，库姆诺绿荫掩映，

[ænd; ənd] [ˈtemplər] [ˈsændfɝd] [ɪn][ðə; ði] [ˈboʊtmənz] [kɔːl] ,
**And** **Templar** **Sandford** **in** **the** **boatman's** **call** **,**
和 圣殿骑士 桑福德 在 这 船夫的 称呼 ,

还有船夫呼唤中的圣殿骑士桑福德

[ænd; ənd] [swiːt] - [ beld ] [ˈæpəltən] , [ænd; ənd] - [wɔːl]
**And** **sweet** **-** **belled** **Appleton** **,** **and** **Marcham** **wall**
和 甜的 - 铃铛 阿普尔顿 , 和 - 墙

还有甜美的阿普尔顿，以及马查姆墙

[ðæt] [dʌst] [əˈpɑːn] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈaɪvi] [liːn] ;
**That** **dost** **upon** **adoring** **ivies** **lean** **;**
那 朋友 之上 崇拜 常春藤 倾斜 ;

那倚靠在崇拜的常春藤上的;

[miːk] [bɪnzi] ; [ˈdɔːtʃəstə(r)] , [wer] [striːmz] [kənˈviːn]
**Meek** **Binsey** **;** **Dorchester** **,** **where** **streams** **convene**
温顺 宾西 ; 多切斯特 , 在哪里 溪流 召开

米克·宾西；多切斯特，溪流汇聚之地

[ˈbɪdɪŋ] [ɑːn][greɪvz; grɑːvz][ðaɪ] [ˈsɑːləm] [ˈʃædoʊ] [fɔːl] ;
**Bidding** **on** **graves** **thy** **solemn** **shadow** **fall** **;**
投标 在 坟墓 你的 庄严 阴影 落下 ;

墓碑上，你庄严的阴影笼罩着一切;

[klɪr] - [ðæt] [sɔːz] [pərˈpetʃuəl] ;
**Clear** **Cassington** **that** **soars** **perpetual** **;**
清除 - 那 翱翔 永久 ;

清晰的卡辛顿，永不停歇地翱翔;

[ˈhoʊltən][ænd; ənd][ˈhæmptən] , [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [bɪˈtwiːn] :
**Holton** **and** **Hampton** **Poyle** **,** **and** **towers** **between** **:**
霍尔顿 和 汉普顿 波伊尔 , 和 塔楼 之间 :

霍尔顿和汉普顿波伊尔，以及它们之间的塔楼:

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][jʊr; jər][sæd] [kɔːrts] [ðæt] [kʌm] ,
**If** **one** **of** **all** **in** **your** **sad** **courts** **that** **come** **,**
如果 一 的 全部 在 你的 伤心 法院 那 来 ,

如果你们所有悲伤的法庭中有一个人来了，

[ænd; ənd] [disˈpɑːt] !
**Belovèd** **and** **disparted** **!**
心爱 和 分离 !

亲爱的，离别的!

[biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ,
**be** **your** **own** **,**
是 你的 自己的 ,

做你自己，

[kɪn][tuː; tə][ðə; ði][soʊlz][jiː; ji][hæd; həd] , [waɪl] [jet] [in'djuəz]
**Kin to the souls ye had , while yet endures**
亲属 到 这 灵魂 是的 有 , 尽管 然而 持续

与你们曾经拥有的灵魂同在，而这份灵魂至今依然长存。

[sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mjuːniən] [noʊn]
**Some memory of a great communion known**
一些 记忆 的 一个 伟大的 圣餐 已知

一些关于一场盛大聚会的记忆

[æt; ət][hoʊm][ɪn] ['kwɔːriːz] [ʌv; əv][oʊld] ['krɪsndəm] , —
**At home in quarries of old Christendom , —**
在 家 在 采石场 的 老的 基督教世界 , —

在古老基督教世界的采石场里，——

[ɑː] , [mɑːrk][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [jɔːrz] . [ - ]
**Ah , mark him : he will lay his cheek to yours . [ 22 ]**
啊 , 标记 他 : 他 将要 躺 他的 脸颊 到 你的 . [ - ]

啊，注意他：他会把脸颊贴在你的脸颊上。[22]

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ( [kən'tɪnjuːd] ) .
**ON THE SAME ( CONTINUED ) .**
在 这 相同的 ( 持续 ) .

同上（续）。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?
**Is this the end ?**
是 这 这 结尾 ?

这就是结局吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['pɪlgrəmz] [deɪ]
**Is this the pilgrim's day**
是 这 这 朝圣者的 天

今天是朝圣日吗?

[fɔːr; fər] [dred] , [fɔːr; fər][ˌderə'lɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [terz] ?
**For dread , for dereliction , and for tears ?**
为了 恐惧 , 为了 废弃 , 和 为了 眼泪 ?

为了恐惧，为了遗弃，为了眼泪?

['ræðər] , [frʌm; frəm] [græs] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] ['meni] [sfiəz] ,
**Rather , from grass and air and many spheres ,**
相当 , 从 草 和 空气 和 许多 球体 ,

相反，它来自草地、空气和许多领域，

[ɪn] ['prɑːfəsi] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [sɪŋks] [ə'weɪ] ;
**In prophecy his spirit sinks away ;**
在 预言 他的 精神 水槽 离开 ;

在预言中，他的灵魂沉没了;

[ænd; ənd]['ʌndər] ['ɪŋglɪʃ] [iːvz] , [mɔːr] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
**And under English eaves , more still than they ,**
和 在下面 英语 檐 , 更多的 仍然 比 他们 ,

在英国人的屋檐下，比他们更加安静，

[fɑːr] - [ɔːf] , ['ɪnkʌmɪŋ] , ['wʌndərf(ə)l] , [hiː; hi] ['hiːrz]
**Far - off , incoming , wonderful , he hears**
远的 - 离开 , 即将到来 , 精彩的 , 他 听到

他听到远处传来美妙的声音。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'restɪd] , [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['jɪrz]

| The | long | - | arrested | , | the | believing | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 被捕 | , | 这 | 相信 | 年 |

长期的囚禁，信仰的岁月

['kæri] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] !

| Carry | the | sea | - | wall | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 海 | - | 墙 | ! |

扛起海堤!

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] , ['saɪɪŋ] , [seɪ] :

| Shall | he | , | sighing | , | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 他 | , | 叹息 | , | 说 | : |

他是否会叹息着说:

“ [ˌfer'wel] [tuː; tə] [feɪθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [æt; ət][best]

| “ | Farewell | to | Faith | , | for | she | is | dead | at | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告别 | 到 | 信仰 | , | 为了 | 她 | 是 | 死的 | 在 | 最好的 |

“向费丝告别，因为她充其量也已经死了。”

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjuːti] ” ?

| Who | had | such | beauty | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这样的 | 美丽 | ” | ? |

谁拥有如此美貌?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [leɪn]

| or | , | with | kisses | lain |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 和 | 吻 | 莱恩 |

或者，用吻来掩饰

[fɔːr; fər] ['wɪtnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'daːkənd ] [ dɔːz ] , [goʊ][baɪ]

| For | witness | on | her | darkened | doors | , | go | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 证人 | 在 | 她 | 变暗 | 门 | , | 去 | 经过 |

去她那昏暗的门前作证吧

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɑːm] : “ [oʊ] ['bænɪʃt] [laɪt] [soʊ] [naɪ] !

| With | a | new | psalm | : | “ | O | banished | light | so | nigh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 诗篇 | : | “ | 哦 | 被放逐 | 光 | 所以 | 夜 | ! |

一首新的诗篇：“啊，被驱逐的光芒如此接近!

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][aɪ] , [huː] [bɔːr] [ðiː] [ænd; ənd] [huː] [blest] :

| Of | them | was | I | , | who | bore | thee | and | who | blest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 曾是 | 我 | , | WHO | 钻孔 | 你 | 和 | WHO | 祝福 | : |

我便是其中之一，我生下了你，并赐福于你:

['iːv(ə)n] [hɪr] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] . ” [ - ]

| Even | here | remember | me | when | thou | shalt | reign | . | ” | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这里 | 记住 | 我 | 什么时候 | 你 | 应 | 在位 | . | ” | [ | - | ] |

即使在这里，当你统治的时候也要记住我。”[23]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [wɔːk] .

| A | DECEMBER | WALK | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 十二月 | 走 | . |

十二月漫步。

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [koʊld][ænd; ənd] [fer] [jiː; ji] [floʊ] ,

| Whithersoever | cold | and | fair | ye | flow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论去往何处 | 寒冷的 | 和 | 公平的 | 是的 | 流动 | , |

无论你流向何方，无论你身处寒冷还是晴朗的地方，

[kɑːm] [taɪdz] [ʌv; əv] ['muːnlɪt] ['mɪdnaɪt] , [ber] [maɪ] [maɪnd] !
**Calm tides of moonlit midnight , bear my mind !**
冷静的 潮汐 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 午夜 , 熊 我的 头脑 !

月光皎洁的午夜，平静的潮水，请让我心安！

[pæst] ['kraɪstʃɜːrtʃ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] ['liːfi] [frɔːst] [ in'twain ] ,
**Past Christchurch gate , with leafy frost entwined ,**
过去的 基督城 门 , 和 绿叶 霜 交织 ,

穿过基督城大门，树叶上缠绕着霜花，

[ænd; ənd] ['mɜːrtn] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tiˈɛrəz] [gloʊ] ,
**And Merton in a huge tiara's glow ,**
和 默顿 在 一个 巨大的 头饰 辉光 ,

默顿头戴巨大的皇冠，光芒四射。

[ænd; ənd] [groʊvz] [ɪn] ['braɪdl] ['gɑːsəmər] [bɪ'loʊ]
**And groves in bridal gossamers below**
和 小树林 在 新娘 蛛丝 以下

下方还有新娘薄纱般的树林

[seɪnt] ['mɛriːz] ['ɑːrmərd] ['spaɪər] ; [ænd; ənd] [wens] [ə'laɪnd]
**Saint Mary's armoured spire ; and whence aligned**
圣 玛丽的 装甲 尖塔 ; 和 何处 对齐

圣玛丽的装甲尖顶；以及由此而来的对齐

[ɪn] ['ɔːltərd] ['emɪnəns] [fɔːr; fər] [dɑːn] [tuː; tə][faɪnd] ,
**In altered eminence for dawn to find ,**
在 已修改 卓越 为了 黎明 到 寻找 ,

在黎明到来之际，于变幻莫测的辉煌中寻觅，

[sliːp] [ðə; ði][droʊl] , ['hʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] .
**Sleep the droll Cæsars , hooded with the snow .**
睡觉 这 滑稽 凯撒 , 连帽的 和 这 雪 .

滑稽的凯撒们沉睡着了，被雪覆盖着。

[waɪt] ['sækrəmənts] [ʌv; əv] ['weðər] , [ʃaɪn] [ɑːn][ˌem 'iː] !
**White sacraments of weather , shine on me !**
白色的 圣礼 的 天气 , 闪耀 在 我 !

白色天气的圣礼啊，请照耀我！

[ʌpˈbeə(r)][maɪ] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][maɪ]['fænsi][sɪft] ,
**Upbear my footfall , and my fancy sift ,**
上行 我的 人流量 , 和 我的 想要 筛 ,

承受我的脚步声，以及我奇思妙想的筛选，

[lest] ['iːðər] ['blemɪʃ] [æn; ən] - [graʊnd]
**Lest either blemish an ensainted ground**
免得 任何一个 缺陷 一个 - 地面

免得玷污了圣地

[spred] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldhʊd] .
**Spread so with childhood .**
传播 所以 和 童年 .

从小就耳濡目染。

[bɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['aʊtbaʊnd] ,
**Bid with me , outbound ,**
出价 和 我 , 出站 ,

与我一起出价，对外出价

[ɑːn] [ˌrekə'lektɪd] [wɪŋ] [maɪn] ['eɪndʒl] [drɪft]
**On recollected wing mine angel drift**
在 回忆 翼 矿 天使 漂移

回忆起翅膀上的天使漂流

[əˈkrɔːs] [nuː] [sfiəz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] . [ - ]
**Across new spheres of immortality . [ 24 ]**
穿过 新的 球体 的 不朽 . [ - ]

进入永生的新领域。[24]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

['ʌndəˌtəʊnz] [æt; ət] ['mægdəlɪn] .
**UNDERTONES AT MAGDALEN .**
弦外之音 在 抹大拉的玛利亚 .

玛格达琳的底色。

[fer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnər] ['kriːtʃər] - [saʊndz] ; [ʌv; əv] [ðiːz]
**Fair are the finer creature - sounds ; of these**
公平的 是 这 更精细 生物 - 声音 ; 的 这些

悦耳动听的动物叫声，在这些叫声中，也包含着悦耳动听的元素。

[ɪz] ['mægdəlɪn] [fʊl] : [hɜːr; hər] [biːz] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [drɑːp]
**Is Magdalen full : her bees , the while they drop**
是 抹大拉的玛格达琳 满的 : 她 蜜蜂 , 这 尽管 他们 降低

抹大拉的圣殿满了：她的蜜蜂，当它们落下时

[sjʊˈsɜːrrənt][ɪn][ðə; ði] [gɑːrθ] [frʌm; frəm] [wiːdz] [əˈtɑːp] ;
**Susurrant in the garth from weeds atop ;**
低语 在 这 加思 从 杂草 顶部 ;

花园里杂草丛生，发出低语声；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['priːstlis] ['pʊlpɪt] , ['ɔːgjəriːz]
**And round the priestless Pulpit , auguries**
和 圆形的 这 无神父 讲坛 , 预兆

在没有祭司的讲坛周围，有预兆

[ʌv; əv] [ren] [ɪn]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌndrəd] [liːz] ;
**Of wrens in council from a hundred leas ;**
的 鹪鹩 在 理事会 从 一个 百 采摘 ;

一百片草地上的鹪鹩商议；

[ænd; ənd] ['tʃɜːrwɛl] [fɪʃ] [ɪn] ['læftər] [feɪn][tuː; tə][stɑːp]
**And Cherwell fish in laughter fain to stop**
和 切尔韦尔 鱼 在 笑声 欣然 到 停止

切尔韦尔鱼笑得喘不过气来，不敢再笑了。

[ðə; ði]['wɔːtər] - - [weɪ] ; [ænd; ənd] [dɪr] [ðæt] [krɑːp]
**The water - plantain's way ; and deer that crop**
这 水 - - 方式 ; 和 鹿 那 庄稼

水车前草的生长方式；以及鹿的作物

[dɪˈlɪʃəs] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ]['ʌndər] ['kɔːrəl] [triːz] .
**Delicious herbage under choral trees .**
可口的 草本植物 在下面 合唱 树木 .

树荫下的美味香草。

[ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ɪn] ['krɪsndəm]
**The cry for silver and gold in Christendom**
这 哭 为了 银 和 金子 在 基督教世界

基督教世界对金银的需求

[wɪˈðaʊt] , [θredz] [nɑːt][hɜːr; hər]['saɪləns][ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] .
**Without , threads not her silence and her dark .**
没有 , 线程 不是 她 沉默 和 她 黑暗的 .

没有线索，她的沉默和黑暗将无法穿透。

['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪsəleɪt] ['taʊər] [ðer; ðər] [breɪk]
**Only against the isolate Tower there break**
仅有的 反对 这 隔离 塔 那里 休息

只有针对孤立的塔楼，才能突破

[loʊ] ['rɪðmɪk] ['ruːmər] [ʌv; əv] [gʊd] [men][tuː; tə] [kʌm] :
**Low rhythmic rumours of good men to come :**
低的 节奏 谣言 的 好的 男人 到 来 :

低沉而有节奏的传言，预示着好男人即将到来:

[ɪn'veɪsɪv] ['siːz] [ʌv; əv] [hʌʃt] [ə'proʊtʃ] , [ðæt] [meɪk]
**Invasive seas of hushed approach , that make**
侵入性 海域 的 静静地 方法 , 那 制作

入侵的海洋悄然逼近，这使得

[mə'mɔːriəl]['mjuːzɪk] , [wʊd] [ðə; ði] [ɪr] [bʌt; bət][hɑːrk] . [ - ]
**Memorial music , would the ear but hark . [ 25 ]**
纪念馆 音乐 , 会 这 耳朵 但 听着 . [ - ]

纪念音乐，耳朵会倾听。[25]

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[pɔːrt] ['medoʊ] .
**PORT MEADOW .**
港口 草地 .

港草甸。

[ðə; ði][pleɪn] ['gɪvz] ['friːdəm] .
**The plain gives freedom .**
这 清楚的 给予 自由 .

平原赋予自由。

['hɪðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
**Hither , from the town ,**
这里 , 从 这 镇 ,

从镇上到这里，

[haʊ] [ɔːft][ə; eɪ] ['driːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːr]
**How oft a dreamer and a book of yore**
如何 经常 一个 梦想家 和 一个 书 的 昔时

梦想家和一本古老的书，多么令人怀念啊!

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['læmplɪt] [skwer] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr]
**Escaped the lamplit Square , and heard no more**
逃脱 这 灯光照亮了周围。 正方形 , 和 听到 不 更多的

逃离了灯光昏暗的广场，再也没有听到任何消息。

[frʌm; frəm] ['kauli] ['bɔːrdər][sɜːrdʒ][ðə; ði] ['geɪmz] [rɪ'naʊn] ;
**From Cowley border surge the game's renown ;**
从 考利 边界 涌 这 游戏的 名声 ;

从考利边境，这项运动的名声迅速提升;

[bʌt; bət] [beɪd] [ðə; ði]['vɜːrn(ə)l][skaɪ][wɪð; wɪθ]['spaɪsɪz] [draʊn]
**But bade the vernal sky with spices drown**
但 巴德 这 春季 天空 和 香料 溺水

但命令用香料淹没春日的天空

[hɪz; ɪz] [hed] [baɪ]['pleɪtoʊz][ɪn][ðə; ði] [græs] , [bɪ'fɔːr]
**His head by Plato's in the grass , before**
他的 头 经过 柏拉图的 在 这 草 , 前

他的头颅在柏拉图的头颅旁，倒在草地上，此前

[jɑːn] [ɔːr] [ðæts] ['nevər][oʊld] , [ðə; ði] ['sʌnset] [ɔːr] ,
**Yon** **oar** **that's** **never** **old** **,** **the** **sunset** **oar** **,**
扬 桨 那就是 绝不 老的 , 这 日落 桨 ,

那支永不老旧的桨，夕阳下的桨，

[æt; ət] ['medli] [lɑːk] [wʌz; wəz][leɪn][ɪn]['mjuːzɪk] [daʊn] !
**At** **Medley** **Lock** **was** **lain** **in** **music** **down** **!**
在 混合曲 锁 曾是 莱恩 在 音乐 向下 !

在梅德利锁，音乐响起!

[soʊ] ['siːmɪŋ] [fɑːr][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,
**So** **seeming** **far** **the** **confines** **and** **the** **crowd** **,**
所以 似乎 远的 这 限制 和 这 人群 ,

仿佛与界限和人群渐行渐远，

[ðə; ði][groʊs] [ruː'tiːn] , [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [veks][ænd; ənd]['taɪər] ,
**The** **gross** **routine** **,** **the** **cares** **that** **vex** **and** **tire** **,**
这 总的 常规 , 这 关心 那 烦恼 和 胎 ,

繁琐的日常事务，那些令人烦恼和疲惫的琐事，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [laɪt] , [sæd] [θɔːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haɪ] - ['drɪvn] ,
**From** **this** **large** **light** **,** **sad** **thoughts** **in** **it** **,** **high** **-** **driven** **,**
从 这 大的 光 , 伤心 想法 在 它 , 高的 - 驱动 ,

从这道耀眼的光芒中，涌现出悲伤的思绪，令人心潮澎湃。

[goʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnli] - ['muːvɪŋ] [klaʊd]
**Go** **happier** **than** **the** **inly** **-** **moving** **cloud**
去 更快乐 比 这 仅限 - 移动 云

比那朵自由移动的云更快乐

[ðæt] [lets] [hɜːr; hər] ['vestʃər] [fɔːl] , [ə; eɪ] [flɑːs] [ʌv; əv]['faɪər] ,
**That** **lets** **her** **vesture** **fall** **,** **a** **floss** **of** **fire** **,**
那 让我们 她 笼罩 落下 , 一个 牙线 的 火 ,

那让她的长袍滑落，宛如一缕火焰。

[æb'stræktɪd] , [ɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . [ - ]
**Abstracted** **,** **on** **the** **ivory** **hills** **of** **heaven** **.** **[** **26** **]**
摘要 , 在 这 象牙 丘陵 的 天堂 . [ - ]

抽象地，在象牙般的天堂山丘上。[26]

[eks] .
**X** **.**
X .

X.

['mɑːtəz] - [mə'mɔːriəl] .
**MARTYRS** **'** **MEMORIAL** **.**
殉道者 - 纪念馆 .

烈士纪念碑。

[sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɛts] [ʌv; əv] [lʌv] ['aʊər; ɑːr]['ɑːksfərd] [noʊz] ,
**Such** **natural** **debts** **of** **love** **our** **Oxford** **knows** **,**
这样的 自然的 债务 的 爱 我们的 牛津 知道 ,

我们牛津大学深知这种与生俱来的爱的恩情。

[soʊ] ['meni] ['eɪnʃənt] [djuːz] ,
**So** **many** **ancient** **dues** **undesecrate** **,**
所以 许多 古老的 会费 不亵渎 ,

许多古老的会费未被亵渎，

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ðə; ði]['lændmɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪt]
**I** **marvel** **how** **the** **landmark** **of** **a** **hate**
我 奇迹 如何 这 地标 的 一个 恨

我惊叹于仇恨的里程碑是如何形成的

[fɔːr; fər] ['wɪtnəs] ['ʌntə,'ʌntu]['fjuːtʃər][taɪm][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ;

| For | witness | unto | future | time | she | chose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 证人 | 到 | 未来 | 时间 | 她 | 选择 | ; |

她选择为未来的见证而选择;

[haʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɑːbəreɪt] [ræŋks][ə'roʊz]

| How | out | of | her | corroborate | ranks | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出去 | 的 | 她 | 证实 | 排名 | 出现 |

她的支持者队伍中是如何崛起的?

[ðə; ðiː] [θriː] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'naɪəl]['oʊnli] [greɪt] ,

| The | three | , | in | great | denial | only | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | , | 在 | 伟大的 | 拒绝 | 仅有的 | 伟大的 | , |

这三人极力否认，只是极力否认而已。

[fɔːr; fər]['ɑːrts] [en'ʃraɪnɪŋ] ! . .

| For | Art's | enshrining | ! | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 艺术的 | 奉为圭臬 | ! | . | . |

为了艺术的永恒荣耀!

[ðʌs] , [ ə'vəːtid ] [streɪt] ,

| Thus | , | averted | straight | , |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 避免了 | 直的 | , |

因此，笔直地避开了前方。

[maɪ][soʊl][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['hoʊliːɝ] ['kæptɪn] [goʊz] :

| My | soul | to | seek | a | holier | captain | goes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 到 | 寻找 | 一个 | 更神圣 | 队长 | 去 | : |

我的灵魂渴望找到一位更圣洁的船长:

[ðæt] [swiːt] [əd'ventʃərər] [huːm] [truːθ] [bɪ'fel]

| That | sweet | adventurer | whom | Truth | befell |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甜的 | 冒险家 | 谁 | 真相 | 发生 |

那位遭遇真理的可爱冒险家

[wen'æz] [ðə; ðiː] ['sɪnə,gɔgz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [nɑːt] ;

| Whenas | the | synagogues | were | watching | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当 | 这 | 犹太教堂 | 是 | 观看 | 不是 | ; |

当犹太会堂没有观看的时候;

[huːz] ['krɪst(ə)l] [neɪm] [ɑːn] ['rɔɪəl] ['ɔːriəl]

| Whose | crystal | name | on | royal | Oriel |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 水晶 | 姓名 | 在 | 皇家 | 奥里尔 |

皇家奥列尔水晶上的名字是谁

[hæŋz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːld] ; [huː] [tuː; tə][æn; ən]['aʊt,lænd; 'aʊtlənd][spɑːt]

| Hangs | like | a | shield | ; | who | to | an | outland | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 盾 | ; | WHO | 到 | 一个 | 外地 | 点 |

像盾牌一样悬挂着；谁去一个偏远的地方

[led] [hens] , [bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz][stɑːr] ; [ænd; ənd] [kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

| Led | hence | , | beholds | his | Star | ; | and | counts | it | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 因此 | , | 凝视 | 他的 | 星星 | ; | 和 | 计数 | 它 | 出色地 |

被引领而来，看见了他的星辰；并认为这星辰很美好。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪr] [doʊ'meɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'gɑːt] . [ - ]

| Of | all | his | dear | domain | to | live | forgot | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 他的 | 亲爱的 | 领域 | 到 | 居住 | 忘了 | . | [ | - | ] |

他所有挚爱的领地都被遗忘了。[27]

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

[ə; eɪ] [læst] [vjuː] .
**A LAST VIEW .**
一个 最后的 看法 .

最后一瞥。

[wer] [daʊn] [ðə; ðɪ] [glen] , [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈʃæloʊ] [fɔːrd] ,
**Where down the glen , across the shallow ford ,**
在哪里 向下 这 格伦 , 穿过 这 浅的 福特 ,

沿着山谷向下，穿过浅滩，

[ˈstretʃɪz] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [aɪl] [frʌm; frəm] [siːn] [tuː; tə] [siːn] ,
**Stretches the open aisle from scene to scene ,**
伸展 这 打开 走道 从 场景 到 场景 ,

将开放式过道从一个场景延伸到另一个场景，

[baɪ] [ˈhɔːltɪd] [ˈhɔːrsɪz] [ˈsaɪləntli] [wiː; wi] [liːn] ,
**By halted horses silently we lean ,**
经过 停止 马匹 默默 我们 倾斜 ,

我们默默地倚靠在停下的马匹旁，

[geɪzɪŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstiːpə] [swɔːrd] .
**Gazing enchanted from our steeper sward .**
凝视 迷人的 从 我们的 更陡峭 草 .

从我们陡峭的草坪上，我们陶醉地凝望着。

[haʊ] [jɑːn] [loʊ] [ˈlʌvɪŋ] [skaɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] [hɔːrd]
**How yon low loving skies of April hoard**
如何 远 低的 爱 天空 的 四月 囤

四月的低垂天空如何充满爱意

[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈpɪnəkəlz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃiːn]
**An hundred pinnacles , and how with sheen**
一个 百 巅峰 , 和 如何 和 光泽

百座山峰，闪耀着光芒

[ʌv; əv] [spaɪk] [ænd; ənd] [bɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlæŋgwɪd] [klaʊdz] [bɪˈtwiːn] ,
**Of spike and ball her languid clouds between ,**
的 长钉 和 球 她 慵懒的 云 之间 ,

在尖刺和球状物之间，她慵懒的云朵，

[greɪ] [ˈɑːksfərd] [ˈgrændli] [ˈraɪzɪz] [ˈrɪvərˌwərd] !
**Grey Oxford grandly rises riverward !**
灰色的 牛津 宏伟 上升 向河 !

灰色的牛津雄伟地向河边升起!

[swiːt] [ɑːn] [ðoʊz] [dɪm] [lɔːŋ] - [ˈdedɪkeɪtɪd] [wɔːlz] ,
**Sweet on those dim long - dedicated walls ,**
甜的 在 那些 暗淡 长的 - 投入的 墙壁 ,

在那些昏暗而又饱经岁月洗礼的墙壁上，弥漫着甜蜜的气息。

[ˈsɪlvər] [æz; əz] [reɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfruːg(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] [fɔːlz] ;
**Silver as rain the frugal sunshine falls ;**
银 作为 雨 这 节俭 阳光 瀑布 ;

节俭的阳光如银雨般落下;

[ˈsloʊli] [sæd] [aɪz] [rɪˈzaɪn] [ðem; ðəm] , [baʊnd] [əˈfɑːr] .
**Slowly sad eyes resign them , bound afar .**
缓慢地 伤心 眼睛 辞职 他们 , 边界 远方 .

悲伤的眼神缓缓流露，远去。

[dɪr] [ˈbjuːti] , [dɪr] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [fer] [juː; jʊ] [wel] :
**Dear Beauty , dear Tradition , fare you well :**
亲爱的 美丽 , 亲爱的 传统 , 票价 你 出色地 :

亲爱的美丽，亲爱的传统，一路走好:

[ænd; ənd] ['paʊɝz] [ðæt] [aɪ] [ə'gloʊ] [ɪn][juː; jʊ] , [ɪm'pel]
**And** **powers** **that** **aye** **aglow** **in** **you** **,** **impel**
和 权力 那 是的 闪耀 在 你 , 促使

而你体内永恒闪耀的力量，推动着

['aʊər; ɑːr] ['kwɪkənɪŋ] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [slaɪm] [wiː; wɪ] [ɑːr; ər] . [ - ]
**Our** **quickening** **spirits** **from** **the** **slime** **we** **are** **.** **[** **28** **]**
我们的 加速 烈酒 从 这 粘液 我们 是 . [ - ]

我们从污秽中挣脱而生。[28]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[rɪ'triːv(ə)l] .
**RETRIEVAL** **.**
检索 .

检索。

[stɑːrz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['trɪp(ə)l] [taɪd] ,
**Stars** **in** **the** **bosom** **of** **thy** **triple** **tide** **,**
星星 在 这 怀 的 你的 三倍 潮 ,

你三重潮汐怀抱中的星辰，

[dʒuːn] [er] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ɑːn] [ðaɪ] ['græsəl] [stoʊn] ,
**June** **air** **and** **ivy** **on** **thy** **gracile** **stone** **,**
六月 空气 和 常春藤 在 你的 纤细 石头 ,

六月的微风和常春藤覆盖着你纤细的石头，

[oʊ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [west] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt] [soʊn] ,
**O** **glory** **of** **the** **West** **,** **as** **thou** **wert** **sown** **,**
哦 荣耀 的 这 西方 , 作为 你 沃特 播种 ,

西方的荣耀啊，正如你播种时那样，

[biː; bi] ['pɜːrfɪkt] : [oʊ] [mɪ'rækjələs] , [ə'baɪd] !
**Be** **perfect** **:** **O** **miraculous** **,** **abide** **!**
是 完美的 : 哦 神奇 , 遵守 !

要完美：哦，奇迹啊，请永存！

[ænd; ənd] [stɪl] , [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] ['flɪkərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [saɪd] ,
**And** **still** **,** **for** **greatness** **flickering** **from** **thy** **side** **,**
和 仍然 , 为了 伟大 闪烁 从 你的 边 ,

而你身上依然闪耀着伟大的光芒，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ælkəmɪst] , [ʌp'reɪz] , [ɪn'θroʊn]
**Eternal** **alchemist** **,** **upraise** **,** **enthrone**
永恒 炼金术士 , 举 , 登基

永恒的炼金术士，升天，登基

[truː] ['ɛrz] [ɪn] [truː] [sək'seʃ(ə)n] , ['leɪtər] [bloʊn]
**True** **heirs** **in** **true** **succession** **,** **later** **blown**
真的 继承人 在 真的 演替 , 之后 吹

真正的继承人，真正的继承，后来被吹散了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [siːd] [ʌv; əv] ['faɪər] [wɪtʃ] ['nevər] [daɪd] .
**From** **that** **same** **seed** **of** **fire** **which** **never** **died** **.**
从 那 相同的 种子 的 火 哪个 绝不 死亡 .

源自那颗永不熄灭的火焰种子。

[nɔːr] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [læk] [hɜːr; hər] ['soʊləs] , [tuː; tə] [bɪ'hoʊld]
**Nor** **love** **shall** **lack** **her** **solace** **,** **to** **behold**
也不 爱 将 缺少 她 慰藉 , 到 看哪

爱也不会让她缺乏慰藉，去凝视

[reɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['meləŋkɑːli] [vɜːrdʒ] ,
**Ranged** **to** **the** **morrow's** **melancholy** **verge** **,**
范围 到 这 明天 忧郁 边缘 ,

延伸至明日忧郁的边缘，

[ðaɪ] [laɪts] [ʌp'rɪzən] [ɪn] [θɔːts] [dɪs'kləuzɪŋ] ['speɪsɪz] ;
**Thy** **lights** **uprisen** **in** **Thought's** **disclosing** **spaces** **;**
你的 灯 起义 在 想法 披露 空间 ;

你的光芒在思想的启示空间中升起；

[ænd; ənd] [raʊnd] [sʌm; səm] ['biːkən] - ['spɪrɪt] , ['steɪb(ə)l] , [oʊld] ,
**And** **round** **some** **beacon** **-** **spirit** **,** **stable** **,** **old** **,**
和 圆形的 一些 信标 - 精神 , 稳定的 , 老的 ,

围绕着一些灯塔精灵，稳定而古老，

[ɪn]['reɪdiənt] [brɔːd] [tʃʊ'mʌltjʊəri] [sɜːrdʒ]
**In** **radiant** **broad** **tumultuary** **surge**
在 辐射状 广阔 嘈 涌

在耀眼广阔的汹涌浪潮中

[fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] . [ - ]
**For** **ever** **,** **the** **young** **voices** **,** **the** **young** **faces** **.** **[** **29** **]**
为了 曾经 , 这 年轻的 声音 , 这 年轻的 面孔 . [ - ]

永远是年轻的声音，年轻的面孔。[29]

['lɪrɪks] .
**LYRICS** **.**
歌词 .

歌词。

[tuː; tə] ['dɔːrə] ['sɪgərsən] ['ʃɔːrtər]
**TO** **DORA** **SIGERSON** **SHORTER**
到 多拉 西格森 较短

致多拉·西格森·肖特

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《英格兰与昨日》：短诗集(England and Yesterday A Book of Short Poems)



['klemənt] ['ʃɔ:rtər] . [ - ] [ - ]
**CLEMENT SHORTER . [ 30 ] [ 31 ]**
克莱门特 较短 . [ - ] [ - ]

克莱门特·肖特。[30][31]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] .
**A BALLAD OF KENELM .**
一个 民谣 的 肯纳姆 .

肯内尔姆的民谣。

“ [ɪn] ['klɛnt] [kaʊ] - [bætʃ] , ['kɛnɛlm] , [kɪŋ] [bɔ:rn] ,
**“ In Clent cow - batch , Kenelm , King born ,**
“ 在 克伦特 奶牛 - 批 , 肯纳姆 , 国王 出生 ,

“在克伦特牛圈，肯纳姆，国王出生，

[li:θ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɔ:rn] .
**Lieth under a thorn .**
谎言 在下面 一个 刺 .

躺在荆棘下。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [tʃaɪld] ,
**” It was a goodly child ,**
” 它 曾是 一个 很好 孩子 ,

”那是个好孩子，

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌsti] [meɪ] ;
**Sweet as the gusty May ;**
甜的 作为 这 阵风 可能 ;

像五月的微风一样甜美；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [broʊk]
**It was a knight that broke**
它 曾是 一个 骑士 那 打破

是一位骑士打破了常规

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
**On his play ,**
在 他的 玩 ,

关于他的比赛，

[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [naɪt] :
**A fair and coaxing knight :**
一个 公平的 和 哄骗 骑士 :

一位公正而善解人意的骑士：

“ [oʊ]['lɪt(ə)l] [li:dʒ] ! ” [sed] [hi:; hi] ,
**“ O little liege ! ” said he ,**
“ 哦 小的 列日 ! ” 说 他 ,

“哦，小君主！”他说道。

“ [ðaɪ] ['sɪstər] [bɪdz] [ði:] [kʌm]
**“ Thy sister bids thee come**
“ 你的 姐姐 出价 你 来

你姐姐叫你过来

['æftər][ˌem 'i:] .
**After me .**
后 我 .

我先请。

“ [ə; eɪ] ['pæstʃər] ['roʊlɪŋ] [west]
**“ A pasture rolling west**
“ 一个 牧场 滚动 西方

“一片向西延伸的牧场

[laɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
**Lies open to the sun ,**
谎言 打开 到 这 太阳 ,

向着阳光躺着，

[braɪt] - [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz]
**Bright - shod with primroses**
明亮的 - 鞋子 和 报春花

鞋上点缀着报春花

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'ti:] [rʌn] ;
**Doth it run ;**
确实 它 跑步 ;

它运行吗?

[ænd; ənd] ['fɔ:rti] [oʊks] [bi:; bi] [naɪ] ,
**And forty oaks be nigh ,**
和 四十 橡树 是 夜 ,

附近有四十棵橡树，

[ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
**Apart , and face to face ,**
除 , 和 脸 到 脸 ,

分开，以及面对面，

[ænd; ənd] [kaʊ] - ['belz] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:rn]
**And cow - bells all the morn**
和 奶牛 - 铃铛 全部 这 早晨

整个早晨都响着牛铃声

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] .
**In the space .**
在 这 空间 .

在太空中。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] - [bʊʃ]
**“ And there the sloethorn bush**
“ 和 那里 这 - 衬套

“那里还有一丛黑刺李灌木。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔ:tər] [grəuz] ,
**Beside the water grows ,**
旁 这 水 生长 ,

水边生长着，

[ænd; ənd]['haɪdz][hɜ:r; hər] ['mɑ:kɪŋ] [hed] [ - ]
**And hides her mocking head [ 32 ]**
和 隐藏 她 嘲讽 头 [ - ]

并藏起她嘲讽的头[32]

['ʌndər] [snəuz] ;
**Under snows ;**
在下面 雪 ;

雪下;

[blæk] [stɔːks] [əˈfoʊm] [wɪð; wɪθ] [bluːm] ,
**Black stalks afoam with bloom ,**
黑色的 茎 泡沫 和 盛开 ,

黑色茎秆上开满泡沫状的花朵，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [liːf] [hæθ] [ʃiː; ʃi] :
**And never a leaf hath she :**
和 绝不 一个 叶子 有 她 :

她身上连一片叶子都没有：

[ðaʊ] [ˈkrɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] ,
**Thou crystal of the realm ,**
你 水晶 的 这 领域 ,

你，这世界的晶莹之光，

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] !
**Follow me !**
跟随 我 !

跟我来！

" [ðə; ði] [ˌʌndɪˈfaɪld] :
**" Uplooked the undefiled :**
" 俯视 这 未受污染的 :

"俯瞰未受玷污之处：

" [ɔːl] [θɪŋz] , [er] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
**" All things , ere I was born ,**
" 全部 事物 , 埃雷 我 曾是 出生 ,

"在我出生之前，万物皆已存在，

[maɪ] [ˈsɪstər] [faʊnd] ; [naʊ] [faɪnd]
**My sister found ; now find**
我的 姐姐 成立 ; 现在 寻找

我姐姐找到了；现在找到了

[ˌem ˈiː] [ðə; ði] [θɔːrn] .
**Me the thorn .**
我 这 刺 .

我就是那根刺。

" [ðeɪ] [ˈtrævld] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
**" They travelled down the lane ,**
" 他们 旅行 向下 这 车道 ,

他们沿着小路走去，

[æn; ən] [ˈaʊɚz] [dʌst] [ðeɪ] [meɪd] :
**An hour's dust they made :**
一个 小时 灰尘 他们 制成 :

他们制造了一个小时的尘埃：

[ðə; ði] [ˈbeltɪd] [brest] [ʌv; əv] [wʌn]
**The belted breast of one**
这 系带 胸部 的 一

一个人的束带胸膛

[bɔːr] [ə; eɪ] [bleɪd] .
**Bore a blade .**
钻孔 一个 刀刃 .

钻出刀片。

[ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [wɜːr; wər] [aʊt] ,
**The primroses were out ,**
这 报春花 是 出去 ,

报春花开了，

[ðə; ði] - [oʊks] [wɜːr; wər] [griːn] ,
**The aislèd oaks were green ,**
这 - 橡树 是 绿色的 ,

走廊两旁的橡树是绿色的，

[ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] ['plezntli]
**The cow - bells pleasantly**
这 奶牛 - 铃铛 愉快

牛铃声悦耳动听

[tiŋk] [bɪ'twiːn] ;
**Tinked between ;**
叮当 之间 ;

叮叮当当；

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] ['biːdɪd] [goʊld] ,
**The brook was beaded gold ,**
这 溪 曾是 串珠 金子 ,

小溪像串着金珠一样，

[ðə; ði] [θɔːrn] [wʌz; wəz] ['bɜːrdʒənɪŋ] ,
**The thorn was burgeoning ,**
这 刺 曾是 蓬勃发展 ,

荆棘正在生长，

[wer] ['iːv(ə)l] -
**Where evil Ascobert**
在哪里 邪恶的 -

邪恶的阿斯科伯特

[sluː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**Slew the King .**
一万 这 国王 .

弒君。

[hiː; hi] [hɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**He hid him in the ground ,**
他 隐藏 他 在 这 地面 ,

他把他埋在了地下。

[nɔːr] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [daɪz] ,
**Nor washed away the dyes ,**
也不 洗过 离开 这 染料 ,

染料也没有被洗掉。

[nɔːr] [smuːðd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [kəːlz]
**Nor smoothed the fallen curls**
也不 平滑 这 倒下 卷发

也没有抚平散落的卷发。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**From his eyes .**
从 他的 眼睛 .

从他的眼中。

[noʊ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðə; ði] [beɪb]
**No father had the babe**
不 父亲 有 这 宝贝

没有父亲生下这个孩子

[tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [bed] [fər'lɔːrn] ;
**To bless his bed forlorn ;**
到 保佑 他的 床 绝望 ;

为他那荒凉的床铺祈福；

[noʊ] ['mʌðər] [naʊ] [tuː; tə] [wiːp] [ - ]
**No mother now to weep [ 33 ]**
不 母亲 现在 到 哭泣 [ - ]

现在没有母亲可以哭泣了[33]

[baɪ][ðə; ði] [θɔːrn] .
**By the thorn .**
经过 这 刺 .

因荆棘。

[ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [pleɪs]
**There fell upon that place**
那里 跌倒 之上 那 地方

那个地方就此陷落。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['hevn(ə)nli] [laɪt] ;
**A shaft of heavenly light ;**
一个 轴 的 天上 光 ;

一道天光;

[ðə; ði] [θɔːrn] [ɪn] ['məːʃə] [speɪk]
**The thorn in Mercia spake**
这 刺 在 默西亚 说

麦西亚的刺开口说话了

[er] [ðə; ði] [naɪt] :
**Ere the night :**
埃雷 这 夜晚 :

夜幕降临之前:

“ [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ]['sɪstər] [siːz]
**“ Beyond , a sister sees**
“ 超过 , 一个 姐姐 看到

“彼岸，一位姐妹看到了……”

[hɜːr; hər] - ['pɪriəd] ,
**Her crownèd period ,**
她 - 时期 ,

她的加冕时期，

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [ruːt] [ə; eɪ] [læm]
**But at my root a lamb**
但 在 我的 根 一个 羊肉

但我的根基却是一只羔羊

[siːθ] [gɑːd] .
**Seeth God .**
沸腾 上帝 .

看见上帝。

” ['ʌntəˌ'ʌntu] [iːtʃ] , ['iːv(ə)n][soʊ] .
**” Unto each , even so .**
” 到 每个 , 甚至 所以 .

“即便如此，对每个人来说也是如此。”

[æz; əz] [duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klaʊd] ,
**As dew before the cloud ,**
作为 露 前 这 云 ,

如同云前的露珠，

[ðə; ði] ['gɪlti] ['glɔːri] [pæst]
**The guilty glory passed**
这 有罪的 荣耀 通过了

罪恶的荣耀已逝

[ʌv; əv][ðə; ði][praʊd] .
**Of** **the** **proud** **.**
的 这 自豪的 .

骄傲之人。

[bɔɪ] ['kɛnɛlm] [hæz; həz][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
**Boy** **Kenelm** **has** **the** **song** **,**
男生 肯纳姆 有 这 歌曲 ,

Boy Kenelm 有一首歌，

[seɪnt] ['kɛnɛlm] [hæz; həz][ðə; ði] ['baʊər] ;
**Saint** **Kenelm** **has** **the** **bower** **;**
圣 肯纳姆 有 这 凉亭 ;

圣肯纳姆有凉亭；

[hɪz; ɪz] [θɔːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
**His** **thorn** **a** **thousand** **years**
他的 刺 一个 千 年

他的刺，千年之久

[ɪz][ɪn] ['flaʊər] !
**Is** **in** **flower** **!**
是 在 花 !

开花了！

[tuː] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['sɔŋz] .
**TWO** **IRISH** **PEASANT** **SONGS** **.**
二 爱尔兰 农民 歌曲 .

两首爱尔兰农民歌曲。

[aɪ] . [ɪn] ['lenstər] .
**I** **.** **IN** **LEINSTER** **.**
我 . 在 伦斯特 .

一、在伦斯特。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [niːd] [ænd; ənd][spɪn] , [bʌt; bət][maɪ][laɪf][ɪz][loʊ] [ðə; ði] [waɪl] .
**I** **try** **to** **knead** **and** **spin** **,** **but** **my** **life** **is** **low** **the** **while** **.**
我 尝试 到 揉 和 旋转 , 但 我的 生活 是 低的 这 尽管 .

我试着揉面纺纱，但与此同时，我的生活却很低落。

[oʊ] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ə; eɪ][maɪl] ,
**Oh** **,** **I** **long** **to** **be** **alone** **,** **and** **walk** **abroad** **a** **mile** **,**
哦 , 我 长的 到 是 独自的 , 和 走 国外 一个 英里 ,

哦，我多么渴望独处，到户外走一英里。

[jet] [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,
**Yet** **if** **I** **walk** **alone** **,** **and** **think** **of** **naught** **at** **all** **,**
然而 如果 我 走 独自的 , 和 思考 的 零 在 全部 ,

然而，如果我独自漫步，什么也不想，

[waɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæts] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][waɪld] [terz] [fɔːl] ?
**Why** **from** **me** **that's** **young** **should** **the** **wild** **tears** **fall** **?**
为什么 从 我 那就是 年轻的 应该 这 荒野 眼泪 落下 ?

为什么我这个年轻人会流下如此汹涌的泪水?

[ðə; ði] ['ʃaʊər] - ['strɪkən] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kʌlərd] [striːmz] ,
**The** **shower** **-** **stricken** **earth** **,** **the** **earth** **-** **coloured** **streams** **,**
这 淋浴 - 受打击的 地球 , 这 地球 - 有色 溪流 ,

被雨水浸透的土地，土色的溪流，

[ðeɪ] [briːð] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [moʊn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [driːmz] ,
**They** **breathe** **on** **me** **awake** **,** **and** **moan** **to** **me** **in** **dreams** **,**
他们 呼吸 在 我 醒 , 和 呻吟 到 我 在 梦境 ,

他们醒着时对我呼吸，在梦中对我呻吟，

[ænd; ənd]['jɑːndər] ['aɪvi] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [broʊk] ['kæs(ə)l] - [wɔːl] , [ - ]
**And yonder ivy fondling the broke castle - wall , [ 34 ]**
和 远处 常春藤 爱抚 这 打破 城堡 - 墙 , [ - ]

远处常春藤依偎着残破的城堡墙壁，[34]

[ˌaɪ 'tiː] [pulz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [ðə; ði][waɪld] [terz] [fɔːl] .
**It pulls upon my heart till the wild tears fall .**
它 拉 之上 我的 心 直到 这 荒野 眼泪 落下 .

它牵动着我的心，让我泪流满面。

[ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] [lʊks] [daʊn] [ə; eɪ] [fɜːrz] - ['laɪtɪd] [hɪl] ,
**The cabin - door looks down a furze - lighted hill ,**
这 舱 - 门 看起来 向下 一个 金雀花 - 照明 爬坡道 ,

从小屋门往下望去，可以看到金雀花在山坡上闪烁的光芒。

[ænd; ənd][fɑːr][æz; əz] ['lɔːflɪn] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] ;
**And far as Leighlin Cross the fields are green and still ;**
和 远的 作为 利林 叉 这 字段 是 绿色的 和 仍然 ;

一直到莱林十字路口，田野一片翠绿，静谧无波；

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['blækbɜːrd][ɪn] ['lɔːflɪn] [hedʒz] [kɔːl] ,
**But once I hear the blackbird in Leighlin hedges call ,**
但 一次 我 听到 这 黑鸟 在 利林 对冲 称呼 ,

但是，每当我听到利林树篱中的黑鸟鸣叫时，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [terz] [fɔːl] !
**The foolishness is on me , and the wild tears fall !**
这 愚蠢 是 在 我 , 和 这 荒野 眼泪 落下 !

愚蠢都怪我，眼泪止不住地流！

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ɪn] ['ʌlstər] .
**IN ULSTER .**
在 阿尔斯特 .

在阿尔斯特。

- [tɪz][ðə; ði][taɪm][oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwɪkən] - [baʊ] [biː; bi] [stɔːntʃ] ,
**' Tis the time o ' the year , if the quicken - bough be staunch ,**
- 的 这 时间 o - 这 年 , 如果 这 加速 - 买 是 坚定 ,

如果枯枝挺拔，那就到了每年的这个时候。

[ðə; ði] [griːn] , [laɪk][ə; eɪ] ['breɪkər] , [roʊlz] ['stedi] [ʌp][ðə; ði] [bræntʃ] ,
**The green , like a breaker , rolls steady up the branch ,**
这 绿色的 , 喜欢 一个 断路器 , 卷 稳定的 向上 这 分支 ,

绿色的叶片像波浪一样，稳稳地沿着树枝向上滚动。

[ænd; ənd]['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] , [ænd; ənd] [flʌdz] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [hiːvz]
**And surges in the spaces , and floods the trunk , and heaves**
和 涌动 在 这 空间 , 和 洪水 这 树干 , 和 起伏

空间中涌动，淹没树干，并剧烈起伏。

[ɪn] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['æŋgri] [spreɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌndər] - [waɪt] [ʌv; əv] [liːvz] ;
**In jets of angry spray that is the under - white of leaves ;**
在 喷气式飞机 的 生气的 喷 那 是 这 在下面 - 白色的 的 树叶 ;

愤怒的喷雾喷射而出，那是叶子底下的白色；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːrn] [ɪn] ['kʌmpəniz] [ðə; ði] ['foʊmi] [ petlz ] [fɔːl] ,
**And from the thorn in companies the foamy petals fall ,**
和 从 这 刺 在 公司 这 泡沫状 花瓣 落下 ,

而从公司里的刺上，泡沫般的花瓣飘落下来，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv]['dʒɑ:li]['aɪvi] [wɪŋk] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['wɪndi] [wɔ:l] .

| **And** | **waves** | **of** | **jolly** | **ivy** | **wink** | **along** | **a** | **windy** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波浪 | 的 | 快乐的 | 常春藤 | 眨眼 | 沿着 | 一个 | 刮风 | 墙 | . |

一簇簇欢快的常春藤沿着风吹拂的墙壁摇曳生姿。

- [tɪz] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

| **'** | **Tis** | **the** | **time** | **o** | **'** | **the** | **year** | **the** | **marsh** | **is** | **full** | **of** | **sound** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 时间 | o | - | 这 | 年 | 这 | 沼泽 | 是 | 满的 | 的 | 声音 | , |

又到了沼泽地里充满声音的时节，

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [smel] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [graʊnd] .

| **And** | **good** | **and** | **glorious** | **it** | **is** | **to** | **smell** | **the** | **living** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 和 | 辉煌 | 它 | 是 | 到 | 闻 | 这 | 活的 | 地面 | . |

闻到大地的气息，真是美好而令人愉悦。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['hedɪd] ['kætkɪn] ['ʃeɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæstʃər] - [ ba:z ] ,

| **The** | **crimson** | **-** | **headed** | **catkin** | **shakes** | **above** | **the** | **pasture** | **-** | **bars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤红 | - | 标题 | 柔荑花序 | 奶昔 | 多于 | 这 | 牧场 | - | 酒吧 | , |

牧场上方，猩红色的柔荑花序摇曳生姿。

[ðə; ði] ['deɪzi] [teɪks] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fi:ld] , [ænd; ənd] ['spæŋglz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,

| **The** | **daisy** | **takes** | **the** | **middle** | **field** | **,** | **and** | **spangles** | **it** | **with** | **stars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雏菊 | 需要 | 这 | 中间 | 场地 | , | 和 | 亮片 | 它 | 和 | 明星 | , |

雏菊占据了田野中央，点缀着繁星。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [du:] [kraʊd] ,

| **And** | **down** | **the** | **bank** | **into** | **the** | **lane** | **the** | **primroses** | **do** | **crowd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 银行 | 进入 | 这 | 车道 | 这 | 报春花 | 做 | 人群 | , |

河岸边的小路上，报春花密密麻麻地盛开着。

[ɔ:l] ['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [mu:n] , [ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] !

| **All** | **coloured** | **like** | **the** | **twilight** | **moon** | **,** | **and** | **spreading** | **like** | **a** | **cloud** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有色 | 喜欢 | 这 | 暮 | 月亮 | , | 和 | 传播 | 喜欢 | 一个 | 云 | ! |

都像暮色中的月亮一样色彩斑斓，像云朵一样蔓延开来!

- [tɪz] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] , [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪt] [ænd; ənd][glæd] ,

| **'** | **Tis** | **the** | **time** | **o** | **'** | **the** | **year** | **,** | **in** | **early** | **light** | **and** | **glad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 时间 | o | - | 这 | 年 | , | 在 | 早期的 | 光 | 和 | 高兴的 | , |

又到了一年中的这个时候，在清晨的阳光下，令人愉悦。

[ðə; ði][lɑ:rk][hæz; həz][ə; eɪ]['mju:zɪk][tu:; tə][draɪv][ə; eɪ]['lʌvər][mæd] ; [ - ]

| **The** | **lark** | **has** | **a** | **music** | **to** | **drive** | **a** | **lover** | **mad** | **;** | **[** | **35** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云雀 | 有 | 一个 | 音乐 | 到 | 驾驶 | 一个 | 情人 | 疯狂的 | ; | [ | - | ] |

云雀的鸣叫声能让恋人疯狂；[35]

[ðə; ði] [daʊnz] [ɑ:r; ər] ['drɪpɪŋ] ['naɪtli] , [ðə; ði] - [dæmps][ə'raɪz] ,

| **The** | **downs** | **are** | **dripping** | **nightly** | **,** | **the** | **breathèd** | **damps** | **arise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下坡 | 是 | 滴落 | 每晚 | , | 这 | - | 潮湿 | 出现 | , |

夜里，山坡上滴着水，空气中弥漫着潮湿的气息。

[dɪ'lɪʃəsli] [ðə; ði] ['frɛʃɪts] [ku:l] [ðə; ði] ['greɪlɪŋz] ['goʊldən] [aɪz] ,

| **Deliciously** | **the** | **freshets** | **cool** | **the** | **grayling's** | **golden** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美味 | 这 | 洪水 | 凉爽的 | 这 | 灰鳟的 | 金的 | 眼睛 | , |

潺潺溪水沁人心脾，清凉着灰鳟金色的眼睛。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪli] [nɔ:rθ] , [ðə; ði] [ʃi:p]

| **And** | **lying** | **in** | **a** | **row** | **against** | **the** | **chilly** | **north** | **,** | **the** | **sheep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 在 | 一个 | 排 | 反对 | 这 | 寒冷 | 北 | , | 这 | 羊 |

绵羊们一字排开，背靠着寒冷的北方。

[ɪn'kloʊz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪnd][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [læmz] [tu:; tə] [sli:p] .

| **Inclose** | **a** | **place** | **without** | **a** | **wind** | **for** | **little** | **lambs** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附寄 | 一个 | 地方 | 没有 | 一个 | 风 | 为了 | 小的 | 羔羊 | 到 | 睡觉 | . |

围出一个没有风的地方，供小羊羔睡觉。

- [tɪz][ðə; ði][taɪm][oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [aɪ][tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪt]
' Tis the time o ' the year I turn upon the height
- 的 这 时间 o - 这 年 我 转动 之上 这 高度

又到了我登上山顶的时候

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hæroʊ] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [laɪt] ;
To watch from my harrow the dance of going light ;
到 手表 从 我的 耙 这 舞蹈 的 去 光 ;

站在耙地上，观看轻装上阵的舞蹈；

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][biː; bi][hɪd] , [kʌm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [veɪl]
And if before the sun be hid , come slowly up the vale
和 如果 前 这 太阳 是 隐藏 , 来 缓慢地 向上 这 谷

如果太阳落山之前，就慢慢地沿着山谷走上来。

[həu'nɔːrə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [θroʊt] , [həu'nɔːrə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][peɪl] ,
Honora with her dimpled throat , Honora with her pail ,
霍诺拉 和 她 凹陷的 喉 , 霍诺拉 和 她 桶 ,

霍诺拉，她喉咙上有酒窝；霍诺拉，她提着水桶。

[heɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [læs]
Hey , but there's many a March for me , and many and many a lass
嘿 , 但 有 许多 一个 行进 为了 我 , 和 许多 和 许多 一个 小姐
!
!
!

嘿，但我有很多次三月，也有很多很多姑娘！

[aɪ] [fɔːl] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [sɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][həu'nɔːrə] [pæs] .
I fall to work and song again , and let Honora pass .
我 落下 到 工作 和 歌曲 再次 , 和 让 霍诺拉 经过 .

我又沉浸于工作和歌唱中，让霍诺拉离去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪn] , ['æftər] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .
IN A RUIN , AFTER A THUNDERSTORM .
在 一个 废墟 , 后 一个 雷雨 .

雷雨过后，一片废墟。

[kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] , [oʊld][tuː; tə] [flʌd] [ænd; ənd][klaʊd] !
Keep of the Norman , old to flood and cloud !
保持 的 这 诺曼 , 老的 到 洪水 和 云 !

诺曼人的堡垒，古老的洪水和云雾！

[ðaʊ] [dʌst] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sʌnset] [lʊk] ,
Thou dost reproach me with thy sunset look ,
你 朋友 责备 我 和 你的 日落 看 ,

你用夕阳的目光责备我，

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['menəs] , [aɪ] [fər'sʊk]
That in our common menace , I forsook
那 在 我们的 常见的 威胁 , 我 放弃

在共同的威胁下，我放弃了

[hoʊp] , [ðə; ði][læst] [fɪr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [praʊd] :
Hope , the last fear , and stood impartial proud :
希望 , 这 最后的 害怕 , 和 站立 公正 自豪的 :

希望，最后的恐惧，它公正而骄傲地屹立着：

['ɔːlmoʊst] , ['ɔːlmoʊst] , [waɪl] ['iːθər] [speɪk] [ə'laʊd] ,
Almost , almost , while ether spake aloud ,
几乎 , 几乎 , 尽管 醚 说 大声 ,

几乎，几乎，当以太发出低语时，

[deθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [stoʊnz] , [maɪ]['spɪrɪt] [ʃʊk]
**Death , from the smoking stones , my spirit shook**
死亡 , 从 这 吸烟 石头 , 我的 精神 摇晃

死亡，从冒着烟的石头中，我的灵魂颤抖

['ɪntuː][ðaɪ] ['hɑːloʊ] [æz; əz] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brʊk] ,
**Into thy hollow as leaves into a brook ,**
进入 你的 空洞的 作为 树叶 进入 一个 溪 ,

如同树叶融入溪流，融入你的空洞，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [baɪ] ['hɛvənz] [ə'sæsɪnz] [kaʊd] .
**No more than they by heaven's assassins cowed .**
不 更多的 比 他们 经过 天 刺客 胆怯 .

他们并不比那些被天堂刺客吓倒的人更害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaɪ] ['θaʊz(ə)nd] - - [stiːp] [ɪz] [flekt]
**But now thy thousand - scarrèd steep is flecked**
但 现在 你的 千 - - 陡 是 有斑点的

但如今你那千疮百孔的陡坡上布满了斑点

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'leɪd] ,
**With the calm kisses of the light delayed ,**
和 这 冷静的 吻 的 这 光 延迟 ,

伴随着迟来的轻柔亲吻，

[briːð] [ɑːn][ˌem 'iː] ['betər] ['vælər] : [tuː; tə]['sʌbdʒekt]
**Breathe on me better valour : to subject**
呼吸 在 我 更好的 勇气 : 到 主题

赐予我更强大的勇气：向.....臣服

[maɪ][soʊl][tuː; tə] [griːd] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [groʊ] [ə'freɪd]
**My soul to greed of life , and grow afraid**
我的 灵魂 到 贪婪 的 生活 , 和 生长 害怕的

我的灵魂贪婪于生命，并变得恐惧

[lest] , [er] [hɜːr; hər] ['faɪtz] [fʊl] [tɜːrm] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt]
**Lest , ere her fight's full term , the Architect**
免得 , 埃雷 她 战斗的 满的 学期 , 这 建筑师

以免在她战斗结束之前，建筑师

[siː] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋhoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] . [ - ]
**See downfall of the stronghold that He made . [ 36 ]**
看 倒台 的 这 据点 那 他 制成 . [ - ]

看看他所建立的堡垒是如何倒塌的。[36]

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**TO A CHILD .**
到 一个 孩子 .

对一个孩子来说。

[dɪr] ['oʊwɪn] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['maɪndɪd]
**Dear Owain , when you are minded**
亲爱的 欧文 , 什么时候 你 是 有思想

亲爱的欧文，当你想到

[tuː; tə]['gæðər][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] ,
**To gather the perfect thing ,**
到 收集 这 完美的 事物 ,

为了收集到完美的东西，

['oʊvər] [ˌæbərgə'vɛniː]
**Over Abergavenny**
超过 阿伯加文尼

阿伯加文尼

[klaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ! —
**Climb in the evening ! —**
爬 在 这 晚上 ! —

晚上去爬山!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wer] [ 'ɔːkis ] ['dænsəz, 'dænsɪz]
**I have seen where orchis dances**
我 有 已见 在哪里 兰花 舞蹈

我曾见过兰花翩翩起舞的地方

[ə; eɪ]['særəbænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
**A saraband with the Spring ;**
一个 萨拉班德 和 这 春天 ;

一首带有春天气息的萨拉班德舞曲;

[wer] ['sæmfaɪər] [liːnz] [tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] ,
**Where samphire leans to ocean ,**
在哪里 海蓬子 倾斜 到 海洋 ,

海蓬子向海倾斜的地方,

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [seθ] ;
**And shakes in the word he saith ;**
和 奶昔 在 这 单词 他 赛斯说 ;

他说话语中带着颤抖;

[ɔːr][ðə; ði] [bruːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pez(ə)nt] ['rægwiːd] ,
**Or the brood of the peasant ragweed ,**
或者 这 幼虫 的 这 农民 豚草 ,

或者说是农家豚草的后代,

['ɪnəs(ə)nt] , [swiːt] [ʌv; əv] [breθ] ,
**Innocent , sweet of breath ,**
清白的 , 甜的 的 气息 ,

纯真，气息甜美,

[rʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [welʃ] ['rɪvər]
**Runs with a wild Welsh river**
跑步 和 一个 荒野 威尔士语 河

与一条狂野的威尔士河流一起奔流

[ðæt] ['nevər][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [deθ] ;
**That never has heard of death ;**
那 绝不 有 听到 的 死亡 ;

从未听说过死亡的人;

[wer] [θrɪft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ʃel] - ['tɪntɪd] ,
**Where thrift , with a foot shell - tinted ,**
在哪里 节约 , 和 一个 脚 壳 - 有色 ,

节俭之处，脚底泛着贝壳色,

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][koʊst] - [roʊd] [di'leiz] ;
**On the dark coast - road delays ;**
在 这 黑暗的 海岸 - 路 延误 ;

沿海公路因黑暗而延误;

[ænd; ənd]['fɑːksglʌv] [fleɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['ruːɪn] ;
**And foxglove flames in a ruin ;**
和 毛地黄 火焰 在 一个 废墟 ;

废墟中，毛地黄燃烧着;

[ænd; ənd]['kæmpiən] ['miːkli] [leiz]
**And campion meekly lays**
和 坎皮恩 温顺地 躺下

而野鹅温顺地躺着

[ɑːn][ə; eɪ][krægz][ʌn'iːv(ə)n] ['ʃoʊldər]
**On a crag's uneven shoulder**
在 一个 峭壁 不均匀 肩膀

在峭壁不平整的肩部

[hɜːr; hər] ['sætni] [tʃiːk] , [fɔːr; fər] [deɪz] .
**Her satiny cheek , for days .**
她 丝滑 脸颊 , 为了 天 .

她那如丝般光滑的脸颊，持续了好几天。

[wel] : [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] ,
**Well : these in their mortal beauty ,**
出色地 : 这些 在 他们的 凡人 美丽 ,

嗯：这些凡人的美丽，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , [ə'baʊnd] .
**And these in their youth , abound .**
和 这些 在 他们的 青年 , 盛产 .

而且，这些年轻人很多。

[bʌt; bət]['oʊvər] [ˌæbərgə'vɛniː] ,
**But over Abergavenny ,**
但 超过 阿伯加文尼 ,

但就阿伯加文尼而言，

[pæst] ['sʌnset] - ['aʊər] , [aɪ] [faʊnd]
**Past sunset - hour , I found**
过去的 日落 - 小时 , 我 成立

日落之后，我发现

( [oʊ]['hoʊli] [greɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ! )
**( O Holy Grail of a flower ! )**
( 哦 圣 圣杯 的 一个 花 ! )

（哦，花朵中的圣杯！）

[ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] [graʊnd] . [ - ]
**The sun on the hilltop ground . [ 37 ]**
这 太阳 在 这 山顶 地面 . [ - ]

山顶地面上的太阳。[37]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] .
**IN A PERPENDICULAR CHURCH .**
在 一个 垂直 教会 .

在一座垂直的教堂里。

[ðə; ði] ['slækənd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]['nevər] [luːz] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ʌv; əv]['lɑːrm] ;
**The slackened arches never lose their beauty of alarm ;**
这 松弛 拱门 绝不 失去 他们的 美丽 的 警报 ;

松弛的拱门永远不会失去它们惊恐的美感；

[ðə; ði] [tɔːl] [laɪnz] [fraʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [laɪk]['eɪndʒəlz] , [sɔːrd] [ɪn][ɑːrm] ;
**The tall lines frown along the wall , like angels , sword in arm ;**
这 高的 线条 皱眉 沿着 这 墙 , 喜欢 天使 , 剑 在 手臂 ;

高耸的线条沿着墙壁皱着眉头，像天使一样，手臂上拿着剑；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [vɔːlts] [daɪ'vɜːrdʒ] , [ə; eɪ] [groʊv] [wɪð; wɪθ] ['fænsɪd] [snoʊ] - ,
**And where the vaults diverge , a grove with fancied snow o'erspread ,**
和 在哪里 这 金库 分歧 , 一个 树林 和 幻想 雪 - ,

在拱顶分岔的地方，一片仿佛覆盖着皑皑白雪的树林蔓延开来，

[goʊz] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [peɪnz] , [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
**Goes light among a myriad panes , with dust upon her head .**
去 光 之中 一个 无数 窗格 , 和 灰尘 之上 她 头 .

她轻盈地穿梭在无数窗格之间，头上沾满了灰尘。

['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][oʊld][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] , [huːz] ['flaʊər] [ʌv; əv] [skɪl] [ə'tʃiːvd]
**England of old most innocent , whose flower of skill achieved**
英格兰 的 老的 最多 清白的 , 谁 花 的 技能 已达成

古老的英格兰，最纯洁无瑕，其技艺之花已臻化境

[feɪld] [kwɪk] [æz; əz] ['læməs] ['liliz] , [wen] [ðaɪ][hænd][noʊ] [mɔːr] [bi'liːvd] ,
**Failed quick as Lammas lilies , when thy hand no more believed ,**
失败的 快的 作为 拉马斯节 百合花 , 什么时候 你的 手 不 更多的 相信 ,

当你的手不再相信时，便如拉马斯节的百合花般迅速凋零。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [hɪr] , [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət] [ded] , [held][tuː; tə][ðaɪ] ['tʃaɪldləs] [hɑːrt] ?
**What hast thou here , beloved but dead , held to thy childless heart ?**
什么 哈斯特 你 这里 , 心爱 但 死的 , 握住 到 你的 无子女 心 ?

你，挚爱却已逝去的人，你那没有孩子的心中，究竟珍藏着什么?

[ə'læs] , [ðaɪ]['hjuːmən][ɔːl][ʌv; əv]['hev(ə)n] : [ðaɪn] [oʊn] [ænd; ənd]['oʊnli][ɑːrt] .
**Alas , thy human all of heaven : thine own and only Art .**
唉 , 你的 人类 全部 的 天堂 : 你的 自己的 和 仅有的 艺术 .

唉，你那人间天堂：你独有的艺术。

[ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sɔːŋ] .
**A SEVENTEENTH - CENTURY SONG .**
一个 第十七 - 世纪 歌曲 .

一首十七世纪的歌曲。

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ʌv; əv] ['ʃepədisiz]
**She alone of Shepherdesses**
她 独自的 的 牧羊女

牧羊女中只有她一人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] - [aɪz] ,
**With her blue disdayning eyes ,**
和 她 蓝色的 - 眼睛 ,

她那双湛蓝而轻蔑的眼睛，

- [nɑːt][hɑːrk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] ['dresɪz]
**Wo'd not hark a Kyng that dresses**
- 不是 听着 一个 kyng 那 连衣裙

Wo'd not hark a Kyng that dresses

[ɔːl][hɪz; ɪz] [luːt] [ɪn] [saɪz] :
**All his lute in sighes :**
全部 他的 琵琶 在 叹息 :

他所有的鲁特琴声都变成了叹息：

[jet] [tuː; tə] ['wɪn]
**Yet to winne**
然而 到 温尼

尚未获胜

['kæθərɪn] ,
**Katheryn ,**
凯瑟琳 ,

凯瑟琳，

[aɪ] [ɪ'lekt] [fɔːr; fər][maɪn] [em'praɪz] .
**I elect for mine Emprise .**
我 选 为了 矿 企业 .

我选择Emprise。

[nʌn] [ɪz][laɪk][hɜːr; hər] , [nʌn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
**None is like her , none above her ,**
没有任何 是 喜欢 她 , 没有任何 多于 她 ,

无人能及她，无人能超越她。

[huː] [soʊ] [lɪfts] [maɪ] [juːθ] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [ - ]
**Who so lifts my youth in me , [ 38 ]**
WHO 所以 电梯 我的 青年 在 我 , [ - ]

谁能让我重拾青春？[38]

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]
**That a little more to love her**
那 一个 小的 更多的 到 爱 她

那让她更受宠爱。

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [friː] !
**Were to leave her free !**
是 到 离开 她 自由的 !

放她自由!

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈwɪn]
**But to winne**
但 到 温尼

但要赢得

[ˈkæθərɪn] ,
**Katheryn ,**
凯瑟琳 ,

凯瑟琳,

[ɪz] [maɪn] [ˈʌtmoʊst] [ˈlʌvz] [dɪˈgriː] .
**Is mine utmost love's degree .**
是 矿 极致 爱的 程度 .

这是我至爱的程度。

, [koʊld] , [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər] ,
**Distaunce , cold , delay , and danger ,**
距离 , 寒冷的 , 延迟 , 和 危险 ,

距离、寒冷、延误和危险

[bɪld] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈwɔlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbaʊər] ;
**Build the four walles of her bower ;**
建造 这 四 沃勒斯 的 她 凉亭 ;

为她筑起凉亭的四面墙;

[ʃiːz] [ˈnəjə] [swiːt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] ,
**She's noe Sweete for any stranger ,**
她是 诺伊 甜 为了 任何 陌生人 ,

对于任何陌生人来说，她都不是甜心，

[ʃiːz] [ˈnəjə] [ˈvæli] [ˈflaʊər] :
**She's noe valley flower :**
她是 诺伊 谷 花 :

她是诺伊谷之花:

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈwɪn]
**And to winne**
和 到 温尼

并且赢得

[ˈkæθərɪn] ,
**Katheryn ,**
凯瑟琳 ,

凯瑟琳,

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [haɪt] [maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] [ˈtaʊər] !
**To her height my heart can Tower !**
到 她 高度 我的 心 能 塔 !

我的心能与她的身高相提并论!

[tuː; tə] [-] ['prɑːməntɔːri]
**Uppe to Beautie's promontory**
上 到 美女的 海角

前往美女岬角

[aɪ] [wɪl] [klaɪm] , [nɔːr] - [kɔːl]
**I will climb , nor loudlie call**
我 将要 爬 , 也不 - 称呼

我会攀登，也不会大声呼喊

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['glɔːri]
**Perfect and escaping glory**
完美的 和 逃脱 荣耀

完美而逃离荣耀

['fɑːli] , [ɪf] [aɪ] [fɔːl] :
**Folly , if I fall :**
蠢事 , 如果 我 落下 :

如果我跌倒，那就是愚蠢:

[wel] [tuː; tə] ['wɪn]
**Well to winne**
出色地 到 温尼

赢

['kæθərɪn] !
**Katheryn !**
凯瑟琳 !

凯瑟琳!

[tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [ɪz] [maɪ] [ɔːl] .
**To be worth her is my all .**
到 是 值得 她 是 我的 全部 .

能配得上她就是我的一切。

[ kə'lʌmbə ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrk] .
**COLUMBA AND THE STORK .**
哥伦巴 和 这 鹳 .

哥伦巴和鹳。

[ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [aɪ'oʊnə] [wɜːr; wər] [red] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [liː] ,
**The cliffs of Iona were red , with the moon to lee ,**
这 悬崖 的 爱奥那岛 是 红色的 , 和 这 月亮 到 李 ,

月亮在背风面，爱奥那岛的悬崖是红色的。

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ;
**A finger of rock in the infinite wind and the sea ;**
一个 手指 的 岩石 在 这 无限 风 和 这 海 ;

无垠的风与海中，一块岩石像手指一样耸立着;

[ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [spreɪ] [daʊn] - ['flaɪɪŋ] ,
**And white on the cliffs as a volley of spray down - flying ,**
和 白色的 在 这 悬崖 作为 一个 截击 的 喷 向下 - 飞行 ,

悬崖上白浪翻滚，飞溅的水花四溅。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɔːrk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
**The beautiful stork of Eiré indriven and dying .**
这 美丽的 鹳 的 - 驱动 和 垂死 .

爱尔兰美丽的鹳鸟，被驱赶着，奄奄一息。

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪər] ; [aɪ] [fed] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [brest] , [ - ]
**I stole from the choir ; I fed him , I bathed his breast , [ 39 ]**
我 偷窃 从 这 唱诗班 ; 我 美联储 他 , 我 洗澡 他的 胸部 , [ - ]

我偷了唱诗班的钱；我喂他吃饭，我给他洗胸[39]

[tɪl] [ɪn] [leɪt] ['sʌnʃaɪn] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

| Till | in | late | sunshine | he | lifted | his | wing | to | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 晚的 | 阳光 | 他 | 抬起 | 他的 | 翼 | 到 | 这 | 西方 | . |

直到夕阳西下，他才向西展开双翼。

[oʊ] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd]['boʊldər] ,

| Oh | , | the | bells | of | the | Abbey | were | calling | clearer | and | bolder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 铃铛 | 的 | 这 | 修道院 | 是 | 呼叫 | 更清晰 | 和 | 更大胆 | , |

哦，修道院的钟声越来越清晰、越来越响亮了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [peɪl] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [feɪs] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| And | I | feared | the | pale | admonishing | face | at | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 这 | 苍白 | 告诫 | 脸 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

我害怕肩头那张苍白而充满责备的脸。

['koʊləm] [ðə; ði] ['seɪnts] !

| Columb | the | saint's | ! |
|---|---|---|---|
| 柱子 | 这 | 圣徒 | ! |

圣科伦布!

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪn][ɑ:rm][ɪn] [er] ,

| but | I | said | , | with | mine | arm | in | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | , | 和 | 矿 | 手臂 | 在 | 空气 | , |

但我举起手臂说道:

( [ʌv; əv] [ðæt] ['bænɪʃt] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] ['spɪrɪt] [ə'wer] , )

| ( | Of | that | banished | body | and | homesick | spirit | aware | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 的 | 那 | 被放逐 | 身体 | 和 | 想家 | 精神 | 意识到的 | , | ) |

(那被放逐的躯体和思乡的灵魂都明白这一点,)

“ [ðə; ði][bɜ:rd][ɪz][ʌv; əv] - ; [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][aɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

| “ | The | bird | is | of | Eiré | ; | out | of | the | storm | I | bore | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 鸟 | 是 | 的 | - | ; | 出去 | 的 | 这 | 风暴 | 我 | 钻孔 | 他 | ; |

“这只鸟来自爱尔兰；我从暴风雨中救出了它；

[ænd; ənd][loʊ] , [hi:; hi][ɪz] [fri:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| And | lo | , | he | is | free | , | with | the | valleys | of | Eiré | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | , | 他 | 是 | 自由的 | , | 和 | 这 | 山谷 | 的 | - | 前 | 他 | . |

瞧，他自由了，眼前是爱尔兰的山谷。

” [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] - - [bɔ:rn] , [ænd; ənd][ɪn]['eksaɪl] [jet] ,

| ” | Of | the | man | that | was | Eiré | - | born | , | and | in | exile | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 这 | 男人 | 那 | 曾是 | - | - | 出生 | , | 和 | 在 | 流亡 | 然而 | , |

“这位出生于爱尔兰，却流亡海外的男子，

[ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd]['kænɑ:t] [fər'get] ,

| This | the | reproach | I | had | , | and | cannot | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 责备 | 我 | 有 | , | 和 | 不能 | 忘记 | , |

这就是我所受到的责备，我永远也无法忘记。

[ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'nʌðər] :

| This | the | reproach | I | had | , | and | never | another | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 责备 | 我 | 有 | , | 和 | 绝不 | 其他 | : |

我所受到的责备只有这一件，再也没有别的了:

“ ['blesɪd; blest][ɑ:rt] [ðaʊ] , [tu:; tə][hæv; həv] ['laɪtnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] !

| “ | Blessed | art | thou | , | to | have | lightened | the | heart | of | my | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 蒙福 | 艺术 | 你 | , | 到 | 有 | 轻度 | 这 | 心 | 的 | 我的 | 兄弟 | ! |

“你真有福，因为你照亮了我兄弟的心！”

” [ðə; ði] ['tʃæntri] .

| ” | THE | CHANTRY | . |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 圣堂 | . |

“圣堂。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['leɪdi] [jʌŋ] ; [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [sleɪn] :

| A | loyal | lady | young | ; | a | knight | for | honour | slain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忠诚 | 女士 | 年轻的 | ; | 一个 | 骑士 | 为了 | 荣誉 | 被杀 | : |

一位忠诚的年轻女士；一位为荣誉而战死的骑士：

[ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɔːl]['kwaɪət] [siːld] [ʌv; əv][oʊld][ə'pɑːn]

| All | beauty | and | all | quiet | sealed | of | old | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 美丽 | 和 | 全部 | 安静的 | 密封 | 的 | 老的 | 之上 |

所有的美丽和宁静都已封存于古老的

[ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [laɪ][ɪn][kɔɪf][ænd; ənd]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] .

| Their | images | that | lie | in | coif | and | morion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 图片 | 那 | 说谎 | 在 | 头巾 | 和 | 莫里恩 | . |

他们的形象存在于头巾和头饰中。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] , [θruː] [rɪfts][ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

| A | moment | since | , | through | rifts | and | pauses | of | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 自从 | , | 通过 | 裂痕 | 和 | 停顿 | 的 | 这 | 雨 | , |

片刻之后，透过雨的断断续续，

[ðə; ði] [deɪ] [ʃɑːt] [ɪn] ; [ðə; ði]['lænsɪt] ['wɪndoʊ] [ 'ʃauə ] [ə'gen]

| The | day | shot | in | ; | the | lancet | window | showered | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 射击 | 在 | ; | 这 | 柳叶刀 | 窗户 | 淋浴 | 再次 |

天亮了；柳叶窗又下起了雨。

[ɪts] [mɔːθ] - [laɪk] [pleɪ] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [roʊz] , [ænd; ənd] ['sæfaɪər] ; [ʃoʊn]

| Its | moth | - | like | play | of | silver | , | rose | , | and | sapphire | ; | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 蛾 | - | 喜欢 | 玩 | 的 | 银 | , | 玫瑰 | , | 和 | 蓝宝石 | ; | 闪耀 |

它闪烁着如飞蛾般变幻的银色、玫瑰色和蓝宝石色光芒；熠熠生辉

[wʌt] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['dʌtʃiz] ['glɔːriəs] , ['baɪgɔːn] :

| What | arms | of | warring | duchies | glorious | , | bygone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 武器 | 的 | 战争 | 公国 | 辉煌 | , | 逝去的 | : |

昔日辉煌的交战公国的武器装备：

[ 'lɔmbədi ] , ['dezmənd] , ['mɔːltə] , ['suːtə] ['ækwɪˌteɪn] !

| Lombardy | , | Desmond | , | Malta | , | suitored | Aquitaine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦巴第 | , | 德斯蒙德 | , | 马耳他 | , | 求婚者 | 阿基坦 | ! |

伦巴第、德斯蒙德、马耳他，向阿基坦求婚！

[ðə; ði] [waɪl] , [ə'lɔːft][ɪn]['ɑːrts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sʌmətaid] ,

| The | while | , | aloft | in | Art's | immortal | summertide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | , | 高空 | 在 | 艺术的 | 不朽 | 夏潮 | , |

与此同时，在艺术永恒的夏日浪潮中，

[fer] [ɪz][ðə; ði][ 'kɑːvən ]['hɑːst(ə)l] , ['fɔːrtʃənət] ['iːðər] [gest] ,

| Fair | is | the | carven | hostel | , | fortunate | either | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 是 | 这 | 卡文 | 旅馆 | , | 幸运 | 任何一个 | 客人 | , |

公平地说，卡文旅舍对客人来说是幸运的。

[ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['muːdiːə] ['ɪŋgləɪnd] [peɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaʊt'saɪd] [ - ]

| And | men | of | moodier | England | pass | , | and | hear | outside | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 的 | 情绪更 | 英格兰 | 经过 | , | 和 | 听到 | 外部 | [ | - | ] |

而来自英格兰的性情阴郁的男人们经过，听到外面传来声音[40]

['fjʊri] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [feɪts] [daɪ'ɜːrn(ə)l][stɔːrm] ,

| Fury | of | toil | alone | , | and | fate's | diurnal | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 的 | 辛劳 | 独自的 | , | 和 | 命运的 | 日间 | 风暴 | , |

独自承受辛劳的怒火，以及命运日复一日的风暴，

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [seɪnts] , ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] !

| Hearts | with | the | King | of | Saints | , | hearts | beating | light | and | warm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 和 | 这 | 国王 | 的 | 圣徒队 | , | 心 | 殴打 | 光 | 和 | 温暖的 | ! |

与圣王同心，心中充满光明与温暖！

[tuː; tə] [ðiːz] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [gɪv] , [ðæt] [ðiːz] [ə'teɪn] [jʊr; jər] [rest] .

| **To** | **these** | **your** | **courage** | **give** | **,** | **that** | **these** | **attain** | **your** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 你的 | 勇气 | 给 | , | 那 | 这些 | 达到 | 你的 | 休息 | . |

赐予他们勇气，使他们获得你的安息。

['eɪprəl] [ɪn] [gɑːvəlɔn] .

| **APRIL** | **IN** | **GOVILON** | **.** |
|---|---|---|---|
| 四月 | 在 | 戈维隆 | . |

四月在戈维隆。

['sloʊli] , ['sloʊli] ['dɑːrkən]

| **Slowly** | **,** | **slowly** | **darken** |
|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 缓慢地 | 变暗 |

慢慢地，慢慢地变暗

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['pɪmpərnel] ;

| **Primrose** | **and** | **pimpernel** | **;** |
|---|---|---|---|
| 报春花 | 和 | 花花公子 | ; |

报春花和野樱草;

['heðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] , [ə; eɪ] - [ʃeɪk]

| **Heather** | **of** | **the** | **rock** | **,** | **a** | **-** | **shake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希瑟 | 的 | 这 | 岩石 | , | 一个 | - | 摇 |

岩石上的希瑟，摇晃

[ɑːn] [dɪ'lɪʃəs] [er] ;

| **On** | **delicious** | **air** | **;** |
|---|---|---|---|
| 在 | 可口的 | 空气 | ; |

在美妙的空气中;

['slæntɪd] ['siːz] [ʌv; əv] [ 'spredɪŋ ] [græs] ,

| **Slanted** | **seas** | **of** | **spreading** | **grass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 海域 | 的 | 传播 | 草 | , |

倾斜的、蔓延的草海，

( [griːn] [gloʊ] [ænd; ənd] ['taɪd(ə)l] [swel] , )

| **(** | **Green** | **glow** | **and** | **tidal** | **swell** | **,** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 绿色的 | 辉光 | 和 | 潮汐 | 膨胀 | , | ) |

（绿色光芒和潮汐涌动,）

['ʌndər] [wɪnd] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [laɪt] [haʊ] ['veriəb(ə)li] [fer] !

| **Under** | **wind** | **and** | **pausing** | **light** | **how** | **variably** | **fair** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 风 | 和 | 暂停 | 光 | 如何 | 可变地 | 公平的 | ! |

风雨交加，光线时明时暗，真是变幻莫测!

[lɑːks] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [dɪ'sendɪŋ]

| **Larks** | **from** | **heaven** | **descending** |
|---|---|---|---|
| 云雀 | 从 | 天堂 | 下降 |

云雀从天而降

[hʌʃ] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] - ['ʃædoʊ] ,

| **Hush** | **;** | **not** | **a** | **cloud** | **-** | **shadow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | ; | 不是 | 一个 | 云 | - | 阴影 | , |

嘘；没有一丝云影，

[wer] [soʊ] [leɪt] [ðə; ði] ['rɑːmpɪŋ] [læmz]

| **Where** | **so** | **late** | **the** | **romping** | **lambs** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 所以 | 晚的 | 这 | 嬉戏 | 羔羊 |

嬉戏的小羊羔们，到现在都去哪儿了?

[tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ;

| **Chased** | **it** | **,** | **in** | **a** | **ring** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 它 | , | 在 | 一个 | 戒指 | ; |

在环形赛道上追逐它;

[haɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd]
**High along a little wood**
高的 沿着 一个 小的 木头

沿着小树林高处

[kwɪk] [reɪn] - ['spɑːklz] [goʊ] ;
**Quick rain - sparkles go ;**
快的 雨 - 闪光 去 ;

雨后火花飞速闪过;

[wɔːlz] [ðə; ði] [wɜːrld] : [ðə; ði][soʊl][səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋ] .
**Blorenge walls the faëry world : the sole substantial thing .**
布洛伦格 墙壁 这 仙女 世界 : 这 唯一 重大的 事物 .

布洛伦奇之墙环绕着仙灵世界：它是唯一真实存在的事物。

['eɪprəl][ɪn][gɑːvəlɔn] ,
**April in Govilon ,**
四月 在 戈维隆 ,

四月在戈维隆,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [hɑːrt] - [breɪk] ;
**Filled with a bright heart - break ;**
已填 和 一个 明亮的 心 - 休息 ;

充满了明亮的心碎;

[ 'iːvən,fɔːl ][ɑːn] ['daɪɪŋ] [wɪŋ] ,
**Evenfall on dying wing ,**
黄昏 在 垂死 翼 ,

垂死的翅膀上的暮色,

['swɔnlaik, 'swɔːn-][ænd; ənd] [su'priːm] !
**Swanlike and supreme !**
天鹅般的 和 最高 !

天鹅般优雅，至高无上!

[suːn] , [ʌn'hɜːrd] , [ðə; ði]['haɪəˌdiz]
**Soon , unheard , the Hyades**
很快 , 闻所未闻 , 这 毕星团

不久，悄无声息地，毕宿五星

[rʌn] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [teɪk]
**Run up the hills to take**
跑步 向上 这 丘陵 到 拿

跑上山坡去拿

['sev(ə)n][læmps] , [ænd; ənd][treɪl][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔːl] [naɪt] [ɪn]['ɪskə] [striːm] . [ - ]
**Seven lamps , and trail the seven all night in Isca stream . [ 41 ]**
七 灯 , 和 踪迹 这 七 全部 夜晚 在 伊斯卡 溪流 . [ - ]

七盏灯，整夜在伊斯卡溪流中拖着这七盏灯。[41]

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['wɪntʃɪstər] .
**ON LEAVING WINCHESTER .**
在 离开 温彻斯特 .

离开温彻斯特时。

[ə; eɪ]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] [kɪs] [ɑːn][ðaɪ] [fə'mɪliər] [mɑːrdʒ] ,
**A palmer's kiss on thy familiar marge ,**
一个 帕尔默的 吻 在 你的 熟悉的 玛吉 ,

朝圣者在你熟悉的路边落下一个吻,

[maɪ]['ɔːriəl] ['sɪti] , [wens] [ðə; ði][soʊl] [hæθ] [saɪt]
**My oriel city , whence the soul hath sight**
我的 凸窗 城市 , 何处 这 灵魂 有 视线

我的凸窗之城，灵魂由此得见

[ʌv; əv] ['pæʃənl] ['jestədiz] , [ɔ:l][goʊld][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ,

| **Of** | **passional** | **yesterdays** | **,** | **all** | **gold** | **and** | **large** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 热情洋溢 | 昨天 | , 全部 | | 金子 | 和 | 大的 | , |

充满激情的昨日，一切都闪耀着金色的光芒，宏大而辉煌。

[ɜ'aɪzɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['næroʊ] [naɪt] :

| **Arising** | **to** | **enrich** | **our** | **narrow** | **night** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 到 | 丰富 | 我们的 | 狭窄的 | 夜晚 | : |

兴起，丰富我们短暂的夜晚:

[ðoʊ] ['ʌðər] [bles] [ði:] , [hu:] [soʊ] [blest] [bɪ'fɔ:r]

| **Though** | **others** | **bless** | **thee** | **,** | **who** | **so** | **blest** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 保佑 | 你 | , | WHO | 所以 | 祝福 | 前 |

即便他人祝福你，你也曾如此祝福他人。

[hæθ] ['pæstʃərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt][taɪm][ə'pɑ:rt] ,

| **Hath** | **pastured** | **,** | **from** | **the** | **violent** | **time** | **apart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 牧场 | , | 从 | 这 | 暴力 | 时间 | 除 | , |

从那段动荡的分离时期，放牧于牧场之上。

[ænd; ənd] [leɪvd] [ɪn] [ˌsju:pə'senʃuəl] [laɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt]

| **And** | **laved** | **in** | **supersensual** | **light** | **the** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉韦德 | 在 | 超感官的 | 光 | 这 | 心 |

沐浴在超感官的光芒中，心

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðaɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| **Alone** | **with** | **thy** | **magnificent** |
|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 你的 | 壮丽 |

独自一人，与你辉煌的

[noʊ] [mɔ:r] ?

| **No** | **More** | **?** |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | ? |

不再?

[swi:t] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['roʊziz] [naʊ] , [swi:t] [kæmp][ʌv; əv] [bi:z] !

| **Sweet** | **court** | **of** | **roses** | **now** | **,** | **sweet** | **camp** | **of** | **bees** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 法庭 | 的 | 玫瑰 | 现在 | , | 甜的 | 营 | 的 | 蜜蜂 | ! |

如今是玫瑰花丛生的甜美庭院，蜜蜂的甜蜜营地!

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [li:n] [tu:; tə][ðaɪ] [waɪt] [bed][æt; ət] [dɑ:n] ,

| **The** | **hills** | **that** | **lean** | **to** | **thy** | **white** | **bed** | **at** | **dawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 那 | 倾斜 | 到 | 你的 | 白色的 | 床 | 在 | 黎明 | , |

黎明时分，群山向你洁白的床榻倾斜，

[hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] ['dainəstiz] ,

| **Hear** | **,** | **for** | **the** | **clash** | **of** | **raging** | **dynasties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | , | 为了 | 这 | 冲突 | 的 | 愤怒 | 王朝 | , |

听，那是王朝更迭的激烈冲突，

['læftər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [brɑ:ntʃi] [lɔ:n] .

| **Laughter** | **of** | **boys** | **about** | **a** | **branchy** | **lawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 的 | 男孩们 | 关于 | 一个 | 枝状 | 草地 | . |

男孩们笑着谈论着长满树枝的草坪。

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ][steɪn] ?

| **Hast** | **thou** | **a** | **stain** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 一个 | 弄脏 | ? |

你有污点吗?

[let] ['aɪvi] ['kʌvər] [ɔ:l] ;

| **Let** | **ivy** | **cover** | **all** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 常春藤 | 覆盖 | 全部 | ; |

让常春藤覆盖一切;

[nɔːr] [siːm] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
**Nor seem of greatness disinhabited ,**
也不 似乎 的 伟大 无人居住 ,

也不像没有伟大存在过的样子，

[waɪl] ['spɪrɪts][ɪn][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['splendər] [tred]
**While spirits in their wonted splendour tread**
尽管 烈酒 在 他们的 惯常 辉煌 踏

当精灵们以他们惯常的辉煌姿态踱步

[frʌm; frəm][kloʊz][tuː; tə][kloʊz] , [baɪ] - ['aɪd(ə)l][wɔːl] .
**From close to close , by Wolvesey's idle wall .**
从 关闭 到 关闭 , 经过 - 闲置的 墙 .

从近处到近处，在沃尔夫西闲置的墙边。

[braɪt] [fɪnz] [ə'genst] [ðaɪ]['luːsɪd]['wɔːtər] [liːp] ,
**Bright fins against thy lucid water leap ,**
明亮的 鳍 反对 你的 清醒的 水 飞跃 ,

明亮的鱼鳍跃出清澈的水面，

[ænd; ənd] [naɪ] [ðaɪ] ['taʊərz] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [wʊd] - [dʌv] [dwel] ;
**And nigh thy towers the nesting wood - dove dwell ;**
和 夜 你的 塔楼 这 嵌套 木头 - 鸽子 住 ;

在你的塔楼附近，栖息着筑巢的野鸽；

[biː; bi]['liːniənt] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [muːnz] , [ænd; ənd] [sliːp]
**Be lenient winter , and long moons , and sleep**
是 宽容 冬天 , 和 长的 月亮 , 和 睡觉

冬日要宽容，月亮要长，睡眠要安稳。

[ə'pɑːn] [ðiː] , [bʌt; bət][ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌfer'wel] .
**Upon thee , but on me the sharp Farewell .**
之上 你 , 但 在 我 这 锋利的 告别 .

临别之日，唯有我，才能承受这尖锐的告别。

['hæpi] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ][klæd][ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][rest] !
**Happy art thou , O clad and crowned with rest !**
快乐的 艺术 你 , 哦 覆膜 和 加冕 和 休息 !

身披安息，头戴安息之冠，你何等幸福!

['hæpi] [ðə; ði] ['ʃepərd] ( [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][hiː; hi] ! )
**Happy the shepherd ( would that I were he ! )**
快乐的 这 牧羊人 ( 会 那 我 是 他 ! )

快乐的牧羊人（但愿我是他！）

[huːz] ['ɜːrli] [weɪ] [ɪz][step][fɔːr; fər][step][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
**Whose early way is step for step with thee ,**
谁 早期的 方式 是 步 为了 步 和 你 ,

谁的早期道路是与你一步一步，

[huːz] [oʊld] [braʊ] [feɪdz] [ɑːn] [ðaɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [brest] . [ - ]
**Whose old brow fades on thine immortal breast . [ 42 ]**
谁 老的 眉头 淡出 在 你的 不朽 胸部 . [ - ]

你那苍老的额头在你不朽的胸膛上渐渐褪色。[42]

[ɑːn][ðə; ði] ['senətæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪriəl] [ɪn] [seɪnt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tʃæp(ə)l] .
**ON THE CENOTAPH OF THE PRINCE IMPERIAL IN SAINT GEORGE'S CHAPEL .**
在 这 衣冠冢 的 这 王子 帝国 在 圣 乔治的 教堂 .

在圣乔治教堂的皇太子纪念碑上。

[noʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ eg'zaild ][dʌst] [bɪ'niːθ] [ɪz][leɪd]
**No young and exiled dust beneath is laid**
不 年轻的 和 放逐 灰尘 下面 是 铺设

下方没有埋葬年轻的流亡者的尘埃。

[ɪn] [soʊl] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

| In | sole | entail | of | high | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 唯一 | 包含 | 的 | 高的 | 遗产 | , |

仅享有高额继承权，

[ðoʊ] [wʌns] [kəm'pæʃ(ə)n] ['sɔ:ftli] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd]

| Though | once | compassion | softly | came | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一次 | 同情 | 轻轻 | 来了 | , | 和 | 制成 |

虽然曾经怜悯之心悄然降临，并最终.....

[ə; eɪ] [sli:p] [æt; ət] ['wɪnzər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [fræns] :

| A | sleep | at | Windsor | for | the | Son | of | France | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 睡觉 | 在 | 温莎 | 为了 | 这 | 儿子 | 的 | 法国 | : |

法国之子在温莎城堡长眠:

[ænd; ənd] [sli:p] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæθ] [kept] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [klɪr]

| And | sleep | so | long | hath | kept | his | image | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡觉 | 所以 | 长的 | 有 | 保留 | 他的 | 图像 | 清除 |

漫长的睡眠使他的影像始终清晰可见。

[ʌv; əv] [peɪnz] [pə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['zu:lu:] [spɪr] ,

| Of | pain's | pollution | , | and | the | Zulu | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疼痛的 | 污染 | , | 和 | 这 | 祖鲁语 | 矛 | , |

痛苦的污染，以及祖鲁人的长矛，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [self][æt; ət][læst] [ðæt] [laɪz]

| It | seems | his | piteous | self | at | last | that | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他的 | 可怜的 | 自己 | 在 | 最后的 | 那 | 谎言 |

看来他那可怜的身躯最终还是躺在那里

[ɪn] ['prɛrz] [oʊld] [hɑ:rt] [bɪlt] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [skaɪz] ,

| In | prayer's | old | heart | built | to | the | island | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 祈祷 | 老的 | 心 | 建造 | 到 | 这 | 岛 | 天空 | , |

在祈祷的古老心灵中，筑起了通往岛屿天空的桥梁，

[loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪftɪd] [snoʊ] [ɪz] , [ænd; ənd] [mi:k] [æz; əz]['pærədaɪs] .

| Low | as | the | sifted | snow | is | , | and | meek | as | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 作为 | 这 | 筛过的 | 雪 | 是 | , | 和 | 温顺 | 作为 | 天堂 | . |

低矮如筛过的雪，温顺如天堂。

[ðʌs] ['pæsəθ] [ɔ:l][ji:; ji] [dri:m] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [greɪs] !

| Thus | passeth | all | ye | dream | of | might | and | grace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 经过 | 全部 | 是的 | 梦 | 的 | 可能 | 和 | 优雅 | ! |

你们所有关于力量和优雅的梦想都将破灭!

['werfɔ:r] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [kraɪ][ˌaɪ 'ti:] [laʊd] ,

| Wherefore | , | beside | the | stones | that | cry | it | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 旁 | 这 | 石头 | 那 | 哭 | 它 | 大声 | , |

因此，在那些大声宣告的石头旁边，

[let] ['evri] ['mju:zɪŋ] ['spɪrɪt] [pɔ:z] [tu:; tə] [treɪs]

| Let | every | musing | spirit | pause | to | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 每一个 | 沉思 | 精神 | 暂停 | 到 | 痕迹 |

让每一个沉思的灵魂停下来追溯

[ðə; ði] [klaʊd] - [bɜ:rst][ʌv; əv] [ðæt] ['empaɪər] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] ;

| The | cloud | - | burst | of | that | Empire | like | a | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | - | 爆裂 | 的 | 那 | 帝国 | 喜欢 | 一个 | 云 | ; |

那个帝国的覆灭如同乌云般倾泻而下;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] ['steɪnləs] [braʊz] , [prə'kleɪm]

| And | , | looking | on | these | stainless | brows | , | proclaim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 在 | 这些 | 防锈的 | 眉毛 | , | 宣布 |

看着这洁白的眉毛，宣告

[piːs] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['kɔːrsɪkəz] [pɔːr'tentəs] [neɪm] ,
**Peace** **unto** **Corsica's** **portentous** **name** **,**
和平 到 科西嘉岛的 不祥的 姓名 ,

愿科西嘉岛这个意义非凡的名字永享平安。

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [bɔɪ] ,
**And** **peace** **to** **her** **,** **who** **in** **a** **sculptured** **boy** **,**
和 和平 到 她 , WHO 在 一个 雕塑 男生 ,

愿她安息，她是一位雕塑般的男孩，

[moʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrtərd] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
**Mould** **of** **her** **martyred** **beauty** **and** **her** **joy** **,**
模具 的 她 殉道者 美丽 和 她 喜悦 ,

铸就她殉难之美与喜悦的模样，

[riːdz] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['helən] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [trɔɪ] . [ - ]
**Reads** **here** **the** **end** **of** **Helen** **,** **the** **end** **of** **Helen's** **Troy** **.** **[** **43** **]**
阅读 这里 这 结尾 的 海伦 , 这 结尾 的 海伦的 特洛伊 . [ - ]

这里读到的是《海伦》的结局，《海伦的特洛伊》的结局。[43]

[ʌv; əv][dʒoʊnz] [juːθ] .
**OF** **JOAN'S** **YOUTH** **.**
的 琼的 青年 .

琼的青年时代。

[aɪ] [wʊd] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [fer] [rɪ'stɔːr]
**I** **would** **unto** **my** **fair** **restore**
我 会 到 我的 公平的 恢复

我愿恢复我美好的生活

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] :
**A** **simple** **thing** **:**
一个 简单的 事物 :

一件很简单的事:

[ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] !
**The** **flushing** **cheek** **she** **had** **before** **!**
这 冲洗 脸颊 她 有 前 !

她之前那绯红的脸颊!

[aʊt] - ['velvitiŋ]
**Out** **-** **velveting**
出去 - 天鹅绒

绒面外露

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] ,
**No** **more** **,** **no** **more** **,**
不 更多的 , 不 更多的 ,

够了，够了

[baɪ]['sevərn] [ʃɔːr] ,
**By** **Severn** **shore** **,**
经过 塞文 支撑 ,

在塞文河岸边，

[ðə; ði]['kɑːrmaɪn] [greɪp] , [ðə; ði] [mɔːθs] [ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [wɪŋ] .
**The** **carmine** **grape** **,** **the** **moth's** **auroral** **wing** **.**
这 胭脂红 葡萄 , 这 蛾子的 极光 翼 .

胭脂红葡萄，飞蛾的极光翅膀。

[ɑː] , [seɪ] [haʊ] ['waɪndz][ɪn] ['flʌdɪd] [græs]
**Ah** **,** **say** **how** **winds** **in** **flooded** **grass**
啊 , 说 如何 风 在 被淹 草

啊，说说被洪水淹没的草地上的风吧

[ʌn'mʊr] [ðə; ði][roʊz] ;
**Unmoor the rose ;**
解缆 这 玫瑰 ;

解开玫瑰的系泊绳;

[ɔ:r] ['gaɪlfl] [weɪz] [ðə; ði]['sæmən] [pæs]
**Or guileful ways the salmon pass**
或者 狡猾的 方式 这 三文鱼 经过

或者鲑鱼通过的狡猾途径

[tu:; tə] [si:] , [dɪs'kloʊz] ;
**To sea , disclose ;**
到 海 , 透露 ;

向海中披露;

[fɔ:r; fər][soʊ] , [ə'læs] ,
**For so , alas ,**
为了 所以 , 唉 ,

因此，唉，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ə'læs] ,
**With Love , alas ,**
和 爱 , 唉 ,

带着爱，唉，

[wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] , ['feɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] ['gɜ:rlhʊd] [goʊz] .
**With fatal , fatal Love a girlhood goes .**
和 致命的 , 致命的 爱 一个 少女时代 去 .

一段致命的爱情，带走了少女的一生。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnstər] .
**PASSING THE MINSTER .**
通过 这 部长 .

经过部长。

[preɪz] [tu:; tə] [ðaɪn] ['ɔ:f(ə)l] ['bju:ti] , [preɪz]
**Praise to thine awful beauty , praise**
称赞 到 你的 可怕 美丽 , 称赞

赞美你那可怕的美丽，赞美

[ænd; ənd] [pi:s] , [oʊ] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz] !
**And peace , O warden of my ways !**
和 和平 , 哦 典狱长 的 我的 方式 !

愿我的道路守护者安息!

[bɪd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [braʊ] [tu:; tə] [ði:] [aɪ] [reɪz] ,
**Bid o'er the brow to thee I raise ,**
出价 超过 这 眉头 到 你 我 增加 ,

我向你高举双臂，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ʌŋkʃn] [fɔ:l] .
**Eternal unction fall .**
永恒 功能 落下 .

永恒的膏抹降临。

['noʊbli][ænd; ənd] ['i:kwəli] [ðaʊ] [mʌst; məst]
**Nobly and equally thou must**
高贵地 和 同样地 你 必须

高尚而平等地，你必须

[teɪk] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dʌst] ,
**Take adoration of my dust ,**
拿 崇拜 的 我的 灰尘 ,

接受我对尘埃的崇拜吧，

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu]['æltɪtju:dz] ['ɔ:gəst]
**And** **unto** **altitudes** **august**
和 到 海拔 八月

以及崇高的高地

[ðaɪ] [loʊ] - [bɔ:rn]['lʌvər] [kɔ:l] .
**Thy** **low** **-** **born** **lover** **call** **.**
你的 低的 - 出生 情人 称呼 .

你那出身卑微的爱人呼唤你。

[bles] [ˌem 'i:] ; [fər'get] [ˌem 'i:][nɑ:t] : [ə; eɪ][loʊn]
**Bless** **me** **;** **forget** **me** **not** **:** **a** **lone**
保佑 我 ; 忘记 我 不是 : 一个 孤独

请祝福我，勿忘我：一个孤独的人

[klɪr] [eɪ'menˌɑ:'men] [θru:] [ðaɪn] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [bloʊn] ,
**Clear** **Amen** **through** **thine** **arches** **blown** **,**
清除 阿门 通过 你的 拱门 吹 ,

清澈的阿门从你的拱门中吹响，

[ə; eɪ] ['hɑ:tstriŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] , [ə; eɪ] [stoʊn]
**A** **heartstring** **of** **that** **Hope** **,** **a** **stone**
一个 心弦 的 那 希望 , 一个 石头

希望的弦，一块石头

[fɪkst] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] [ðæt] [wɔ:l] . [ - ]
**Fixed** **also** **in** **that** **Wall** **.** **[** **44** **]**
固定的 还 在 那 墙 . [ - ]

也固定在那面墙上。[44]

[ðə; ði] [ju:] - [tri:] .
**THE** **YEW** **-** **TREE** **.**
这 紫杉 - 树 .

紫杉树。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['hoʊmwərd]
**As** **I** **came** **homeward**
作为 我 来了 回家

当我回家时

[æt; ət] ['meri] ['krɪsməs] ,
**At** **merry** **Christmas** **,**
在 欢乐 圣诞节 ,

圣诞快乐!

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] ,
**By** **the** **old** **church** **tower** **,**
经过 这 老的 教会 塔 ,

在古老的教堂塔楼旁，

[θru:] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [græs] ,
**Through** **the** **churchyard** **grass** **,**
通过 这 墓地 草 ,

穿过教堂墓地的草地，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər] , [ 'sə:kld ]
**And** **saw** **there** **,** **circled**
和 锯 那里 , 圈起来

然后看到那里，被圈了起来

[wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑ:vz][ɔ:l] [ə'baʊt] ,
**With** **graves** **all** **about** **,**
和 坟墓 全部 关于 ,

周围全是坟墓，

[ðə; ði] [juː] - [triː] [pəˈtɜːrnl] ,
**The yew - tree paternal ,**
这 紫杉 - 树 父系 ,

紫杉树父系，

[ðə; ði] [juː] - [triː] [dɪˈvaʊt] ,
**The yew - tree devout ,**
这 紫杉 - 树 虔诚的 ,

紫杉树虔诚地，

[ðen] [ðɪs] [hɑːt][laɪf] - [blʌd]
**Then this hot life - blood**
然后 这 热的 生活 - 血

然后是这滚烫的生命之血

[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
**Was hard to endure ,**
曾是 难的 到 忍受 ,

难以忍受，

[oʊ] [deθ] !
**O Death !**
哦 死亡 !

哦，死亡！

[soʊ][aɪ] [lʌvd] [ðiː] ,
**so I loved thee ,**
所以 我 喜爱 你 ,

所以我很爱你，

[ðə; ði][soʊl] [lʌv] [ʃʊr] .
**The sole love sure .**
这 唯一 爱 当然 .

那份真挚的爱。

[fɔːr; fər][stɑːrz][slɪp][ɪn]['hev(ə)n] ,
**For stars slip in heaven ,**
为了 明星 滑 在 天堂 ,

天上的星星会滑落，

[ðeɪ] ['wɑːndər] , [ðeɪ] [breɪk] :
**They wander , they break :**
他们 漫步 , 他们 休息 :

它们游荡，它们破碎：

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [juː] - [triː]
**But under the yew - tree**
但 在下面 这 紫杉 - 树

但在紫杉树下

[nɑːt][wʌn] ['hɑːrteɪk] .
**Not one heartache .**
不是 一 心痛 .

没有一丝伤痛。

[ænd; ənd]['aʊərz] , [wʌt] ['feɪljər]
**And ours , what failure**
和 我们的 , 什么 失败

而我们呢，这该是多么大的失败啊！

[rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [əˈvaʊd] !
**Renewed and avowed !**
更新 和 公开承认 !

重获新生，郑重承诺！

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid]
**But ah , the long - buried**
但 啊 , 这 长的 - 埋葬

但是，啊，那些被埋藏已久的……

[ɪz] [liːl] , [ænd; ənd] [ɪz] [praʊd] .
**Is leal , and is proud .**
是 利尔 , 和 是 自豪的 .

忠诚且自豪。

[naʊ] [aɪ] [keɪm] ['hoʊmwərd]
**Now I came homeward**
现在 我 来了 回家

现在我回家了

[æt; ət] ['meri] ['krɪsməs] ,
**At merry Christmas ,**
在 欢乐 圣诞节 ,

圣诞快乐!

[baɪ] [ðə; ði] [waɪz] [greɪ] ['taʊər] ,
**By the wise gray tower ,**
经过 这 明智的 灰色的 塔 ,

以睿智的灰色高塔之名，

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [kaɪnd] [græs] . [ - ]
**Through the green kind grass . [ 45 ]**
通过 这 绿色的 种类 草 . [ - ]

穿过绿草。[45]

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] ['lændskeɪp] .
**SHROPSHIRE LANDSCAPE .**
什罗普郡 景观 .

什罗普郡风景。

[veɪg] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːn]
**Vague , in a silver sheen**
模糊的 , 在 一个 银 光泽

模糊，泛着银光

[reɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] [griːn] ,
**Rayed from their armour green ,**
射线 从 他们的 盔甲 绿色的 ,

从他们的盔甲上散发出绿色光芒

[sʌm; səm] [eɪdʒd] [ 'laimiːz ] [ʌp'stænd] ;
**Some aged limes upstand ;**
一些 老年人 青柠 起立 ;

有些老青柠会直立起来;

[naɪ] [fiːldz] ['kɪnd(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaɪn] :
**Nigh fields kindle and shine :**
夜 字段 点燃 和 闪耀 :

夜幕降临，田野闪耀光芒:

['bjuːti] [ inˈkɑːnədain ] !
**Beauty incarnadine !**
美丽 胭脂红 !

绝世美人!

[wʌt] [θrɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [juə'reiniən] [waɪn]
**What thrill of what Uranian wine**
什么 刺激 的 什么 天王星 葡萄酒

乌拉尼亚葡萄酒的刺激之处在哪里?

[soʊ] [flʌʃt] [ðə; ði]['plæsɪd][lænd] ?
**So** **flushed** **the** **placid** **land** **?**
所以 酡 这 平静 土地 ?

所以平静的土地就此被冲刷殆尽?

[ɔːl] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [weɪv]
**All** **tints** **of** **a** **broken** **wave**
全部 色调 的 一个 破碎的 海浪

破碎波浪的各种色调

[laɪt] [ðə; ði] ['liːfi] ['ɑːrkɪtreɪv] ,
**Light** **the** **leafy** **architrave** **,**
光 这 绿叶 门楣 ,

点亮绿叶繁茂的门楣,

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['klaʊdi] [sprɪŋ] ;
**Far** **up** **the** **cloudy** **spring** **;**
远的 向上 这 多云 春天 ;

远处云雾缭绕的泉水;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊd] [sɔɪl] ['rʌdiːə] [gləuz]
**And** **the** **ploughed** **soil** **ruddier** **glows**
和 这 耕作 土壤 鲁迪尔 发光

耕过的土壤泛着红光

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ruːbi][ɔːr][ðə; ði][roʊz] ,
**Than** **the** **ruby** **or** **the** **rose** **,**
比 这 红宝石 或者 这 玫瑰 ,

比红宝石或玫瑰更胜一筹。

[ɔːr][ðə; ði] [muːn] , [wen] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [goʊz]
**Or** **the** **moon** **,** **when** **the** **harvest** **goes**
或者 这 月亮 , 什么时候 这 收成 去

或者月亮,当丰收之时

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['bleɪzɪŋ] [wɪŋ] .
**Beneath** **her** **blazing** **wing** **.**
下面 她 炽烈 翼 .

在她炽热的羽翼之下。

[triːz] [kiːp] [ðə; ði] [brɔːd] ['aʊtpoʊst] ;
**Trees** **keep** **the** **broad** **outpost** **;**
树木 保持 这 广阔 前哨 ;

树木守护着广阔的前哨;

[dʌsk] , [baɪ][ðer; ðər] ['dʌski] [hoʊst] ,
**Dusk** **,** **by** **their** **dusky** **host** **,**
黄昏 , 经过 他们的 昏暗 主持人 ,

黄昏,由它们暮色笼罩

[lɔːŋ] - [lʌvd] ['sevərn] [glaidz] .
**Long** **-** **loved** **Severn** **glides** **.**
长的 - 喜爱 塞文 滑翔 .

备受喜爱的塞文滑翔机。

[ðens] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɪli] [saʊθ] ,
**Thence** **,** **towards** **the** **hilly** **south** **,**
因此 , 向 这 丘陵 南 ,

然后,向南丘陵地带,

[laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , ['bæt(ə)l] - [rɔːθ] ,
**Like** **a** **queen** **,** **battle** **-** **wroth** **,**
喜欢 一个 女王 , 战斗 - 愤怒 ,

像女王一样,战怒,

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vɜːrmɪl] ['sæd(ə)l] - [klɔːθ] ,
**Upon** **a** **vermeil** **saddle** **-** **cloth** **,**
之上 一个 镀金 鞍 - 布 ,

在一块镀金鞍毯上，

[ðə; ði] [θriː] - [ spaiəd ] ['sɪti] [raɪdz] . [ - ]
**The** **three** **-** **spired** **city** **rides** **.** **[** **46** **]**
这 三 - 尖顶 城市 骑行 . [ - ]

三尖塔城市游乐设施。[46]

[ðə; ði] ['greɪəm] ['tɑːrtn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪəm] .
**THE** **GRAHAM** **TARTAN** **TO** **A** **GRAHAM** **.**
这 格雷厄姆 格子呢 到 一个 格雷厄姆 .

格雷厄姆格子呢献给格雷厄姆。

[juːz][ˌem 'iː][ɪn] ['ɑːnər] : ['tʃerɪʃ] [ˌem 'iː]
**Use** **me** **in** **honour** **:** **cherish** **me**
使用 我 在 荣誉 : 珍惜 我

请以我的名义荣耀我：请珍惜我

[æz; əz] ['aɪvi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [triː] .
**As** **ivy** **from** **a** **sacred** **tree** **.**
作为 常春藤 从 一个 神圣 树 .

如同从神圣之树上攀爬而来的常春藤。

[maɪn][ɪn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][kloʊz]
**Mine** **in** **the** **winds** **of** **war** **to** **close**
矿 在 这 风 的 战争 到 关闭

战争风暴中的地雷即将关闭

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] ,
**Around** **the** **armour** **of** **Montrose** **,**
大约 这 盔甲 的 蒙特罗斯 ,

蒙特罗斯的盔甲周围，

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [deθ] - [wuːnd] [ʌv; əv] [dʌn'diː] .
**And** **kiss** **the** **death** **-** **wound** **of** **Dundee** **.**
和 吻 这 死亡 - 伤口 的 邓迪 .

亲吻邓迪的死亡伤口。

[jet] [fɪr] [nɑːt][ˌem 'iː] , [nɔːr] [sʌtʃ] [ɪ'steɪt]
**Yet** **fear** **not** **me** **,** **nor** **such** **estate**
然而 害怕 不是 我 , 也不 这样的 财产

然而，你不必惧怕我，也不必惧怕这样的境况。

[hə'roʊɪk][ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] ;
**Heroic** **and** **inviolate** **;**
英勇 和 不可侵犯 ;

英勇无畏，不可侵犯；

[bʌt; bət] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [ænd; ənd] - ['æʒər] [wɪnd]
**But** **green** **-** **and** **-** **white** **-** **and** **-** **azure** **wind**
但 绿色的 - 和 - 白色的 - 和 - 蔚蓝 风

但绿白蓝三色风

[ə'baʊt] [ðaɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ðaɪ][maɪnd] ,
**About** **thy** **body** **and** **thy** **mind** **,**
关于 你的 身体 和 你的 头脑 ,

关于你的身体和你的思想，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɪn'lɑːrdʒ] [ðaɪ] [feɪt] !
**And** **by** **that** **length** **enlarge** **thy** **fate** **!**
和 经过 那 长度 放大 你的 命运 !

如此一来，你的命运将会更加辉煌！

[ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [stri:t] .
**IN A LONDON STREET .**
在 一个 伦敦 街道 .

在伦敦街头。

[ðoʊ] [si:] [ænd; ənd] [maʊnt] [hæv; həv] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ,
**Though sea and mount have beauty , and this but what it can ,**
尽管 海 和 山 有 美丽 , 和 这 但 什么 它 能 ,

虽然大海和山脉都很美，但这也仅此而已了。

[θraɪs] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðer; ðər][laɪf][ðə; ði][laɪf] [hɪr] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn] ,
**Thrice fairer than their life the life here battling in the van ,**
三次 更公平 比 他们的 生活 这 生活 这里 战斗 在 这 货车 ,

比他们现在在货车里挣扎求生的生活要好三倍，

[ðə; ði]['trædʒɪk] [gli:m] , [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][graɪm] ,
**The tragic gleam , the mist and grime ,**
这 悲惨 闪耀 , 这 薄雾 和 污垢 ,

那悲怆的光芒，那雾气和污垢，

[ðə; ði] [dred] [ɪn'dɪrɪŋ] [steɪn][ʌv; əv][taɪm] ,
**The dread endearing stain of time ,**
这 恐惧 可爱的 弄脏 的 时间 ,

时间留下的既可怕又令人喜爱的痕迹

[ðə; ði] ['sʌli:d] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] .
**The sullied heart of man .**
这 污秽 心 的 男人 .

人那颗污秽的心。

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['klɑ:tɪd] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ]['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**Mine is the clotted sunshine , a bubble in the sky ,**
矿 是 这 凝块 阳光 , 一个 气泡 在 这 天空 ,

我的阳光凝结成块，像天空中的一个气泡。

[ðæt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [der] [nɑ:t]['entər] , [sti:lz] [ɪn] ['ʃraʊdɪd] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] ;
**That where it dare not enter , steals in shrouded passion by ;**
那 在哪里 它 敢 不是 进入 , 偷窃 在 被遮蔽的 热情 经过 ;

它不敢进入的地方，却在隐隐的激情中偷偷潜入；

[ænd; ənd][maɪn][ðə; ði]['sæfrən]['rɪvər] - [seɪlz] ,
**And mine the saffron river - sails ,**
和 矿 这 藏红花 河 - 帆 ,

开采藏红花色的河帆，

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪn] - [tri:] [ðæt] [ə'veɪls] [ - ]
**And every plane - tree that avails [ 47 ]**
和 每一个 飞机 - 树 那 可用性 [ - ]

以及每一棵可用的悬铃木[47]

[tu:; tə][rest][æn; ən]['ɜ:rbən] [aɪ] ;
**To rest an urban eye ;**
到 休息 一个 城市的 眼睛 ;

让都市人的眼睛得到休息；

[ðə; ði]['belz] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['geɪbl] , [ðə; ði]['tævərnz]['kɔ:rnər] [gler]
**The bells , the dripping gables , the tavern's corner glare**
这 铃铛 , 这 滴落 山墙 , 这 酒馆的 角落 强光

钟声、滴水的山墙、酒馆角落的眩光

[ðə; ði][kæbz][ɪn]['faɪərflaɪ] [dɑ:rtɪŋz] , [ðə; ði]['bærəl] - ['ɔ:rgənz] [er] ,
**The cabs in firefly dartings , the barrel - organ's air ,**
这 出租车 在 萤火虫 飞镖 , 这 桶 - 器官的 空气 ,

萤火虫飞舞中的出租车，手摇风琴的空气，

[wer] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔːr] [tuː] [baɪ] [tuː] ,
**Where one by one , or two by two ,**
在哪里 一 经过 一 , 或者 二 经过 二 ,

一个接一个，或者两个接两个，

[ðə; ði] [hætlɪs] ['beɪbz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [θruː]
**The hatless babes are dancing through**
这 无帽 宝贝们 是 跳舞 通过

那些没戴帽子的美女们正在跳舞

[ðə; ði] [ 'gʌtərs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
**The gutters of the square .**
这 排水沟 的 这 正方形 .

广场的排水沟。

[nɑːt][ɑːn][ si'siljən ]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd][oʊld][dɪ'zaɪər] ,
**Not on Sicilian headlands of song and old desire ,**
不是 在 西西里 海岬 的 歌曲 和 老的 欲望 ,

并非在西西里岛歌声和古老渴望的岬角上，

[maɪ]['spɪrɪt] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] ['pleʒər] - [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['maɪər] :
**My spirit chose her pleasure - house , but in the London mire :**
我的 精神 选择 她 乐趣 - 房子 , 但 在 这 伦敦 沼泽 :

我的灵魂选择了她的享乐之所，却身处伦敦的泥沼之中：

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [peɪs] ,
**Long , long alone she loves to pace ,**
长的 , 长的 独自的 她 爱 到 步伐 ,

她喜欢长时间独自踱步，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
**And find a music in the place**
和 寻找 一个 音乐 在 这 地方

并在这个地方找到音乐。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnstər] ['kwaɪər] .
**As in a minster choir .**
作为 在 一个 部长 唱诗班 .

就像教堂唱诗班一样。

[oʊ] [diːdz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['ræptʃər] !
**O deeds of awe and rapture !**
哦 契约 的 敬畏 和 狂喜 !

啊，多么令人敬畏和狂喜的壮举!

[oʊ] [neɪmz] [ʌv; əv]['ledʒəndri] !
**O names of legendry !**
哦 姓名 的 传奇 !

啊，传奇的名字!

[stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['ɔːltərd] [peɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,
**Still is it most of joy within your altered pale to be ,**
仍然 是 它 最多 的 喜悦 之内 你的 已修改 苍白 到 是 ,

即使你面色苍白，这依然是最大的快乐所在。

[huːz] ['veri] ['ɪlz][aɪ][feɪn] [wʊd] [sleɪk] ,
**Whose very ills I fain would slake ,**
谁 非常 疾病 我 欣然 会 熄灭 ,

我愿竭尽全力去减轻他们的痛苦，

[maɪn]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][help][tuː; tə] [meɪk]
**Mine angels are , and help to make**
矿 天使 是 , 和 帮助 到 制作

我的天使们是，并且帮助我。

[ɪn] [hel] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| In | hell | , | a | heaven | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地狱 | , | 一个 | 天堂 | 为了 | 我 | . |

地狱对我来说就是天堂。

- ['æbi] .

| ATHASSEL | ABBEY | . |
|---|---|---|
| - | 修道院 | . |

阿塔塞尔修道院。

['fɑːli] [ænd; ənd] [taɪm] [hæv; həv] ['fæʃnd]

| Folly | and | Time | have | fashioned |
|---|---|---|---|---|
| 蠢事 | 和 | 时间 | 有 | 造型 |

愚昧与时间造就了

[ʌv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɑːŋlɪs] [riːd] ;

| Of | thee | a | songless | reed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你 | 一个 | 无歌 | 芦苇 | ; |

你如同无声的芦苇;

[oʊ] [nɑːt] - [ʌv; əv] - [ɜːrθ] - [ɪm'pæʃnd] !

| O | not | - | of | - | earth | - | impassioned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不是 | - | 的 | - | 地球 | - | 热情洋溢 | ! |

哦，非尘世之人，何等热情!

[ðaɪ] ['mjuːzɪks] [mjuːt] [ɪn'diːd] .

| Thy | music's | mute | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 音乐的 | 沉默的 | 的确 | . |

你的音乐确实已无声。

[red] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæntri] ['kræniz]

| Red | from | the | chantry | crannies |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 从 | 这 | 圣堂 | 缝隙 |

圣堂角落里的红色

[ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [bɜːrn] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,

| The | orchids | burn | and | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兰花 | 烧伤 | 和 | 摇摆 | , |

兰花燃烧摇曳,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [bɪ'gæn] [ɪz] [ - ]

| And | where | the | arch | began | is | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 拱 | 开始 | 是 | [ | - | ] |

拱门的起点是[48]

[rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] ;

| Rest | for | a | raven's | wing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 为了 | 一个 | 渡鸦的 | 翼 | ; |

像渡鸦的翅膀一样休息;

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪnt] ['kɑːləm]

| And | up | the | dinted | column |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 这 | 凹陷 | 柱子 |

沿着凹陷的柱子向上走。

[kwɪk] [teɪlz] [ʌv; əv] ['skwirəlz] [weɪv] ,

| Quick | tails | of | squirrels | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 尾巴 | 的 | 松鼠 | 海浪 | , |

松鼠快速摆动着尾巴,

[ænd; ənd] [blæk] , [prə'dɪdʒəs] , ['sɑːləm] ,

| And | black | , | prodigious | , | solemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | , | 惊人 | , | 庄严 | , |

黑色、巨大、庄严,

[ə; eɪ]['fɔːrɪst] [fɪlz] [ðə; ði] [neɪv] .
**A forest fills the nave .**
一个 森林 填充 这 中殿 .

教堂中殿被森林环绕。

[stɪl] [feɪθ] [fʊlər] , [stɪl] ['fæstər] ,
**Still faith fuller , still faster ,**
仍然 信仰 更丰满 , 仍然 快点 ,

信心更坚定，速度更快

[tuː; tə]['ruːɪn] [gɪv] [ðaɪ] [hɑːrt] :
**To ruin give thy heart :**
到 废墟 给 你的 心 :

为毁灭献出你的心:

['pɜːrfɪkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər]
**Perfect before the Master**
完美的 前 这 掌握

在主面前完美无瑕

[aɪ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt] , [ðaʊ] [ɑːrt] .
**Aye as thou wert , thou art .**
是的 作为 你 沃特 , 你 艺术 .

是的，你过去是什么样的人，现在仍然是什么样的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪnd] [ðæt] [ 'paːsiz ]
**But I am wind that passes**
但 我 是 风 那 通过

但我如风，随风飘荡。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [terz] ,
**In ignorance and tears ,**
在 无知 和 眼泪 ,

在无知和泪水中，

[ˌʌp'lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'graːsiz ] ,
**Uplifted from the grasses ,**
提升 从 这 草 ,

从草丛中升起，

[bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
**Blown to the void of years ,**
吹 到 这 空白 的 年 ,

被岁月的虚空吞噬，

[bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] , [jet] ['saɪɪŋ]
**Blown to the void , yet sighing**
吹 到 这 空白 , 然而 叹息

被吹向虚空，却仍叹息

[ɪn] [ðiː] [tuː; tə][mɜːrdʒ][ænd; ənd] [siːs] ,
**In thee to merge and cease ,**
在 你 到 合并 和 停止 ,

与你融合并消逝，

[læst] [breθ] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] ['daɪɪŋ] ,
**Last breath of beauty's dying ,**
最后的 气息 的 美的 垂死 ,

美的最后一口气，正在消逝。

[ʌv; əv]['sæŋktəti] , [ʌv; əv] [piːs] !
**Of sanctity , of peace !**
的 圣洁 , 的 和平 !

圣洁，和平!

[ðoʊ] [juːz][nɔːr] [pleɪs] [fər'evər]
**Though use nor place forever**
尽管 使用 也不 地方 永远

虽然使用或放置永远

['ʌntəˌʌntu][maɪ][soʊl] [bɪ'fɔːl] ,
**Unto my soul befall ,**
到 我的 灵魂 降临 ,

降临到我的灵魂，

[baɪ][noʊ] ['rɪvər]
**By no belovèd river**
经过 不 心爱 河

在没有挚爱的河流

[set][ɪn][ə; eɪ] ['seɪntli] [wɔːl] ,
**Set in a saintly wall ,**
放 在 一个 圣洁的 墙 ,

位于圣墙之内，

[duː] [ðaʊ] [baɪ] ['bɪldərz] ['gɪv(ə)n]
**Do thou by builders given**
做 你 经过 建筑商 给定

你当遵行建造者的旨意

[spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [tuː; tə][biː; bi] ,
**Speech of the dumb to be ,**
演讲 的 这 哑的 到 是 ,

哑巴的言语，

[bɪ'niːθ] [ðaɪn] ['oʊpən] ['hev(ə)n] ,
**Beneath thine open heaven ,**
下面 你的 打开 天堂 ,

在你敞开的苍穹之下，

- !
**Athassel !**
- !

阿塔塞尔!

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . [ - ]
**pray for me . [ 49 ]**
祈祷 为了 我 . [ - ]

请为我祈祷。[49]

['roʊmənz] [ɪn] ['dɔːsit] .
**ROMANS IN DORSET .**
罗马书 在 多塞特郡 .

罗马人在多塞特郡。

( [tuː; tə][ə; eɪ] . [biː] . )
**( TO A . B . )**
( 到 一个 . B . )

（至 AB）

[ə; eɪ]['stuːpər][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,
**A stupor on the heath ,**
一个 昏迷 在 这 希思 ,

荒野上的昏迷，

[ænd; ənd] [ræθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] ;
**And wrath along the sky ;**
和 愤怒 沿着 这 天空 ;

天降怒火；

[speɪs] ['evriwer] ; [bɪ'ni:θ] ,
**Space everywhere ; beneath ,**
空间 到处 ; 下面 ,

空间无处不在；其下，

[ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] ['tri:ləs] [woʊld] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rkəst] [nu:n] [ɑ:n] [haɪ] .
**The flat and treeless wold for us , with darkest noon on high .**
这 平坦的 和 无树 沃尔德 为了 我们 , 和 最黑暗的 中午 在 高的 .

对我们来说，这是一片平坦无树的丘陵，正午时分天空漆黑一片。

['sʌlən] ['kwaɪət] [bɪ'loʊ] ,
**Sullen quiet below ,**
忧郁 安静的 以下 ,

下面一片沉寂，

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [ɪn] ['ʌpər] [er] !
**But storm in upper air !**
但 风暴 在 上 空气 !

但是高空风暴！

[ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
**A wind from long ago ,**
一个 风 从 长的 前 ,

来自远古的一阵风

[ɪn] ['moʊldi] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] , [hæd; həd] [rɪpt] [æn; ən] ['ærəs] [ðer; ðər] ,
**In mouldy chambers of the cloud , had ripped an arras there ,**
在 发霉的 房间 的 这 云 , 有 撕裂 一个 阿拉斯 那里 ,

在云层中发霉的房间里，撕开了一块帷幔。

[ænd; ənd] [sɪndʒd] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [glu:m] ,
**And singed the triple gloom ,**
和 已签名 这 三倍 愁云 ,

烧焦了三重阴霾，

[ænd; ənd] [let] [θru:] , [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
**And let through , in a flame ,**
和 让 通过 , 在 一个 火焰 ,

让火焰穿透，

[kraʊnd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [roʊm] :
**Crowned faces of old Rome :**
加冕 面孔 的 老的 罗马 :

古罗马的加冕面孔：

['regnənt] , [ɔ:(r)] ['roʊmz] [ə'bændənd] [graʊnd] , [prə'seʃənl] [ðeɪ] [keɪm] .
**Regnant , o'er Rome's abandoned ground , processional they came .**
统治者 , 超过 罗马的 弃 地面 , 游行队伍 他们 来了 .

他们列队行进，统治着罗马的荒芜之地。

[ʌp'rɪzən] [laɪk] ['eni] [sʌn] ,
**Uprisen like any sun ,**
起义 喜欢 任何 太阳 ,

像太阳一样升起，

[θru:] ['vɪstəz] ['hɑ:loʊ] [greɪ] ,
**Through vistas hollow gray ,**
通过 景色 空洞的 灰色的 ,

透过空洞的灰色视野，

[ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
**Aloft , and one by one ,**
高空 , 和 一 经过 一 ,

在空中，一个接一个地，

[ɪn]['breɪz(ə)n] [kæsk] , [ðə; ði] ['empərəz] [lu:md] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][sæŋk] [ə'weɪ] .
**In brazen casque , the Emperors loomed large , and sank away .**
在 厚颜无耻 头盔 , 这 皇帝们 迫近 大的 , 和 沉没 离开 .

在铜盔之下，帝王们巍然耸立，然后沉入远方。

[ɪn] [əʊvzl] [ʌv; əv][wɑ:n] [laɪt] ,
**In ovals of wan light ,**
在 椭圆 的 万 光 ,

在昏暗的椭圆形光线中，

[i:tʃ] ['wɔ:riər] [aɪ] [ænd; ənd] [maʊθ] :
**Each warrior eye and mouth :**
每个 战士 眼睛 和 嘴 :

每个战士的眼睛和嘴巴：

[ə; eɪ]['pædʒənt]['bru:t(ə)l] [braɪt] , [ - ]
**A pageant brutal bright , [ 50 ]**
一个 盛会 野蛮 明亮的 , [ - ]

一场残酷而明亮的盛会，[50]

[æz; əz] [ɪf] , [wʌns]['oʊvər] , ['laʊdli] [pæst] [dʒoʊvz] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;
**As if , once over , loudly passed Jove's laughter in the south ;**
作为 如果 , 一次 超过 , 高声 通过了 朱庇特的 笑声 在 这 南 ;

仿佛，一声响亮的笑声从南方传来，那是朱庇特的笑声；

[ænd; ənd] ['dɪmər] , [ði:z] [ə'mʌŋ] ,
**And dimmer , these among ,**
和 调光器 , 这些 之中 ,

而其中这些则显得黯淡无光。

[sʌm; səm] - [hed] [ə'lu:f] ,
**Some cameo'd head aloof ,**
一些 - 头 超然 ,

一些客串角色显得冷漠疏离，

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋlɪts] ['hevi] - [hʌŋ] ,
**With ringlets heavy - hung ,**
和 环状物 重的 - 悬挂 ,

卷发浓密垂坠，

[æz; əz]['goʊldən] [stoʊn] - [krɑ:p] ['kʌmli] [grəuz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ru:f] .
**As golden stone - crop comely grows around the castle roof .**
作为 金的 石头 - 庄稼 漂亮 生长 大约 这 城堡 屋顶 .

金莲花在城堡屋顶周围美丽地生长着。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ; [gʌsts] [ə'gen] ,
**An instant ; gusts again ,**
一个 立即的 ; 阵风 再次 ,

片刻之后，狂风再次袭来。

[ðen] ['hɛvənz] [ɪm'pæktɪd] [wɔ:l] ,
**Then heaven's impacted wall ,**
然后 天 受影响 墙 ,

然后，天墙撞击了，

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn'sɪstənt] [reɪn] ,
**The hot insistent rain ,**
这 热的 坚持 雨 ,

闷热的雨，

[ðə; ði] ['θʌndər] - [ʃɑ:k] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [mə'rɑ:ʒ] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] .
**The thunder - shock : and of the Past , mirage no more at all .**
这 雷 - 震惊 : 和 的 这 过去的 , 海市蜃楼 不 更多的 在 全部 .

雷霆般的冲击：过去的幻影不再存在。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['eɪliən] [driːm]
**No more the alien dream**
不 更多的 这 外星人 梦

不再有外星人的梦

[pər'sʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [went] ,
**Pursuing , as we went ,**
追求 , 作为 我们 去 ,

我们边走边追

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriz] [gliːm] ;
**With glory's cursèd gleam ;**
和 荣耀的 诅咒 闪耀 ;

带着荣耀的诅咒之光;

[nɔːr][sɪnz][ʌv; əv] - ['ruːɪnd] [laɪn] [ˌjuː 'es] , ['ɪnəs(ə)nt] .
**Nor sins of Cæsar's ruined line engulphed us , innocent .**
也不 罪孽 的 - 毁坏 线 吞噬 我们 , 清白的 .

凯撒堕落血脉的罪孽并未波及我们这些无辜者。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [greɪt] [ænd; ənd] [dred] ,
**The vision , great and dread ,**
这 想象 , 伟大的 和 恐惧 ,

那景象，既伟大又可怕，

[ kə'rəudid ] ; [soʊl][ɪn] [vjuː]
**Corroded ; sole in view**
腐蚀 ; 唯一 在 看法

腐蚀；鞋底可见

[wʌz; wəz] ['empti] ['ɛgdən] [spred] ,
**Was empty Egdon spread ,**
曾是 空的 埃格登 传播 ,

空荡荡的埃格登散落着

[hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] ['sʌmər] [wiːdz] [ə; eɪ] - [ʃeɪk] [ɪn] ['tempɪst] : [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː]
**Her crimson summer weeds a - shake in tempest : but we knew**
她 赤红 夏天 杂草 一个 - 摇 在 暴风雨 : 但 我们 知道

她那鲜红的夏日杂草在暴风雨中摇曳：但我们知道

[wʌt] [ tæsitəs ][hæd; həd] [bɔːrn]
**What Tacitus had borne**
什么 塔西佗 有 出生

塔西佗所承受的一切

[ɪn] [ðæt] [rekt] [wɜːrld][wiː; wi] [sɔː] ;
**In that wrecked world we saw ;**
在 那 损毁 世界 我们 锯 ;

在我们所看到的那个满目疮痍的世界里;

[ænd; ənd] [wʌt] , [ðaɪn] [hɑːrt] [ʌp'tɔːn] ,
**And what , thine heart uptorn ,**
和 什么 , 你的 心 撕裂 ,

而你，心碎欲绝，

[maɪ]['dʒuvənəl] !
**My Juvenal !**
我的 尤维纳尔 !

我的尤维纳尔!

[dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv]['vaiəleitid] [lɔː] . [ - ]
**distraught with love of violated Law . [ 51 ]**
心烦意乱 和 爱 的 违反 法律 . [ - ]

因爱被违背而悲痛欲绝。[51]

[laɪnz] [ɑːn] ['veriəs] [flai] - [liːvz] .
**LINES ON VARIOUS FLY - LEAVES .**
线条 在 各种各样的 飞 - 树叶 .

各种飞叶上的线条。

[tuː; tə] [gwɛnliːən] [iː] . [ef] . ['mɔːrgən] . [ - ] [ - ]
**TO GWENLLIAN E . F . MORGAN . [ 52 ] [ 53 ]**
到 格温利安 E . F . 摩根 . [ - ] [ - ]

致格温利安·埃夫·摩根。[52][53]

[tuː; tə] ['henri] ['haʊərd] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] .
**TO HENRY HOWARD , EARL OF SURREY .**
到 亨利 霍华德 , 伯爵 的 萨里 .

致萨里伯爵亨利·霍华德。

[jʌŋ] ['fɑːðər] - ['poʊət] !
**Young father - poet !**
年轻的 父亲 - 诗人 !

年轻的父亲诗人!

[mʌtʃ] [ɪn][juː; jʊ][aɪ] [preɪz]
**much in you I praise**
很多 在 你 我 称赞

我非常赞美你。

[əd'ventʃər] [haɪ] , [roʊ'mæntɪk] , ['viːəmənt] ,
**Adventure high , romantic , vehement ,**
冒险 高的 , 浪漫的 , 慷慨 ,

冒险精神高昂、浪漫、热烈

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vaɪələt] ['ɑːnər] [siːld] [ænd; ənd][ blent ] ,
**All with inviolate honour sealed and blent ,**
全部 和 不可侵犯 荣誉 密封 和 混合 ,

一切都以不可侵犯的荣誉密封和融合,

[tuː; tə][ðə; ði][æks] - [edʒ] [ðæt] [kleft] [jʊr; jər]['soʊldʒər] [beɪz] :
**To the axe - edge that cleft your soldier bays :**
到 这 斧头 - 边缘 那 裂 你的 士兵 海湾 :

致那劈开你士兵营房的斧刃:

[jʊr; jər] [f'rendʃɪps] [tuː] , [jʊr; jər] ['fɑːliz] , [wɪmz] , [ænd; ənd] [freɪz] ;
**Your friendships too , your follies , whims , and frays ;**
你的 友谊 也 , 你的 愚行 , 心血来潮 , 和 磨损 ;

你的友谊，你的愚蠢行为，你的一时兴起，以及你的争吵;

[ænd; ənd] , [moʊst] , [jʊr; jər] [vɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪm'pɪriəs] [bent] ,
**And , most , your verse , with strict imperious bent ,**
和 , 最多 , 你的 诗 , 和 严格的 专横 弯曲 ,

而且，你的大部分诗歌，都带有严厉专横的意味,

[hɜːrd] ['swiːtli] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] ['hɑːrpɚz] [tent] ,
**Heard sweetly as from some old harper's tent ,**
听到 甜蜜地 作为 从 一些 老的 哈珀斯 帐篷 ,

听起来像是从某个老竖琴手的帐篷里传来的，声音甜美动听。

[ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [breɪn][fɔːr; fər] [deɪz] .
**And surging in the listener's brain for days .**
和 滔滔 在 这 听众 脑 为了 天 .

并且会在听者的脑海中萦绕数日。

[æt; ət] ['fræmɪŋhæm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
**At Framlingham to - night , if there should be**
在 弗雷明汉 到 - 夜晚 , 如果 那里 应该 是

今晚在弗雷明汉，如果应该有

[noʊ] [gest] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [siː] - [bɔːrn] [wɪnd] [ðæt] [saɪz] ,
**No guest , beyond a sea - born wind that sighs ,**
不 客人 , 超过 一个 海 - 出生 风 那 叹息 ,

除了海风的叹息，没有其他客人。

[noʊ] [gɑːrd] , [seɪv] [ˈmuːnˌlaɪts] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ spiə ] ,
**No guard , save moonlight's crossed and trailing spears ,**
不 警卫 , 节省 月光 交叉 和 尾随 长矛 ,

没有守卫，只有月光交叉拖曳的长矛。

[ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər][ˈpɪlgrɪm] , [kɔːl][juː; jʊ] , [oʊ][let][ˌem ˈiː]
**And I , your pilgrim , call you , O let me**
和 我 , 你的 朝圣 , 称呼 你 , 哦 让 我

而我，你的朝圣者，呼唤你，哦，请让我

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !
**In at the gate !**
在 在 这 门 !

从门口进来!

[ænd; ənd] [smaɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz]
**and smile into the eyes**
和 微笑 进入 这 眼睛

对着眼睛微笑

[ðæt] [sɔːt] [juː; jʊ] , [ˈsɜːri] , [daʊn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
**That sought you , Surrey , down three hundred years .**
那 寻求 你 , 萨里 , 向下 三 百 年 .

三百年来，萨里郡一直在寻找你。

[fɔːr; fər] [ˈaɪzək] [ ˈwɔːltən ] .
**FOR IZAAK WALTON .**
为了 伊扎克 沃尔顿 .

致伊萨克·沃尔顿。

[kæn; kən] [traʊt] [əˈlʊr] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv] [jɔːr]
**Can trout allure the rod of yore**
能 鳟鱼 引诱 这 杆 的 昔时

鳟鱼还能吸引昔日的钓竿吗?

[ɪn] [ˈɪtʃən] [striːm] [tuː; tə][dɪp] ?
**In Itchen stream to dip ?**
在 伊琴 溪流 到 蘸 ?

在伊钦溪里泡一泡?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《英格兰与昨日》：短诗集(England and Yesterday A Book of Short Poems)



[ɔːr] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bæŋks] [rɪ'stɔːr]
**Or** **lover** **of** **her** **banks** **restore**
或者 情人 的 她 银行 恢复

或者她的情人恢复

[ðæt] [swiːt] [ səu'krætik ] [lɪp] ?
**That** **sweet** **Socratic** **lip** **?**
那 甜的 苏格拉底 唇 ?

那甜美的苏格拉底式嘴唇?

[oʊld] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ]
**Old** **fishing** **and** **wishing**
老的 钓鱼 和 祝

古老的捕鱼和许愿

[ɑːr; ər] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
**Are** **over** **many** **a** **year** **.**
是 超过 许多 一个 年 .

已经过去很多年了。

[oʊ] [hʌʃ] [ðiː] , [oʊ] [hʌʃ] [ðiː] !
**O** **hush** **thee** **,** **O** **hush** **thee** **!**
哦 嘘 你 , 哦 嘘 你 !

嘘，嘘!

[hɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪr] .
**heart** **innocent** **and** **dear** **.**
心 清白的 和 亲爱的 .

一颗纯洁而亲爱的心。

[ə'gen] [ðə; ði] ['foʊmi] ['ʃæloʊz] [fɪl] ,
**Again** **the** **foamy** **shallows** **fill** **,**
再次 这 泡沫状 浅滩 充满 ,

浅滩再次被泡沫填满，

[ðə; ði] ['kwaɪət] [klaʊdz] [ə'mæs] ,
**The** **quiet** **clouds** **amass** **,**
这 安静的 云 积累 ,

静谧的云层聚集起来，

[ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz] [biːz] , [baɪ] ['kæθrɪn] [hɪl] [ - ]
**And** **soft** **as** **bees** **,** **by** **Catherine** **Hill** **[** **54** **]**
和 柔软的 作为 蜜蜂 , 经过 凯瑟琳 爬坡道 [ - ]

像蜜蜂一样柔软，作者：凯瑟琳·希尔[54]

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['æŋgləz] [pæs] ,
**At** **dawn** **the** **anglers** **pass** **,**
在 黎明 这 垂钓者 经过 ,

黎明时分，垂钓者们经过。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
**And** **follow** **the** **hollow** **,**
和 跟随 这 空洞的 ,

沿着空心线走，

[ɪn] [baʊz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
**In boughs to disappear .**
在 树枝 到 消失 .

消失在树枝间。

[oʊ] [hʌʃ] [ðiː] , [oʊ] [hʌʃ] [ðiː] !
**O hush thee , O hush thee !**
哦 嘘 你 , 哦 嘘 你 !

嘘，嘘！

[hɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪr] .
**heart innocent and dear .**
心 清白的 和 亲爱的 .

一颗纯洁而亲爱的心。

[neɪ] , [raɪz] [nɑːt] [naʊ] , [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [teɪk]
**Nay , rise not now , nor with them take**
不 , 上升 不是 现在 , 也不 和 他们 拿

不，现在不要起来，也不要和他们一起走

[wʌn] ['goʊldən] - ['frekld] [fuːl] !
**One golden - freckled fool !**
一 金的 - 雀斑 傻子 !

一个满脸金雀斑的傻瓜！

[ðaɪ] [sʌnz] [tuː; tə] - [deɪ] [brɪŋ] [iːtʃ] [æn; ən] [eɪk]
**Thy sons to - day bring each an ache**
你的 儿子们 到 - 天 带来 每个 一个 疼痛

你的儿子们今天都给你带来痛苦。

[fɔːr; fər] ['eɪnʃənt] [ aːts ] [tuː; tə] [kuːl] .
**For ancient arts to cool .**
为了 古老的 艺术 到 凉爽的 .

让古代艺术冷却下来。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [laɪ] ['ræðər]
**But , father , lie rather**
但 , 父亲 , 说谎 相当

但是，父亲，请说谎。

[ʌn'hɜːrt] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [nɪr] :
**Unhurt and idle near :**
毫发无损 和 闲置的 靠近 :

安然无恙地待在附近：

[oʊ] [hʌʃ] [ðiː] , [oʊ] [hʌʃ] [ðiː] !
**O hush thee , O hush thee !**
哦 嘘 你 , 哦 嘘 你 !

嘘，嘘！

[hɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪr] .
**heart innocent and dear .**
心 清白的 和 亲爱的 .

一颗纯洁而亲爱的心。

[waɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [men] [ɪz] [jet]
**While thought of thee to men is yet**
尽管 想法 的 你 到 男人 是 然而

虽然人们仍然会想起你

[ə; eɪ] ['sɪlvən] ['pleɪˌfeloʊ] ,
**A sylvan playfellow ,**
一个 森林 玩伴 ,

一个林中玩伴，

[ nɛə ] [baɪ] [ðaɪ] ['mɑːrb(ə)l] [ðeɪ] [fər'get]
**Ne'er by thy marble they forget**
从未 经过 你的 大理石 他们 忘记

他们永远不会忘记你的大理石

[ɪn] ['paɪəs] [tʃɪr] [tuː; tə][goʊ] .
**In pious cheer to go .**
在 虔诚的 欢呼 到 去 .

怀着虔诚的喜悦前行。

[æz; əz] [er] [fɔːlz] , [ðə; ði] [prer] [fɔːlz]
**As air falls , the prayer falls**
作为 空气 瀑布 , 这 祷告 瀑布

如同空气下落，祈祷也随之落下。

[ɔː(r)] ['kɪŋli] ['wɪntʃɪstər] :
**O'er kingly Winchester :**
超过 王者 温彻斯特 :

哦，国王温彻斯特:

[oʊ] [hʌʃ] [ðiː] , [oʊ] [hʌʃ] [ðiː] !
**O hush thee , O hush thee !**
哦 嘘 你 , 哦 嘘 你 !

嘘，嘘!

[hɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪr] .
**heart innocent and dear .**
心 清白的 和 亲爱的 .

一颗纯洁而亲爱的心。

[ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪrɪk] .
**A FOOT - NOTE TO A FAMOUS LYRIC .**
一个 脚 - 笔记 到 一个 著名的 歌词 .

一句名言的脚注。

[truː] ['lʌvz] [oʊn] ['tæləsmən] , [wɪtʃ] [hɪr]
**True love's own talisman , which here**
真的 爱的 自己的 护符 , 哪个 这里

真爱的护身符，就在这里

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ 'saidni ] [feɪld] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
**Shakespeare and Sidney failed to teach ,**
莎士比亚 和 西德尼 失败的 到 教 ,

莎士比亚和西德尼都没能教好，

[ə; eɪ] [stiːl] - [ænd; ənd] - ['velvɪt] [ˌkævə'lɪr]
**A steel - and - velvet Cavalier**
一个 钢 - 和 - 天鹅绒 骑士

钢铁与天鹅绒般的骑士

[geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sæksn] [spiːtʃ] :
**Gave to our Saxon speech :**
给予 到 我们的 撒克逊 演讲 :

献给我们的撒克逊演讲:

[tʃiːf] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [θiːm] [ænd; ənd] [tʌtʃ]
**Chief miracle of theme and touch**
首席 奇迹 的 主题 和 触碰

主题和触感的主要奇迹

[ðæt] ['meni] ['envi] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] :
**That many envy and adore :**
那 许多 嫉妒 和 崇拜 :

令许多人羡慕和崇拜:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] , [ - ]
**I could not love thee , dear , so much , [ 55 ]**
我 可以 不是 爱 你 , 亲爱的 , 所以 很多 , [ - ]

亲爱的，我无法如此爱你，[55]

[lʌvd] [aɪ][nɑːt] ['ɑːnər] [mɔːr] .
**Loved I not Honour more .**
喜爱 我 不是 荣誉 更多的 .

我爱我，而非荣誉。

[noʊ]['krɪtɪk][bɔːrn] [sɪns] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,
**No critic born since Charles was king ,**
不 评论家 出生 自从 查尔斯 曾是 国王 ,

自查理一世统治时期以来，没有出现过新的评论家。

[bʌt; bət] [said] [ɪn]['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] :
**But sighed in smiling , as he read :**
但 叹了口气 在 微笑 , 作为 他 读 :

但他读着读着，脸上带着微笑，叹了口气：

“ [hɪəz] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][sju'priːm; sə-] [θɪŋ]
**“ Here's theft of the supremest thing**
“ 这里是 盗窃 的 这 至高无上的 事物

“这是对至高无上之物的盗窃。”

[ə; eɪ]['poʊət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] !
**A poet might have said !**
一个 诗人 可能 有 说 !

诗人或许会这么说!

” [jʌŋ] [naɪt] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] [boʊ] , [huː] [wʌn]
**” Young knight and wit and beau , who won**
” 年轻的 骑士 和 有 和 帅哥 , WHO 韩元

“年轻的骑士，才华横溢，英俊潇洒，他赢了

[mɪd] ['wɔrz] [ʌp'hiːv(ə)l] , ['leɪdiz] - [preɪz] ,
**Mid war's upheaval , ladies ' praise ,**
中 战争的 动荡 , 女士们 - 称赞 ,

战争中期的动荡，女士们的赞扬，

[wɑːzənt] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [er] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,
**Was't well of you , ere you had done ,**
不是 出色地 的 你 , 埃雷 你 有 完毕 ,

你当时身体状况不太好，在你做完这一切之前。

[tuː; tə] [blaɪt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [beɪz] ?
**To blight our modern bays ?**
到 枯萎病 我们的 现代的 海湾 ?

破坏我们现代化的海湾?

[oʊ] [jet] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huːz] ['rændəm][hænd]
**O yet to you , whose random hand**
哦 然而 到 你 , 谁 随机的 手

哦，然而对你，你那随意的手

[strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [hoʊl] ['dʒɛmz][laɪk] [ðiːz] ,
**Struck from the dark whole gems like these ,**
击中 从 这 黑暗的 所有的 宝石 喜欢 这些 ,

从黑暗中雕琢出的这些完整宝石，

( [ɑːr'keɪɪk] ['bjuːti] , ['nevər] [plænd]
**( Archaic beauty , never planned**
( 古风 美丽 , 绝不 计划

古老的美，并非刻意为之。

[nɔːr] [riəd] [baɪ][wɑːn] [dɪ'griːz] ,
**Nor reared by wan degrees ,**
也不 饲养 经过 万 学位 ,

并非由苍白的学位养育，

[wɪtʃ] [liːvz] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [pʊr] , [ænd; ənd][ɑːrt]
**Which leaves an artist poor , and Art**
哪个 树叶 一个 艺术家 贫穷的 , 和 艺术

这会让艺术家变得贫穷，而艺术

[æn; ən] ['ɜːrldəm] ['rɪtʃər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['jɪrz] ; )
**An earldom richer all her years ; )**
一个 伯爵 更富有 全部 她 年 ; )

多年来，她的伯爵爵位越来越富有;）

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ded] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃiːld] [ə'pɑːrt] ,
**To you , dead on your shield apart ,**
到 你 , 死的 在 你的 盾 除 ,

对你而言，即使死在盾牌上，也依然如此。

[biː; bi]['ɑːveɪ] ! [pæst] [ɪn] [terz] .
**Be Ave ! passed in tears .**
是 大道 ! 通过了 在 眼泪 .

Be Ave！含泪离世。

- [twʌz] ['vɜːrtʃuːz] [breθ] [ɪn'fleɪmd] [jʊr; jər]['laɪər] ;
**' Twas virtue's breath inflamed your lyre ;**
- 那是 美德 气息 发炎的 你的 竖琴 ;

是美德的气息点燃了你的竖琴;

[hə'roʊɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ;
**Heroic from the heart it ran ;**
英勇 从 这 心 它 跑 ;

它发自内心地展现了英雄气概;

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['faɪər]
**Nor for the shedding of such fire**
也不 为了 这 脱落 的 这样的 火

也不是为了释放这种火焰

[laɪvz; lɪvz] , [sɪns] , [ə; eɪ]['mænliər][mæn] .
**Lives , since , a manlier man .**
生活 , 自从 , 一个 更男子气概 男人 .

从此，他活成了一个更有男子气概的男人。

[ænd; ənd] [tɪl] [jʊr; jər] ['stroʊfi] [swiːt] [ænd; ənd][boʊld]
**And till your strophe sweet and bold**
和 直到 你的 诗节 甜的 和 大胆的

直到你那甜美而大胆的诗句

[soʊ] ['lʌvli] [aɪ] , [soʊ] ['loʊnli] [lɔːŋ] ,
**So lovely aye , so lonely long ,**
所以 迷人的 是的 , 所以 孤独 长的 ,

如此美好，却又如此孤独漫长。

['lʌvz] [self][ˌaʊt'duː] , [dɪr] [ 'lʌvleis ] !
**Love's self outdo , dear Lovelace !**
爱的 自己 胜过 , 亲爱的 洛夫莱斯 !

亲爱的洛夫莱斯，爱自己胜过一切!

[hoʊld]
**hold**
抓住

抓住

[ðə; ði] ['pærəpits] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . [ - ]
**The parapets of song . [ 56 ]**
这 城垛 的 歌曲 . [ - ]

歌唱的城垛。[56]

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekənʃə(r)] ['væli] .
**A MEMORY OF A BRECONSHIRE VALLEY .**
一个 记忆 的 一个 布雷肯郡 谷 .

布雷肯郡山谷的回忆。

— “ - ['uːbi] - - ,
**— “ Patulis ubi vallibus errans ,**
— “ - 育碧 - - ,

——“Patulis ubi vallibus errans，

- - - ['ɪskə]['peɪtər] .
**Subjacet aëriis montibus Isca pater .**
- - - 伊斯卡 父亲 .

主题 aëriis montibus Isca pater。

” [æd] - .
**” Ad Posteros .**
” 广告 - .

“Ad Posteros。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðiː] , [waɪld] [striːm] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
**I followed thee , wild stream of Paradise ,**
我 随后 你 , 荒野 溪流 的 天堂 ,

我追随你而去，天堂的奔腾溪流，

[waɪt] [ʊsk] , [fər'evər] ['ʃaʊərɪŋ] [ðə; ði] [sʌnd] [biː]
**White Usk , forever showering the sunned bee**
白色的 乌斯克 , 永远 淋浴 这 阳光照射 蜜蜂

白色的乌斯克，永远沐浴着阳光下的蜜蜂

[ɪn][ðə; ði][pɪŋk] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] ;
**In the pink chestnut and the hawthorn tree ;**
在 这 粉色的 板栗 和 这 山楂 树 ;

在粉红色的栗树和山楂树上；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [hæd; həd]['mædʒɪk(ə)l] [sər'maɪz]
**And , all along , had magical surmise**
和 , 全部 沿着 , 有 神奇 推测

一直以来，我都有着神奇的预感

[ʌv; əv] ['maʊntnz] ['flʌktʃʊənt] [ɪn] [ðoʊz] ['vespər] [skaɪz] ,
**Of mountains fluctuant in those vesper skies ,**
的 山脉 波动 在 那些 黄昏 天空 ,

在暮色渐浓的天空下，群山起伏，

[æz; əz]['ʌntə,ˈʌntu][ 'məːmen ] , [ 'kævən ] [ɪn][mɪd] - [siː] ,
**As unto mermen , caverned in mid - sea ,**
作为 到 人鱼 , 洞穴 在 中 - 海 ,

至于那些居住在海中央洞穴中的人鱼，

[fɑːr][ʌp][ðə; ði][væst] [griːn] ['riːtʃɪz] , ['saʊndləsli]
**Far up the vast green reaches , soundlessly**
远的 向上 这 广阔的 绿色的 到达 , 无声地

在广袤无垠的绿色深处，寂静无声

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ 'rəuləz ][fɔ:rm] , [ænd; ənd][fɔ:l] , [ænd; ənd][raɪz] .

| The | giant | rollers | form | , | and | fall | , | and | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 滚筒 | 形式 | , | 和 | 落下 | , | 和 | 上升 | . |

巨大的滚筒形成、落下、上升。

[ə'bʌv] [ðaɪ]['poʊəts][dʌst] , [baɪ]['jɑ:ndər] [ju:] ,

| Above | thy | poet's | dust | , | by | yonder | yew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 你的 | 诗人的 | 灰尘 | , | 经过 | 远处 | 紫杉 | , |

在你诗人的尘土之上，在那棵紫杉树旁，

[er] ['dɪstəns] ['perɪʃt] , [er] [ə; eɪ][stɑ:r][bɪ'gæn] ,

| Ere | distance | perished | , | ere | a | star | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 距离 | 遇难 | , | 埃雷 | 一个 | 星星 | 开始 | , |

在距离消逝之前，在星辰诞生之前，

[hɪz; ɪz] [klɪr] [mə'næstɪk] ['meʒər] , [hɜ:rd] [ʌv; əv] [fju:] ,

| His | clear | monastic | measure | , | heard | of | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 清除 | 修道院 | 措施 | , | 听到 | 的 | 很少 | , |

他那清晰的修道准则，鲜为人知。

[θru:] ['loʊnliər] [glen] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ['bi:ɪŋ] [ræn] ;

| Through | lonelier | glens | of | mine | own | being | ran | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 更孤独 | 格伦斯 | 的 | 矿 | 自己的 | 存在 | 跑 | ; |

穿过我自身存在的孤独峡谷;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:rt] [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:]

| And | thou | to | me | wert | dear | , | because | I | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 到 | 我 | 沃特 | 亲爱的 | , | 因为 | 我 | 知道 |

你对我来说很珍贵，因为我知道

[ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [meɪd] [ði:] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

| The | God | who | made | thee | gracious | , | and | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | WHO | 制成 | 你 | 亲切 | , | 和 | 这 | 男人 | . |

造就你仁慈品格的神，以及造就你的人。

[i:] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ɪf] , [baɪ] [ðæt] ['sekənd] ['lʌvɝz] ['paʊər] [kən'troʊld] ,

| If | , | by | that | second | lover's | power | controlled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 经过 | 那 | 第二 | 恋人的 | 力量 | 受控 | , |

如果，被第二个情人控制了，

[ɪn] [swi:t] [sɪm'bɑ:lɪk] [raɪt] [ðaɪ] [breθ] -

| In | sweet | symbolic | rite | thy | breath | o'erfills |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 甜的 | 象征性的 | 仪式 | 你的 | 气息 | - |

在甜蜜的象征仪式中，你的呼吸充满了

[fi:ldz] [ʌv; əv][noʊ][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['veɪgrənt] ['dæfədɪlz] ,

| Fields | of | no | war | with | vagrant | daffodils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 田野 | 的 | 不 | 战争 | 和 | 流浪汉 | 水仙花 | , |

没有战争的田野里，散落着迷路的水仙花。

[frʌm; frəm] ['dɪstəns] ['ʌntəˌʌntu] ['dɪstəns] ['treɪlɪŋ] [goʊld] ;

| From | distance | unto | distance | trailing | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 距离 | 到 | 距离 | 尾随 | 金子 | ; |

从远处到远处，拖着金色的尾巴;

[ɪf] ['dæzlɪŋ] [sændz][ɔ:r] ['θɪkɪt] [ði:] [ɪn'foʊld] ,

| If | dazzling | sands | or | thickets | thee | enfold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 耀眼的 | 沙子 | 或者 | 灌木丛 | 你 | 拥抱 | , |

如果耀眼的沙滩或茂密的灌木丛将你包围，

[træns'fɪgjəd] [ʊsk] , [wer] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɔːsi] [sɪlz] [ - ]
**Transfigured Usk , where from their mossy sills [ 57 ]**
变形 乌斯克 , 在哪里 从 他们的 苔藓 门槛 [ - ]

变身后的乌斯克，从他们长满苔藓的窗台上[57]

[greɪ] ['hæmləts] [kɪs] [ðiː] , [ænd; ənd][baɪ] [həːdid] [hɪlz]
**Gray hamlets kiss thee , and by herded hills**
灰色的 村庄 吻 你 , 和 经过 放牧 丘陵

灰色的村庄亲吻着你，在群山环绕的山丘旁

[də'vaɪnər] [rʌn] [ðaɪ] ['ʃæloʊz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ; —
**Diviner run thy shallows than of old ; —**
占卜师 跑步 你的 浅滩 比 的 老的 ; —

你的浅滩比往昔更加神圣；

[ɪf] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðiːz] , [oʊ] [neɪm] [ðaɪ] [vɔːn]
**If intellectual these , O name thy Vaughan**
如果 知识分子 这些 , 哦 姓名 你的 沃恩

如果这些知识分子，哦，就叫你沃恩吧

[kri'eɪtər] [tuː] : [ænd; ənd][kloʊz][hɪz; ɪz] ['meməri] [kiːp] ,
**Creator too : and close his memory keep ,**
创作者 也 : 和 关闭 他的 记忆 保持 ,

造物主也一样：关闭他的记忆之门，

[huː] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['faʊnt(ə)n] , [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæθ] [drɔːn]
**Who from thy fountain , kind to him , hath drawn**
WHO 从 你的 喷泉 , 种类 到 他 , 有 绘制

谁从你那善待他的泉源汲取了水

[bɜːrθ] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [dɪ'voʊʃ(ə)n] [diːp] ;
**Birth , energy , and joy ; devotion deep ;**
出生 , 活力 , 和 喜悦 ; 虔诚 深的 ;

诞生、活力和喜悦；深沉的奉献；

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] [mɔːr] ['mɪstɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] ;
**A play of thought more mystic than the dawn ;**
一个 玩 的 想法 更多的 神秘 比 这 黎明 ;

比黎明更神秘的思想游戏；

[ænd; ənd] [deθ] [æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd] ['sentʃjrid] ['sɪlvən] [sliːp] .
**And death at home ; and centuried sylvan sleep .**
和 死亡 在 家 ; 和 几个世纪以来 森林 睡觉 .

在家中死去；在森林中沉睡数百年。

[rɪt] [ɪn] [maɪ] [lɔːrd] [klɛrəndənz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .
**WRIT IN MY LORD CLARENDON'S “ HISTORY OF THE REBELLION .**
写 在 我的 主 克拉伦登的 “ 历史 的 这 叛乱 .

写在克拉伦登勋爵的《叛乱史》中。

” [haʊ] [laɪf] [hæθ] ['tʃiːpənd] , [ænd; ənd] [haʊ] [blæŋk]
**” How life hath cheapened , and how blank**
” 如何 生活 有 廉价的 , 和 如何 空白的

生命变得多么廉价，多么空虚

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] !
**The Worlde is !**
这 世界 是 !

世界是!

[laɪk] [ə; eɪ] [fen]
**like a fen**
喜欢 一个 分

像沼泽一样

[wer] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] - [sæŋk]
**Where long ago unstainèd sank**
在哪里 长的 前 - 沉没

很久以前，未受污染的沉没处

[ðə; ði] - ['dʒent(ə)lmən] :
**The starrie gentlemen :**
这 - 先生们 :

星光熠熠的绅士们:

[sɪns] ['mɑːrstən] [mʊr] [ænd; ənd] ['nuːˌbɛri] [dræŋk]
**Since Marston Moor and Newbury drank**
自从 马斯顿 泊 和 纽伯里 喝

自马斯顿荒原和纽伯里以来，人们就一直在饮酒。

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] .
**King Charles his gentlemen .**
国王 查尔斯 他的 先生们 .

查理国王和他的绅士们。

[ɪf] [feɪt] [ɪn] ['eni] [er] [əˈkɔːdz]
**If Fate in any air accords**
如果 命运 在 任何 空气 协议

如果命运以任何方式达成一致

[wʌt] [feɪt] [dɪˈnaɪd] , [oʊ] [ðen]
**What Fate denied , O then**
什么 命运 否认 , 哦 然后

命运所否认的，哦

[aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] ,
**I ask to be among your Swordes ,**
我 问 到 是 之中 你的 剑 ,

我请求成为你们的剑士之一，

[maɪ] ['dʒɔɪəs] ['dʒent(ə)lmən] ;
**My joyous gentlemen ;**
我的 欢乐 先生们 ;

我快乐的先生们;

[tɔːrdz] ['ɑːnɚz] ['hev(ə)n] [tuː; tə][^əui] , [ænd; ənd] [tɔːrdz]
**Towards Honour's heaven to goe , and towards**
向 荣誉的 天堂 到 去 , 和 向

向着荣耀的天堂而去，向着

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] !
**King Charles his gentlemen !**
国王 查尔斯 他的 先生们 !

查理国王和他的绅士们!

[ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [ɑːn] [ 'ʃeli ] .
**A LAST WORD ON SHELLEY .**
一个 最后的 单词 在 雪莱 .

关于雪莱的最后一句话。

[iːtʃ] [greɪt] [ɪnˈroʊlɪŋ] [weɪv] , [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
**Each great inrolling wave , a league of sound ,**
每个 伟大的 内卷 海浪 , 一个 联盟 的 声音 ,

每一道巨大的涌浪，都是一曲音浪，

[ɔːl] [naɪt] , [ɔːl] [deɪ] , [ðə; ði]['hɑːst(ə)l][krægz] [kənˈfaʊnd] [ - ]
**All night , all day , the hostile crags confound [ 58 ]**
全部 夜晚 , 全部 天 , 这 敌对的 峭壁 混杂 [ - ]

整夜，整日，险恶的峭壁令人困惑[58]

[tuː; tə] ['mɛrəst] [snoʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] .

| To | merest | snow | and | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最 | 雪 | 和 | 抽烟 | . |

只剩下雪和烟。

[ðə; ði][krægz] [rɪ'meɪn] .

| The | crags | remain | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 峭壁 | 保持 | . |

峭壁依旧耸立。

[smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪf] ['poʊəts] [seɪk] !

| Smile | at | the | storm | for | our | safe | poet's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 这 | 风暴 | 为了 | 我们的 | 安全的 | 诗人的 | 清酒 | ! |

为了我们平安的诗人，请对着风暴微笑吧!

[nɑːt]['evər] [ðɪs] - [wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [breɪk]

| Not | ever | this | ordainèd | world | shall | break |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 曾经 | 这 | - | 世界 | 将 | 休息 |

这既定的世界永远不会破碎

[ðæt] ['maʊntɪŋ] , ['fuːlɪʃ] , [foʊm] - [braɪt] [hɑːrt] [ə'gen] .

| That | mounting | , | foolish | , | foam | - | bright | heart | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 安装 | , | 愚蠢 | , | 泡沫 | - | 明亮的 | 心 | 再次 | . |

那颗不断膨胀、愚蠢、泡沫般闪亮的心又出现了。

[æn; ən] ['epɪtæf] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] .

| AN | EPITAPH | FOR | WILLIAM | HAZLITT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墓志铭 | 为了 | 威廉 | 哈兹利特 | . |

威廉·哈兹利特的墓志铭。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][wet] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːri] ['stiːpl] ,

| Between | the | wet | trees | and | the | sorry | steeple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 湿的 | 树木 | 和 | 这 | 对不起 | 尖顶 | , |

在湿漉漉的树木和破败的尖顶之间，

[kiːp] , [taɪm] , [ɪn][dɑːrk]['soʊhoʊ] , [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] ['hæzlɪt] ,

| Keep | , | Time | , | in | dark | Soho | , | what | once | was | Hazlitt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | , | 时间 | , | 在 | 黑暗的 | 苏豪区 | , | 什么 | 一次 | 曾是 | 哈兹利特 | , |

时间，在黑暗的苏豪区，曾经的哈兹利特，就在那里。

['siːkər] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd]['faɪndər][ɔːft][ʌv; əv] ['bjuːti] ;

| Seeker | of | Truth | , | and | finder | oft | of | Beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻觅者 | 的 | 真相 | , | 和 | 发现者 | 经常 | 的 | 美丽 | ; |

真理的追寻者，美的发现者;

['bjuːtiz] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [laɪt] , [ɑː] , [nʌn] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ;

| Beauty's | a | sinking | light | , | ah | , | none | too | faithful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美的 | 一个 | 下沉 | 光 | , | 啊 | , | 没有任何 | 也 | 忠实 | ; |

美貌如暗光，啊，并不那么忠实;

[bʌt; bət] [truːθ] , [huː] [liːvz] [soʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [spent] [pər'suːər] ,

| But | Truth | , | who | leaves | so | here | her | spent | pursuer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真相 | , | WHO | 树叶 | 所以 | 这里 | 她 | 花费 | 追击者 | , |

但是真理，她就这样离开了她精疲力竭的追寻者，

['fə'gets] [nɑːt][hɜːr; hər] [greɪt] [pɑːn] : [hɜːr'self][ʃæl; ʃəl][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] .

| Forgets | not | her | great | pawn | : | herself | shall | claim | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记了 | 不是 | 她 | 伟大的 | 典当 | : | 她自己 | 将 | 宣称 | 它 | . |

她没有忘记她手中的这枚重要棋子：她自己终将得到它。

['ðerfɔːr] [sliːp] [seɪf] , [ðaʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] ['spɪrɪt] ,

| Therefore | sleep | safe | , | thou | dear | and | battling | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 睡觉 | 安全的 | , | 你 | 亲爱的 | 和 | 战斗 | 精神 | , |

所以，安息吧，你这亲爱的、英勇的灵魂。

[seɪf] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] , [bɪ'getɪŋ] ['evər]
**Safe also on our earth , begetting ever**
安全的 还 在 我们的 地球 , 生育 曾经

在我们的地球上也安全，繁衍后代

[sʌm; səm][wʌn] [lʌv] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ neiʃəns ] !
**Some one love worth the ages and the nations !**
一些 一 爱 值得 这 年龄 和 这 国家 !

有人爱我，这份爱值得跨越时代和国界!

['nʌθɪŋ] [fɔ:lz] ['ʌndər] , [tu:; tə] [ðaɪn] [aɪz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] .
**Nothing falls under , to thine eyes eternal .**
没有什么 瀑布 在下面 , 到 你的 眼睛 永恒 .

在你永恒的目光中，没有什么能凌驾于你之上。

[sli:p] [seɪf] [ɪn][dɑ:rk]['soʊhoʊ] : [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ;
**Sleep safe in dark Soho : the stars are shining ;**
睡觉 安全的 在 黑暗的 苏豪区 : 这 明星 是 灼灼 ;

在漆黑的苏豪区安然入睡：繁星闪烁；

['tɪʃən] [ænd; ənd] [ 'wə:dzwə(:)θ ] [lɪv; laɪv] ; [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ 'ma:tʃiz ] .
**Titian and Wordsworth live ; the People marches .**
提香 和 华兹华斯 居住 ; 这 人们 游行 .

提香和华兹华斯永存；人民前进。

['eməli] ['bɹɑn.ti] .
**EMILY BRONTË .**
艾米丽 勃朗特 .

艾米莉·勃朗特。

[wʌt] [ˌsækrə'mentl] [hɜ:rt] [ðæt] [brɪŋz]
**What sacramental hurt that brings**
什么 圣礼 伤害 那 带来

那会带来怎样的圣礼之痛?

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
**The terror of the truth of things ,**
这 恐怖 的 这 真相 的 事物 ,

事物真相的恐怖之处，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ði:] ?
**Had changed thee ?**
有 已更改 你 ?

改变了你吗?

['si:krət][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [jet] .
**Secret be it yet .**
秘密 是 它 然而 .

就让它成为秘密吧。

- [twʌz] [ðaɪn] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd][set] ,
**' Twas thine , upon a headland set ,**
- 那是 你的 , 之上 一个 海岬 放 ,

那是你的，在海岬之上，

[tu:; tə] [vju:] [noʊ] [ailz] [ʌv; əv]['mænz] [dɪ'laɪt]
**To view no isles of man's delight**
到 看法 不 岛屿 的 男人的 喜

不去欣赏人类的乐园。

[wɪð; wɪθ]['lɪrɪk] [foʊm] [ɪn] ['reɪnboʊ] [flaɪt] ,
**With lyric foam in rainbow flight ,**
和 歌词 泡沫 在 彩虹 航班 ,

伴着彩虹般飞翔的抒情泡沫，

[bʌt; bət][ɔ:l][ə; eɪ] - [swɪŋ] , [ə; eɪ] - [gli:m] , [mɪd] [sloʊ] ['ʌprɔ:r] ,
**But all a - swing , a - gleam , mid slow uproar ,**
但 全部 一个 - 摇摆 , 一个 - 闪耀 , 中 慢的 骚动 ,

但所有的摇摆，所有的闪光，在缓慢的喧闹中，

[blæk] [si:] , [ænd; ənd] [kɜ:rvd] [ʌn'ku:θ] [si:] - ['bɪtn] [ʃɔ:r] . [ - ]
**Black sea , and curved uncouth sea - bitten shore . [ 59 ]**
黑色的 海 , 和 弯曲 粗野 海 - 被咬 支撑 . [ - ]

黑海，弯曲崎岖、饱经海蚀的海岸。[59]

[pæks] .
**PAX PAGANICA .**
乘客 异教徒 .

PAX PAGANICA。

[gʊd] [ɔ:rz; oʊrz] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:rnəldz] [seɪk] ,
**Good oars , for Arnold's sake ,**
好的 桨 , 为了 阿诺德的 清酒 ,

看在阿诺德的份上，用好桨吧！

[baɪ] [ˌleɪl'hæm] ['laɪtli] [baʊnd] ,
**By Laleham lightly bound ,**
经过 拉勒姆 轻轻 边界 ,

由 Laleham 轻装

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] , [oʊ][sɔ:ft] ,
**And near the bank , O soft ,**
和 靠近 这 银行 , 哦 柔软的 ,

靠近河岸，哦，柔软的，

['dɑ:rlɪŋ] [swɑ:n] !
**Darling swan !**
亲爱的 天鹅 !

亲爱的天鹅！

[let] [nɑ:t][ðə; ði] - [weɪk]
**Let not the o'erweary wake**
让 不是 这 - 唤醒

不要让疲惫不堪的醒来者

[ə'nu:] [frʌm; frəm]['neɪt(ə)l] [graʊnd] ,
**Anew from natal ground ,**
重新 从 出生 地面 ,

从出生地重新出发，

[bʌt; bət] [wer] [hi:; hi] ['slʌmbərd] [ɔ:ft] ,
**But where he slumbered oft ,**
但 在哪里 他 沉睡 经常 ,

但他经常睡觉的地方，

['slʌmbər] [ɑ:n] .
**Slumber on .**
睡眠 在 .

继续沉睡。

[bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][boʊt][ɔ:r][bɜ:rd] ,
**Be less than boat or bird ,**
是 较少的 比 船 或者 鸟 ,

比船或鸟还要渺小，

[ðə; ði] ['pensɪv] [stri:m] [ə'lɔ:ŋ] ;
**The pensive stream along ;**
这 沉思的 溪流 沿着 ;

沉思的小溪沿着；

[noʊ]['mɜːrmər] [meɪk] , [nɔːr] [gliːm] ,

| No | murmur | make | , | nor | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 低语 | 制作 | ， | 也不 | 闪耀 | ， |

没有低语，也没有光芒，

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| At | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | . |

在他身边。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

| Where | was | it | he | had | heard |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 它 | 他 | 有 | 听到 |

他是在哪里听说的?

[ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɔːŋ] ? —

| Of | warfare | and | of | wrong | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战争 | 和 | 的 | 错误的 | ? | — |

战争与罪恶？——

[nɑːt][ðer; ðər] , [ɪn] ['eni] [driːm]

| Not | there | , | in | any | dream |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那里 | ， | 在 | 任何 | 梦 |

在任何梦境中，都没有那里。

[sɪns] [hiː; hi][daɪd] .

| Since | he | died | . |
|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 死亡 | . |

自从他去世后。

[ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] ( [ɑːr] . [el] . [es] . , - ) .

| VALEDICTION | ( | R | . | L | . | S | . | , | 1894 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | ( | 拉 | . | L | . | S | . | , | - | ) | . |

告别（RLS，1894）。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [ʃrɪŋk] ,

| When | from | the | vista | of | the | Book | I | shrink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 这 | 景色 | 的 | 这 | 书 | 我 | 收缩 | ， |

当我从书的视野中退缩时，

[frʌm; frəm] [lɔːdid] [penz] [ðæt] [ɜːrn] [ɪg'noʊb(ə)l][weɪdʒ] ,

| From | lauded | pens | that | earn | ignoble | wage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 备受赞誉 | 钢笔 | 那 | 赚 | 卑鄙的 | 工资 | ， |

从那些收入微薄却备受赞誉的笔杆子，

[bɪ'getɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['dʒɔɪəs] , ['nʌθɪŋ] [seɪdʒ] ,

| Begetting | nothing | joyous | , | nothing | sage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生育 | 没有什么 | 欢乐 | ， | 没有什么 | 圣人 | ， |

没有带来任何快乐，也没有带来任何智慧，

[nɔːr] [kiːp] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [juːz][wʌn]['goʊldən][lɪŋk] ;

| Nor | keep | with | Shakespeare's | use | one | golden | link | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 保持 | 和 | 莎士比亚的 | 使用 | 一 | 金的 | 关联 | ； |

也不要像莎士比亚那样使用一个金环；

[wen] ['hevɪli] [maɪ] ['sæŋgwɪn] ['spɪrɪts] [sɪŋk] ,

| When | heavily | my | sanguine | spirits | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 重度 | 我的 | 乐观 | 烈酒 | 下沉 | ， |

当我乐观的情绪严重低落时，

[tuː; tə] [riːd] [tuː] [pleɪn][ɑːn] [iːtʃ] [ɪm'pɑːstər][peɪdʒ]

| To | read | too | plain | on | each | impostor | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 也 | 清楚的 | 在 | 每个 | 骗子 | 页 |

每个冒名顶替者页面上的内容都过于直白。

['oʊnli][ʌv; əv] [kɪŋz] [ðə; ði]['broʊkən] ['lɪnɪɪdʒ] ,
**Only of kings the broken lineage ,**
仅有的 的 国王 这 破碎的 血统 ,

只有那些血统断绝的国王，

[wel] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ɪf] [ðen] [ɑːn] [ðiː] [aɪ] [θɪŋk] , [ - ]
**Well for my peace if then on thee I think , [ 60 ]**
出色地 为了 我的 和平 如果 然后 在 你 我 思考 , [ - ]

如果我那时想到你，我的内心就会平静下来。[60]

['luːɪs] : ['aʊər; ɑːr] [priːst] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [naɪt]
**Louis : our priest of letters , and our knight**
路易斯 : 我们的 牧师 的 信件 , 和 我们的 骑士

路易：我们的文学祭司，我们的骑士

[wɪð; wɪθ] [huːz] [fə'mɪliər]['bɔːlˌdrɪk][hoʊp][ɪz][gɜːrt] ,
**With whose familiar baldric hope is girt ,**
和 谁 熟悉的 肩带 希望 是 束 ,

怀着熟悉的希望，

[frʌm; frəm] [huːz] [jʌŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði][greɪl] [ə'weɪ] .
**From whose young hands she bears the Grail away .**
从 谁 年轻的 双手 她 熊 这 圣杯 离开 .

她从那年轻的手中夺走了圣杯。

[ɔːl][glæd] , [ɔːl] [greɪt] !
**All glad , all great !**
全部 高兴的 , 全部 伟大的 !

大家都很高兴，一切都很棒！

[trʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wɜːrt] ,
**Truer because thou wert ,**
更真实 因为 你 沃特 ,

因为你曾是，所以更真实。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [noʊn] [laɪt]
**I am and must be ; and in thy known light**
我 是 和 必须 是 ; 和 在 你的 已知 光

我存在，也必存在；在你已知的光芒中

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [dʌst] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪ] [deɪ] . [ - ]
**Go down to dust , content with this my day . [ 61 ]**
去 向下 到 灰尘 , 内容 和 这 我的 天 . [ - ]

化为尘土，满足于我今天的所作所为。[61]

['tʃɪzwɪk] [pres] : — [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
**CHISWICK PRESS : — CHARLES WHITTINGHAM AND CO .**
奇斯威克 按 : — 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：——查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] . [ - ] [ - ]
**TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON . [ 62 ] [ 63 ]**
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 . [ - ] [ - ]

TOOKS COURT，Chancery Lane，伦敦。[62][63]

[sʌm; səm][ʌv; əv][grænt] ['rɪtʃɝdzɪz] [ prbli'keiʃnz ] [ɪn] [belz] ['lɛtrəz] .
**Some of Grant Richards's Publications in Belles Lettres .**
一些 的 授予 理查兹的 出版物 在 美女们 字母 .

格兰特·理查兹在《文学》杂志上发表的一些作品。

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['haʊsmən] .
**By A . E . HOUSMAN .**
经过 一个 . E . 豪斯曼 .

作者：AE HOUSMAN。

[ə; eɪ]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd] .
**A** **SHROPSHIRE** **LAD** **.**
一个 什罗普郡 小伙子 .

一位来自什罗普郡的小伙子。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
**Fcap** **.**
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɔːθ] , 3s .
**8vo** **,** **cloth** **,** **3s** **.**
8vo , 布 , 3s .

8开，布面，3秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[baɪ] ['kæθrɪn] ['taɪnən] ( ['mɪsɪz] . ['hɪŋksən] ) .
**By** **KATHARINE** **TYNAN** **(** **Mrs** **.** **Hinkson** **)** **.**
经过 凯瑟琳 蒂南 ( 太太 . 欣克森 ) .

作者：凯瑟琳·蒂南（欣克森夫人）。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] : [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kʌntri] [vɜːrs] .
**THE** **WIND** **IN** **THE** **TREES** **:** **A** **Book** **of** **Country** **Verse** **.**
这 风 在 这 树木 : 一个 书 的 国家 诗 .

树林中的风：一本乡村诗歌集。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
**Fcap** **.**
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɔːθ] , 3s .
**8vo** **,** **cloth** **,** **3s** **.**
8vo , 布 , 3s .

8开，布面，3秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .
**By** **ALICE** **MEYNELL** **.**
经过 爱丽丝 梅内尔 .

作者：爱丽丝·梅内尔。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] : [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['poʊəmz] .
**THE** **FLOWER** **OF** **THE** **MIND** **:** **A** **Choice** **among** **the** **best** **Poems** **.**
这 花 的 这 头脑 : 一个 选择 之中 这 最好的 诗歌 .

心灵之花：精选最佳诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
**With** **Cover** **designed** **by** **Laurence** **Housman** **.**
和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

封面由劳伦斯·豪斯曼设计。

[kraʊn] 8vo , [jæpt] ['pɑːrtʃmənt] , 7s .
**Crown** **8vo** **,** **yapped** **parchment** **,** **7s** **.**
王冠 8vo , 喋喋不休 羊皮纸 , 7s .

Crown 8vo，带褶皱的羊皮纸，7先令。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[baɪ] ['edwərd] ['vɛrəl] ['luːkəs] .
**By** **EDWARD** **VERRALL** **LUCAS** **.**
经过 爱德华 维拉尔 卢卡斯 .

作者：爱德华·维拉尔·卢卡斯。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
**A** **BOOK** **OF** **VERSES** **FOR** **CHILDREN** **.**
一个 书 的 诗句 为了 孩子们 .

一本儿童诗集。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][end] - ['pepərz] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ][ef] . [diː] .
**With** **Cover** **,** **Title** **-** **page** **,** **and** **End** **-** **papers** **designed** **in** **colours** **by** **F** **.** **D** **.**
和 覆盖 , 标题 - 页 , 和 结尾 - 文件 设计 在 颜色 经过 F . D .
['bedfərd] .
**Bedford** **.**
贝德福德 .

封面、扉页和环衬由 FD Bedford 设计并着色。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 6s .
**Crown** **8vo** **,** **cloth** **,** **6s** **.**
王冠 8vo , 布 , 6s .

Crown 8vo，布面，6先令。

[ [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
**[** **Third** **Edition** **.**
[ 第三 版 .

[第三版。

[baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
**By** **LAURENCE** **HOUSMAN** **.**
经过 劳伦斯 豪斯曼 .

作者：劳伦斯·豪斯曼

[ 'spaiknəd, -nɑːd ] : [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃən(ə)l] [lʌv] ['poʊəmz] .
**SPIKENARD** **:** **A** **Book** **of** **Devotional** **Love** **Poems** **.**
穗甘松 : 一个 书 的 灵修 爱 诗歌 .

斯派克纳德：一本充满虔诚的爱情诗集。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .
**With** **Cover** **designed** **by** **the** **Author** **.**
和 覆盖 设计 经过 这 作者 .

封面由作者设计。

[smɔːl] 4to , ['bɔrdz] , 3s .
**Small** **4to** **,** **boards** **,** **3s** **.**
小的 4to , 板 , 3s .

小型 4to，板，3s。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[baɪ] ['lɔːrəns] ['bɪnjən] .
**By LAURENCE BINYON .**
经过 劳伦斯 宾扬 .

作者：劳伦斯·宾永。

[ˌpɔːr'fɪriˌɑːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
**PORPHYRION AND OTHER POEMS .**
卟啉 和 其他 诗歌 .

波菲里翁及其他诗歌。

[kraʊn] 8vo , ['bʌkrəm] , 5s .
**Crown 8vo , buckram , 5s .**
王冠 8vo , 粗麻布 , 5s .

Crown 8vo，粗麻布，5先令。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[baɪ] ['wɔːltər] [liːf] , [əl] . [diː] .
**By WALTER LEAF , LL . D .**
经过 沃尔特 叶子 , 二 . D .

作者：沃尔特·利夫，法学博士

['vɜːrʒ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'væn] [ʌv; əv] ['hɑːfiz] .
**VERSIONS FROM THE DIVAN OF HAFIZ .**
版本 从 这 迪万 的 哈菲兹 .

哈菲兹诗集中的版本。

[pɑːt] 4to , 5s .
**Pott 4to , 5s .**
波特 4to , 5s .

Pott 4to，5s。

[net] . [ - ]
**net . [ 64 ]**
网 . [ - ]

净。[64]

[baɪ] ['rɪtʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] .
**By RICHARD LE GALLIENNE .**
经过 理查德 LE 加利安 .

作者：理查德·勒·加利安。

['ruːbi,jɑːt, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑːr] - : [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['lɪtərəl]
**RUBAIYAT OF OMAR KHAYYĀM : A Paraphrase from several Literal**
鲁拜集 的 奥马尔 - : 一个 释义 从 一些 文字
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
**Translations .**
翻译 .

奥马尔·海亚姆《鲁拜集》：根据多个直译本改编的释义。

[lɔːŋ] [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
**Long** **fcap** **.**
长的 FCAP .

长 fcap。

8vo , ['pɑːrtʃmənt] ['kʌvər] , 5s .
**8vo** **,** **parchment** **cover** **,** **5s** **.**
8vo , 羊皮纸 覆盖 , 5s .

8开本，羊皮纸封面，5先令。

[baɪ] ['lɔːrəns] ['ælmə] - ['tædɪmə] .
**By** **LAURENCE** **ALMA** **-** **TADEMA** **.**
经过 劳伦斯 ALMA - 塔德玛 .

作者：劳伦斯·阿尔玛-塔德玛。

['rɛlmz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [kɪŋz] :
**REALMS** **OF** **UNKNOWN** **KINGS** **:**
领域 的 未知 国王 :

无名王者的国度：

['poʊəmz] .
**Poems** **.**
诗歌 .

诗歌。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo , ['bʌkrəm] , 3s .
**Fcap** **.** **8vo** **,** **buckram** **,** **3s** **.**
FCAP . 8vo , 粗麻布 , 3s .

Fcap. 8vo，粗麻布，3s。

[net] ; ['peɪpər] ['kʌvərz] , 2s .
**net** **;** **paper** **covers** **,** **2s** **.**
网 ; 纸 封面 , 2s .

网；纸质封面，2 先令。

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[baɪ] [ˌærə'belə] [ænd; ənd] [luː)'iːzə] [ʃɔːr] .
**By** **ARABELLA** **and** **LOUISA** **SHORE** **.**
经过 阿拉贝拉 和 路易莎 支撑 .

作者：阿拉贝拉和路易莎·肖尔。

['poʊəmz][baɪ][ə; eɪ] . [ænd; ənd][el] . [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 5s .
**POEMS** **BY** **A** **.** **AND** **L** **.** **Crown** **8vo** **,** **cloth** **,** **5s** **.**
诗歌 经过 一个 . 和 L . 王冠 8vo , 布 , 5s .

A. 和 L. 的诗集。皇冠 8 开本，布面精装，5 先令。

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[baɪ] [luː)'iːzə] [ʃɔːr] .
**By** **LOUISA** **SHORE** **.**
经过 路易莎 支撑 .

作者：路易莎·肖尔。

['hænəbəl] : [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [pɑːrts] .
**HANNIBAL** **:** **A** **Drama** **in** **Two** **Parts** **.**
汉尼拔 : 一个 戏剧 在 二 部分 .

汉尼拔：一部分为两部分的戏剧。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

| With | Photogravure | Portrait | of | the | Author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 照相凹版 | 肖像 | 的 | 这 | 作者 | . |

附作者的照相凹版肖像。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 5s .

| Crown | 8vo | , | cloth | , | 5s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 8vo | , | 布 | , | 5s | . |

Crown 8vo，布面，5s。

[net] .

| net | . |
|---|---|
| 网 | . |

网。

[baɪ] ['jʊdʒin] [liː] - ['hæmɪltən] .

| By | EUGENE | LEE | - | HAMILTON | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 尤金 | 李 | - | 汉密尔顿 | . |

作者：尤金·李-汉密尔顿。

[ðə; ði] [ɪn'fɜːrnoʊ] [ʌv; əv] [ 'dænti ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] .

| THE | INFERNO | OF | DANTE | TRANSLATED | INTO | ENGLISH | VERSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地狱 | 的 | 但丁 | 翻译 | 进入 | 英语 | 诗 | . |

但丁《神曲·地狱篇》英文诗歌译本。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , [hæf] ['pɑːrtʃmənt] , 5s .

| Fcap | . | 8vo | , | half | parchment | , | 5s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| FCAP | . | 8vo | , | 一半 | 羊皮纸 | , | 5s | . |

Fcap. 8vo，半羊皮纸，5s。

[net] .

| net | . |
|---|---|
| 网 | . |

网。

[baɪ] ['mɔːris] ['meitəliŋk] .

| By | MAURICE | MAETERLINCK | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 莫里斯 | 梅特林克 | . |

作者：莫里斯·梅特林克。

- [ænd; ənd] - :

| AGLAVAINE | AND | SELYSETTE | : |
|---|---|---|---|
| - | 和 | - | : |

阿格拉维恩和塞利塞特：

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .

| A | Drama | in | Five | Acts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戏剧 | 在 | 五 | 使徒行传 | . |

五幕剧。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ælfred] ['suːtroʊ] .

| Translated | by | Alfred | Sutro | . |
|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 苏特罗 | . |

由阿尔弗雷德·苏特罗翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [mə'keɪl] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]

| With | an | Introduction | by | W | . | J | . | Mackail | , | and | Title | - | page | designed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 介绍 | 经过 | W | . | J | . | 麦凯尔 | , | 和 | 标题 | - | 页 | 设计 | 经过 |

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɑːrgɪtsən] .

| W | . | H | . | Margetson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | H | . | 马格森 | . |

由 WJ Mackail 作序，WH Margetson 设计扉页。

[gloʊb] 8vo , [hæf] ['bʌkrəm] , 2s .
**Globe** **8vo** **,** **half** **buckram** **,** **2s** **.**
地球 8vo , 一半 粗麻布 , 2s .

Globe 8vo，半粗麻布，2先令。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[grænt] ['rɪtʃərdz] ,
**GRANT** **RICHARDS** **,**
授予 理查兹 ,

格兰特·理查兹

[naɪn] , [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] .
**9** **,** **HENRIETTA** **STREET** **,** **COVENT** **GARDEN** **,** **W** **.** **C** **.**
9 , 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园 , W . C .

西海岸，考文特花园，亨丽埃塔街9号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神